

TÉCNICAS EN LOS PUEBLOS DEL LAGO ATITLÁN

II

Construcción de casas
Usos del maguey, del tule y de la caña brava
Fabricación de jabón
Apicultura
Cacería

EDITORA Perla Petrich

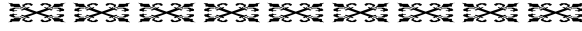
EQUIPO DE ESTUDIOS

María Elizabeth Ujpán Ajquivijay
Gregorio Simaj García
Antonio Salquil Ixcalap
Lorenzo Tuy Navichoc
Jaime R. Matzar
Juan Vásquez Tuiz
Felipe Tuy Navichoc
Daniel Mendoza Ujpan (estudiante
del Instituto Bilingüe Tz'utujil)

COORDINADOR Carlos Ochoa García

Con la colaboración de Marina Besada-Paisa

CAEL / MUNI-K'AT • Ediciones 1999 • Quetzaltenango



Petrich, Perla
Técnicas en los pueblos del Lago Atitlán II
Colección Xokomil No.10
Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán, Guatemala, 1999

© Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán
Guatemala, C.A. 1999

Portada y dibujos interiores: **Felipe Batzin**

Libro autorizado para uso en escuelas oficiales y privadas de los municipios del departamento de Sololá, por resolución de la dirección departamental de educación, Sololá, 1998.

Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán
San Pedro La Laguna, Sololá
Apartado Postal 369 A, Guatemala
Correo Electrónico: munikat@guate.net

Instituto de Formación e Investigación para el Fortalecimiento de la Sociedad Civil y el Desarrollo Municipal, Muni-K'at
16 avenida 4-53 zona 1
Quetzaltenango
Telefax: 763 0053 - Tels. 761 3308, 765 2660
Correo Electrónico: munikat@guate.net

Agencia Noruega para el Desarrollo
Embajada de Noruega, Guatemala

Jas ub'anik ri chakach	53
Cómo se hace la canasta	56

TZ'UTIJIL

Santiago Atitlán

K'imajaay	59
Construcción de una casa de paja	63

Rcholiik rb'aniik juun po'p	38
El petate	40

San Juan La Laguna

Jaa' saluneem	71
La cacería	73

San Pablo La Laguna

Rub'ajnikiil kolo'	75
El gran trabajo del lazo	77

Rub'ajnikiil sajkiy	79
El lazo de San Pablo	83

B'anoj jaay	87
Construcción de casas	90

B'anoj kalo'	93
Fabricación del lazo	102



La presente edición se terminó de imprimir
en los talleres de “**Ediciones Muni-k’at**”
con un total de 1000 ejemplares
Abril de 1,999
Quetzaltenango, Guatemala
América Central
Teléfonos 7630053,7652660



Rub'anon chi awe majün pop ruk'i' ri jun ri' natik; ya' ri ruxe' nak'üq chi xel pa jujun ketaq ra', nak'öt chik rupan ri ya' ri'; nakanoj jun che' nasutij, nasutij, ke ri' nab'än jül rupa' ri ya', taq chi xana' ruk'i ri awaqän chi näj chik b'enäq wi' tanima' ka' ri pop ruk'in ri awaqän, taya' ka ulew chirij; ke ri' ruyon nipe' chupa' ri ya'; kan pa cholaj ri nab'än chara. Awe awik'in chuchi' ri ya' ri' majün pop; tatika' chi xwinaqir kan nik'iy wi ri', ke ri' chi chanin ntel rusi'j.

Ri ujer ri' awe majün pop awik'in taloq'o', tatika' ki ri' nik'uje' pop awik'in chi taq ya'. Wakami' ri winäq ma nikitik ta chik piki ya xa kichin chik ri moso'i' ma nikajo' ta' chik natik; achka' ri k'a k'o na chi' taq kiya' k'a nikitik na'.

Ri pop majün xtichaqix chara' piki ri pop k'o ri ruway y chara ri ruway yon taq koköj ntok chara' naya' kaji' taq koköj; ke k'a ri' chi natz'äq; awe chawon na' xa oxí' naya'; natz'äq, natz'äq ki ri' nib'a; par awe xa yalan taq koköj naya' wotäq ri niq'e' ri' ntok ruway awuma'; ki ri' nab'än piki k'o chi ri ruway chaqa k'o' richin ri ruq'in; ya' ri chawon raqän ya' ri' ntok ruq'in ri' chawon wi rupan ri'; ri' k'a ka'i' ruwäch nab'än chara kan k'o wi ri ruway kan k'o wi ri ruq'in.

Ri ujer ri chi nak'ayij ri pop kan yab'a' ri'; ri winäq ri kan xkitz'äq al jun docena; awe jani' xkitz'äq al pan oxí', ka'i' q'ij ri kan yeb'a' wi ri'; nikik'waj al jun waqxaqlajuj, juk'al raqän ri'; yeb'a' Pazún, yeb'a' Tecpán, yeb'a' Patzicía; kan yeb'a' wi ri'. Nikijqaj al, nikib'öt al ya nikijqaj wi al ri'; k'o ri yeb'a' Tzolola' pak'ayib'äl.

Par ri' pa docena chik nikik'waj; jun docena, wolajuj raqän; nikiya' al tz'uyub'äl chuwäch ri achi nikijqaj wi al; kaji' tz'uyub'äl nikiya' al chuwäch; richin chikij; nikixim ruwäch chara' ri pop chi ri' ni'ik'o' wi ri patän, nikijqaj al ri' yeb'a'; yeb'a' Tzolola', yeb'a' Pazún, Tecpán, yeb'a' Patzicía; kan kijqan wi al ri' ya yeb'e'apon

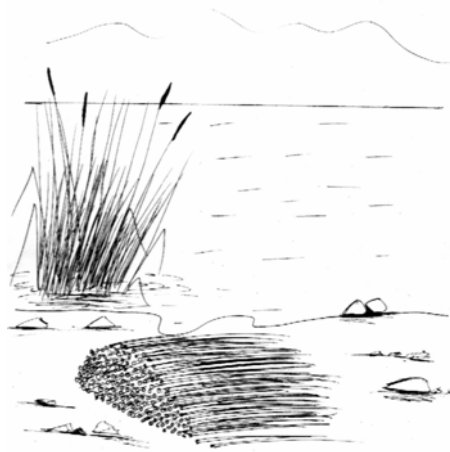
tenía tul y quería hacer petates había que sembrarlo y así crecía hasta que le salían flores al tul.

Antes, cuando no tenías tul, lo comprabas y lo sembrabas y así obtenías tul en tu orilla. Ahora la gente ya no lo siembra porque las orillas pertenecen a los

ladinos y ellos ya no permiten sembrarlo; los que aún tienen terreno en la orilla todavía siembran el tul.

Al tul no se le desperdicia nada porque para elaborar un petate necesitas los pequeños para los horizontales; puedes usar hasta cuatro tules juntos y con eso puedes tejer. Ahora si son un poco grandes puedes usar hasta tres; pero si son todavía más pequeños puedes usar hasta cinco tules. Sí, con los horizontales hay que tejer; porque hay tules que se usan para los horizontales y también los hay para los verticales. Los grandes son para verticales y los pequeños para horizontales, porque se trabaja con dos clases; unos para los horizontales y otros para los verticales.

Antes, cuando uno se dedicaba a hacer petates, había que salir a venderlos. La gente cuando tejía una o dos docenas, o depende de cuánto tejieran durante unos tres o dos días, se iban a vender; a veces llevaban unas dieciocho o veinte unidades. Se iban a Patzún, a Tecpán o Patzicía y siempre se iban; enrollaban sus petates y se iban; había veces que se iban solamente al mercado de Sololá.



RELATOR: Santos Hernández Rafael
 EDAD: 71 años
 IDIOMA: Kaqchikel
 PUEBLO: Santa Cruz la Laguna

RUB'ANIK JUN JAY XILÖB'

- Tata' täq nab'än jun jay xilöb', ¿Achiki re' ri qäs naköj cha ra, chiqa achiki re' ri nakanoj nab'ey?

- Achiki tak'a xtab'än cha ra nakanoj ache', ta wa ri' re' juwinäq ju'o' raqän che' rutijon, rixin raqän, tüs nab'ey nakanoj che'. Nakanoj ajxaka'l, tem chiqa nik'aj chik.

K'a ja' re' nakanoj chik tz'alu', wa aj. Ta wachoch ri' tz'alu' juntir rutijon piki rija' niyalöj ja' ri aj ma qas ta niyalöj xa niq'aj chanim. Ma b'ichiki ta che' rutijon, ma patz'am ta nixta aj ta, riyon jako' la le'.

Tüs kre re' takanoj ajako', xkanatäj ajako' nakanoj chik ak'am. Ri k'am nakanoj ma sajkij ta, muchuk'am re' jani' ruxaq much' ri che' ntel wa pa "aparte" re' ri ab'öj k'am, ja re' ach'i'y ja' nikoj cha ra jay xilöb' yalan niyalöj.

- ¿Achiki lagar nawil wa re'?

- Nib'akanoj chuwi täq siwan, achiki lagar atzu'un wakan, wa awtaqin ruwäch ri wuchuk'am, nakanoj re' achiki juyu' k'uwa, ta wa ri' chirij po'j xb'en wila' wa chi la' k'o wuchuk'am.

Chiqa kra la' pa raxche', chi la' k'o wuchuk'am nakanoj. Pr nab'ey re' rujawaxik nali' ri awulew achiki natik wa awachoch, k'a ja' re' yab'a chukanoxik juntir aqanaj che', k'a ja' re' q'eq'o'm che'.

Ri q'eq'o'm che' ötz naköj tz'alu' como re' xa täq koköj rupan. K'a ja' re' ajxaka'l ja re' nipa'e' pa täq xkin, chiqa nipa'e' chuchi' tz'api'n.

Pa täq xkin re' nab'ey natik kaji' aqanaj ajxaka'l nichapo rixin ri tem chikaj, k'a ja' re' nachalab'a' chik jule'

aqanaj ri nichapo ri q'eq'o'm nik'aj "vara" rukajöl nab'än cha ra. Nachalajij k'a re' "hasta" nanojisaj rukajöl juntir ri kaji' ajxaka'l pa täq xkin xaxew nalasaj kan achiki nik'e' wa ruchi' jay.

Ri aqanaj re' ri xatik nik'atzin rixin naxim ri q'etq'o'm chirij nacholajij chukajöl ri ajxaka'l k'o pa täq xkin ja re' nichapo rixin ri q'eq'o'm, chirij re' najitz' wa juntir ri q'eq'o'm nijate "hasta" nanojisaj jani' jatäl raqän.

Rujawaxik chiqa nawtaqij nab'ey jani' nijate' ri jay tüs chirij re' nipe wa ri che' jani' raqän nachöy pa. Kaka' jaj wa ox'ox jaj raqän.

Xkanatäj juntir re' natik ri aqanaj nak'öt jül, ri jül niqa pan ulew jun raqän machit, (una vara) rixin chi köw nik'e' ma nitzaq ta, wa xa naqaj xaqasaj xa nitzaq chawij.

Wa xchalatäj juntir ri aqanaj, najitz' chik juntir ri q'eq'o'm, ri q'eq'o'm ja re' ri che' wa tz'alu' naq'ib'a' chuxe' nachalab'a' nijate' chi rij rixb'ilan chupan ka'e' sol nab'än cha ra junan rukajöl kajkäj q'a' nib'a kre re' nab'än cha ra chupan chi re' nib'e' wa ri ab'öj rixb'ilan ch'ab'äq.

Ri q'eq'o'm naya' kajtäq wa jojtäq q'a' rukajöl wa xaya' mas nimäq xa ntel el ri ab'öj naya' chukajöl ri che' ri nanujusab'ej rukajöl ri jako'.

Xutzir re' juntir najitz' chik ri ox'i' wa kaji' tem chikaj ri nik'ije' pa ruwi', najitz' pa ruwi' ri ajxaka'l. Ri ajxaka'l b'anäq chirij jani' rupan ri jay, wa nim tüs lajuj nuk'aj, kaji' nik'e' achiki nib'e wa tz'api'n, ka'e' nichapo ri tem ka'e' nichapo tz'api'n.

Kre re' nub'än chiqa kaji' tem nuk'aj kaka' ajxaka'l nichapo jun jün tem. Wa ka'öl tüs ox'i' tem nik'e' pa ruwi'.

Xjitz'itäj juntir re', xtikitäj juntir ajxaka'l, aqanaj nichapo rixin ri q'eq'o'm ri "a vara" rukajöl, xjitz'itäj juntir q'eq'o'm ri natzalab'a' chuxe', xjitz'itäj juntir ri tem chikaj tüs nakanoj ulew chiqa ab'öj qas chiqa nimäq koköj rixin chi ma nitel ta pa chukajöl ri q'eq'o'm ajitz'on.

Tüs k'aja' re' namäj chik runujurusaxik rukajöl juntir ri q'eq'o'm rik'in ab'öj wa xäq tüs nik'isib'en kan ch'ab'äq. Nab'ey re' nanujusaj juntir rupan rik'in ab'öj pr rujawaxik nakanoj ab'öj tz'aratz'äq naköj cha ra piki ri b'olob'äq ma niqa ta chukajöl ri che' wa aj xaya' chuxe', k'a ja' re' namäj chik ruya'ik ch'ab'äq chukajöl nimuqe' kan re' ri ab'öj chupan xaxew ri che' q'eq'o'm niq'alajin pa.

Ri ruwi' jat rat wa "lámina" naya', ri ojer majun lam ta, taj k'o la re' pr yalan oj täq powr qanajel, chiqa qanajel k'em ruwi' qachoch. Xaxew ri b'ayoma' xan ruxe' kachoch chiqa ruwi' lam.

Ri ojer, aj niya' pa ruwi' wachoch rik'in che' nib'a pa ruwi' nijitz' rik'in sajkiy k'a ja' re' nib'a chik k'em b'olob'äq nib'an cha ra pa manoj niqajitz' niqaxulub'a' ruwi' ri k'em pa chalaj niqajitz' "hasta" niqaküch juntir ruwi'.

Ri che' ntok cha ra ma nimäq täq che' ta xa koköj rupan, chiqa ri raqän k'o na re' xa oxi' b'ar wa kaji' b'ar raqän naqaj nijate' ri jay xa ja' re'.

- ¿Jani' kami raqän che' nutäj juntir?

- Juwinäq ju'o' aqanaj nutäj k'o mas chi rij rupan ri jay b'anäq wa.

- ¿Jani' ri k'am numäj juntir ri jay najitz'b'ej?

- K'o nib'a kawinäq lajuj b'or k'am chi rij (50 rollos) pr chi rij ri jay b'anäq wa jani' raqän jani' rupan nab'an cha ra k'o oxwinäq b'or nuk'am.

- ¿Achiki chi che' ri ötz naköj cha ra jun jay ri kowiläj che'?

- Ri che' niyalöj ja re' ri ikuy, ri tza'j chiqa ri tz'awey, ja' ri ch'obj' ma ötz ta chanim niq'aj, chanim niq'uma'r , xa cha'on re' ri naköj. Mask xa tika'öl ri ti che' xaköj pr b'iw ja re' ötz.

- ¿Jani' juna qas nub'an ri jun jay xilöb' ruxe'?

- Wa b'iw ri che' xaköj cha ra nub'an ju'o juna' k'o mas, pr chi rij ri rub'anik b'anäq wa. Wa ötz rub'anik xab'an tüs niyalöj, wa mani xa chanim niyiliyo', xa ja' re' rub'anik majun qas ta k'ayew ta, ja' re' juntir.

CONSTRUCCIÓN DE UNA CASA DE BAJAREQUE

Abuelo, al construir una casa de bajareque, ¿Qué materiales son los que siempre se utilizan para su construcción, incluso qué materiales se busca primero al iniciar el trabajo?

Cuando decides construir lo primero que se hace es buscar tus palos.

Por ejemplo, para la casa en donde vivo he gastado veinticinco palos para parales, entonces primero se buscan los palos. Buscas los horcones y las mochetas.

Después de eso te buscas unos palos parecidos al bambú sólo que más delgados de tipo silvestre y de color verde llamado Tz'alu' parecido a la cañaveral o caña. Por ejemplo, esta casa en donde vivo, la he construido de esta clase de palos porque dilata, en cambio la cañaveral no aguanta, se quiebra rápido. No está construido de cualquier palo, ni de cañaveral, ni de caña de milpa, sino únicamente de palos escogidos.

Entonces así se debe hacer: buscas tus palos. Una vez terminado de buscarlos comienzas a buscar la pita. La pita que debes buscar no tiene que ser de maguey, debe ser una especie de bejuco delgado de la montaña llamado *muchuk'am*. Las hojas de este bejuco son parecidas al chipilín y no se debe confundirlo con el bejuco siempre conocido porque el *muchuk'am* es más delgado, muy fuerte



y es lo que se debe siempre utilizar para las casas de bajareque porque aguanta mucho.

- ¿En qué lugares se encuentra esta clase de bejuco para pita?

- Lo buscas en los barrancos en donde existen o, donde hayas visto antes. Si conoces esta clase de bejuco entonces debes buscar donde existe, por ejemplo, el que yo he utilizado para mi casa lo encontré en el lugar llamado *Chirij Po'j* (Detrás del Palo de Amate), allá se encuentra el *muchuk'am*.

Como también allá en *Rax Che'* (Palo Verde), en ese lugar existe el *muchuk'am* si lo buscas. Pero mucho más antes se debe dejar plano el lugar donde se construye, después te irás en busca de los palos para parales de la casa y también los palos que se utilizan para los travesaños.

Para los travesaños es bueno utilizar los palos de la especie del bambú, por ser éstos delgados. Después de eso buscas los horcones que se utilizan en las esquinas de la casa y los que se utilizan para agarrar la puerta.

En las esquinas se deben enterrar los cuatro horcones que servirán para parales y los que sostendrán las mochetas, después de eso se siembran los parales, los que sostendrán los travesaños que deben estar a una distancia de media vara. Se ordenan los parales sembrando a cada media vara, hasta llenar alrededor de los cuatro horcones en las esquinas sólo dejando el espacio donde se coloca la salida o la puerta de la casa.

Los parales que se siembran a cada media vara servirán para amarrar los travesaños. Se colocan en orden, de abajo hacia arriba. Los horcones son los que sostendrán los travesaños ya que se amarran con ellos. Se amarran los travesaños hasta llenar el espacio amarrando dos palos a una medida de 10 centímetros.

Es necesario incluso saber primero a qué medida se eleva la casa, entonces por la medida se sabe cuántos palos



deben buscarse. Las medidas de cada palo deberían de ser de dos brazadas o tres.

Terminado de buscar todo lo dicho, siembras los parales cavando hoyos. Los hoyos deben tener una profundidad de casi una vara, para que se queden seguros los parales y no se caigan fácilmente. Si se siembra el palo en una pequeña profundidad, se te cae encima.

Una vez terminados de sembrar todos los horcones y parales, comienzas a amarrar todos los travesaños, ya sean palos o cañas de la especie del bambú pero deben ser delgados. Se amarran en la parte de afuera y adentro comenzando de abajo hacia arriba hasta llenar de travesaños los parales y circulando la casa, creando en medio un vacío que después será llenado con piedrecitas o terrones, los cuales formarán las paredes de la casa. Finalmente se hace un repello con barro.

Los travesaños deben tener una medida de cuatro o cinco dedos (10 a 12 cms). Hay que tomar muy en cuenta estas medidas, porque si dejas una medida más grande, se salen las piedras con las que se va a rellenar el vacío por dentro y así no se podrán formar las paredes de la casa.

Terminado todo eso, ya comienzas a amarrar los tres o cuatro tendales arriba, amarrando las puntas en los horcones sembrados. La cantidad de horcones que lleva una casa depende de la medida de la casa. Si es grande entonces lleva diez horcones en total, cuatro lleva en las esquinas, otros en medio y, dos son los que mantienen la puerta de la entrada.

Así es como se construye. Como también lleva cuatro mochetas, dos horcones son los que sostienen cada mocheta. Si es pequeña la casa entonces lleva tres mochetas en total que van encima de la casa.

Terminado de amarrar todo eso, terminados de sembrar los horcones y los parales que sostienen los travesaños de una medida de media vara, terminados de

amarrar los travesaños que van en forma horizontal, terminadas de amarrar las mochetas y tendales, entonces ya se busca tierra y piedras regulares aproximadamente de una, dos o tres libras para que no se salgan del vacío que se deja en los palos amarrados.

Entonces comienzas a llenar el vacío con piedras o terrones, tomando precaución de que no se caigan. Se empieza de abajo hacia arriba porque las piedras van una encima de otra hasta llenar el vacío. Se termina con lodo para dejar las paredes uniformes. Pero primero se llena con piedras, se buscan piedras alargadas y no boludas porque de lo contrario no entran en el espacio. Por último se echa lodo para cubrir las piedras dejando lisas las paredes y sólo se dejan visibles los palos del travesaño.

Al techo lo cubres dependiendo de tu capacidad, ya sea con láminas o paja. En tiempos antiguos no había láminas, tal vez existían pero todos nosotros éramos muy pobres y no podíamos comprarlas. Todas las personas aquí en el pueblo teníamos nuestro techo de paja. Sólo los ricos tenían sus paredes de adobe y sus techos de lámina.

Antes, yo amarraba cañas arriba en mi techo y palos. Lo amarraba con pita de maguey y después amarraba paja por manojos dejando en una forma inclinada para que no filtre el agua amarrándolo así hasta terminar de cubrir el techo de la casa.

Los palos que utilizábamos eran delgados y no gruesos, incluso las casas que construíamos eran muy pequeñas de altura. Eran de tres o cuatro varas. Muy bajas hacíamos nuestras casas. Sólo eso.

- ¿Cuántos palos lleva en total una casa?

- Veinticinco palos lleva como paralelos y, a veces más, dependiendo la medida de la casa.

- ¿Qué cantidad de pita lleva una casa en total para amarrar?



- A veces lleva cincuenta rollos, pero la cantidad depende de la medida de una casa, depende del largo y ancho de la misma. A veces lleva hasta setenta y cinco rollos.
- ¿Qué clases de palos son buenos para utilizar en la construcción de una casa de bajareque que son durables?
- El palo que dura es el guachipilín, el capulín y el sare, en cambio el palo cajete no es bueno porque muy rápido se quiebra, rápido se envejece, por eso que es escogido lo que se utiliza. No importa si es pequeño de grosor el palo que utilizas pero, si es durable, es bueno.
- ¿Cuántos años dura una casa de bajareque?
- Si son fuertes y durables los palos que utilizaste, dilata cinco años y a veces más, pero dilata dependiendo de su hechura o la buena construcción de la casa. Si lo construiste bien entonces dilata, si al contrario lo hiciste rápido, se destruye y se cae. Es ésta únicamente la forma de la construcción. No es costoso. Eso es todo.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Gregorio Simaj García

RELATOR: Un señor de 37 años
 IDIOMA: K'iche'
 PUEBLO: Santa Clara La Laguna

**RI CHAK PA WE QATINAMIT ARE' RI B'ANOJ
 CHAKACH**

Ri qachak kaqab'an pa we qatinamit Santa Clara are' ri b'anoj chakach.

Are' wa' ri qachak xkik'ut kan ri e ch'ob'onelab'a taq qatat qanan, qati't qamam chi qawach.

Are' wa' ri xkik'aslib'ej, ri xkitzuqb'ej kib' ri e qatat qanan, ri e qati't qamam pa ri ki k'aslemal y are' wa' ri katajin kaqatzuqb'ej qib' ro oj kamik pa we qak'aslemal.

Are' taq k'u wa' ri uwach, y ri retab'alil ri qachakach xkiya' kanoq, xkik'ut kanoq ri e qati't qamam, ri e qatat qanan chi qawach.

Ri chakach xkib'an ri e qati't qamam, ri e qatat qanan ojer tzij are' ri q'olb'al kape (onda chakach), ri ketekaq taq chakach, ri b'ara chakach, ri nimaqtaq chakach rech eqa'n, ri kol, y ri lajtaq chakach.

Are' taq wa' ri uwach ri chakach xkik'ut kan ri e qati't qamam, ri e qatat qanan chi qawach.

Are' taq wa' ri retab'alil ri chakach: Ri chakach re q'olb'al kape (onda chakach) oxib' q'ab'aj ruk' nik'aj ketanik, junwinaq ruk' wajxaqib' pulgada ketan ri raqan, xajunam retab'alil ruk' le ketekaq taq chakach.

Are' k'u ri b'ara chakach kajub' q'ab', junwinaq keb'lajuj pulgada ketan ri raqan , ri retal.

Ri chakach rech taq eqa'n a jo'otaq q'ab, waqitaq q'ab', wajxaqitaq q'ab' ketan ri raqan, are' keje wa' ke'tan ri nimaq taq chakach.

Are' k'u ri retab'alil ri lajtaq chakach katikitaj b'i pa jun q'ab', keb' q'ab', keb' q'ab' ruk' nik'aj, oxib'

q'ab'; are' keje wa' ketan ri raqan o ri retal ri lajtaq chakach.

Are' k'u ri retab'alil ri chakach kol katikitaj b'i pa jun q'ab' ko'pana k'a pa b'elejeb' q'ab', porque ri lajtaq kol jun q'ab', keb' q'ab' , oxib' q'ab' ketan ri raqan y ri k'ajoltaq kol, kajib' q'ab', jo'ob' q'ab' , waqib' q'ab' katan ri raqan, ri nimaqtaq kol, waqib' q'ab' wajxaqib' q'ab' b'elejeb' q'ab' ketan ri raqan.

Are' taq wa' ri retab'alil ri qachakach xkik'ut kan ri e qati't qamam, ri e qatat qanan chi qawach, are' wa' ri katajin kaqakoj ro oj kamik.

Are' wa' ri kichak ri e qat't qamam xkib'ano, are' wa' ri xkik'ut kan chi qawach , are' wa' ri katajin kaqab'an ro oj kamik pa we qatinamit rumal che ri oj aj klarib'.

Are' keje wa' uk'utik xkib'an kan ri e qati't qamam chi qawach y are' keje wa'ub'anik kaqab'an ro oj kamik che ri staq qachakach.

Nab'e ke' qatzukij ri qachakub'al, ri qaj, we k'u xqariqo k'ate k'u ri' koj t'uye'k kaqamajij ub'anik ri qachakach.

Nab'e kaqaqupij ri qaretal o ri raqan ri qachakach, b'elejeb' o junlajuj raqan retal kaqakoj che ri jujun chaakach are' k'ut kojto'taj chuqupixik ke'qasa'a kan chuwa ri q'ij rech utz chaqij kaqakojo.

Ri kaqakoj qaretal, ri kaqakoj raqan ri qachakach are' ri aj ri k'a maja q'an rech utz karaj kojik, are' taq kaqamejo na kaq'ipintaj.

Are' k'ut kaquputaj ri qaretal, kaqamajij ub'anik ri qalemb'al, are' k'ut kutzir qumal ke' qasa'a kan chuwa ri q'ij rech utz kachaqijik.

Ri kaqokisaj qalemb'al are' ri aj ri k'ate enaq uq'anarik rech utz k'a ch'uch'uj , ch'ajch'oj kel ri qachakach.

Are' k'ut kojto'taj chub'anik ri qalemb'al, kaqamajij ub'anik ri qayakb'al, are' k'ut kutzir ri qayakb'al ke' qasa'a kan chuwa ri q'ij.

Rech utz are' taq kaqakojo, kaqajitz'o na kawak'ak'ir ta ri qachakach rumal chaqi'j ri qaj.

We k'o sin qaj qatikom xaqk'u ke' qat'oyo'la sin qe ri, are' k'u we na k'ota qe qatikom ke' qaloq'o k'u sin qe ri' kuk' le kitikom nimaqtaq aj.

Are' k'ut kojul chutzukuxik ri qaj koj t'uye' pa jun qatem kaqamajij ujosik rij ri qaj che jun kuchi'l.

Ri qakuchi'l kaqakoj chub'anik ri qaj su xaq re wi b'anoj chakach ri'.

Are' taq k'u kojto'taj chu josik rij ri qaj kaqamajij upaqik, are' taq k'u kapaq'atajik kaqamajij uxilik.

Are' k'ut kaxilitaj qumal. kaqamajij ujosik upam, we k'u xojto'taj chujosik ri upam kaqamajij chi uxilik jutij.

Are' taq k'u kutzir ri qaj ronojel ke' qasa'a kan chuwa ri q'ijl rech utz chaqi'j kaqakojo, rech utz ch'ajch'oj kel ri qachakach.

K'ate k'u ri' kaqab'an jun laj qapachb'al, kaqapachb'ej ri qachakach.

Are' taq k'u kutzir ri qapachb'al, kaqamajij ujosq'ixik ri qaretal, ri raqan ri qachakach.

We k'u xjosq'itaj ri qaretal kaqamajij upachik ri qachakach.

Are' k'ut kapachataj ri qachakach kaqetaj, we k'u xetatajik kaqamajij ulemik ri qachakach.

Are' taq k'u kalemetaj ri qachakach kaqamajij uyakik, we k'u xyakatajik kaqach'upij ri uchi'.

We k'u xch'upitaj uchi' ri qachakach, kaqamajij ukojik ri uchi', we k'u xkojtaj ri uchi' xaq k'u k'ayib'al chi ri' ri'ye'em.

Are' keje wa' kaqab'an chub'anik ri qachakach, porke are' keje wa' uk'utik xkib'an kan ri e ch'ob'onelab'a taq qati't qamam, ri e qatat qanan chi qawach.

Pero are' k'u ri' ri oje rtzij suna k'ota rajil ri staq qachakach, lab'a ri kab'lajuj raqan chachach rech q'olb'al kape xa a kakab' k'al lajuz, ox'ox k'alsentawa ka e wi, xa a jo'otaq sentawa ka'e wi jujun chakach, , le jujun b'ara chakach xa jo'ob'lajuz sentawa ku q'i' jujun.

Are' k'u le nimaqtaq chakach rech eqa'n, le ke'etan a jo'otaq, waqitaq q'ab', xa jun k'al jo'ob' sentawa ku q'i' jujun chakach.

Na kejeta le kamik k'ochi sin rajil le staq qachakach, pero xuz paqalem k'o rajil le estaq qastaq qe.

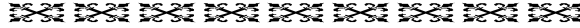
Are' k'u ri kamik pa we qatinamit kaban chi juntira uwach taq ri chakach, porke ri e ab'omab' katajin kakesaj la ronronrl uwach taq ri chakach.

Xak'ucha' la' ri kamik sola ch'ajch'oja taq chakach chik kab'anik, k'o chi wi ri staq rajilal, porke chi ri jtaq ri uwach chi rij taq ri ub'anik k'o wi ri rajilal.

La b'a le chakach le su utz ub'anik, su ch'ajch'oj ub'anik kaqab'ano k'o ku q'i' a kajkaj, o ajo'otaq quetzal le jujun chakach.

Pero chi rij xuz ri uchakuxik k'owi la b'a' we su utz ub'anik, su utz uchakuxik kaqab'ano, xa oxib', kajib' chakach kaqab'an jun q'ij.

Are' wa' ri sin qachak xkik'ut kan ri e qati't qamam, ri e qatan qanan chi qawach, y are' wa' ri kaqachakuj ro oj kamik rumaloj aj klarib'.



Las varitas de las canastas grandes miden cinco, seis y siete cuartos; éstas son las medidas de las varitas de las canastas que se usan especialmente para cargas.

Para las canastas pequeñas se empiezan a medir las varitas con un cuarto, un cuarto y medio, dos cuartos, dos cuartos y medio y tres cuartos.

Ahora, para las canastas con tapadera se empieza con un cuarto y se va hasta nueve cuartos, porque las varitas de las canastas pequeñas con tapadera miden un cuarto, dos cuartos y tres cuartos; las de las medianas miden cuatro, cinco y seis cuartos y las de las grandes miden siete, ocho y nueve cuartos.

Estas son las medidas de nuestras canastas, las que nos dejaron nuestros abuelos y nuestros padres, y esto es lo que estamos usando nosotros actualmente.

Este es el trabajo de nuestro sabios abuelos, el que nos dejaron enseñado y eso es lo que trabajamos, lo que hacemos nosotros actualmente en nuestro pueblo como clareños.

De esta forma nos dejaron enseñado nuestros abuelos y de esta forma estamos haciendo nosotros actualmente nuestras canastas.

Primero buscamos nuestros materiales, nuestras cañas y cuando ya lo tenemos todo a nuestro alcance, nos sentamos y empezamos a hacer nuestras canastas.

Primero cortamos nuestras varitas; cada canasta lleva nueve u once varitas y cuando terminamos de



cortarlas, las ponemos al sol para que cuando vayamos a usarlas ya estén secas.

Las cañas que usamos para las varitas son medio tiernas para que al doblarlas no se quiebren fácilmente.

Cuando ya terminamos de cortar las varitas de nuestras canastas, empezamos a rajar las cañas para la circunferencia de las canastas y cuando terminamos de rajarlas las ponemos al sol para que se sequen.

Las cañas que usamos para formar la circunferencia de las canastas son las cañas medio macizas para que estén suaves todavía y para que las canastas salgan finas.

Y cuando terminamos de rajar las cañas para formar la circunferencia de las canastas, empezamos a cortar las cañas macizas, que servirán para levantar y dar forma a la canasta. Cuando terminamos de cortarlas las ponemos al sol para que se sequen.

Para que cuando usemos nuestras cañas, cuando empezemos a formar nuestras canastas, salgan finas, porque nuestras cañas se han secado.

Si hemos sembrado suficientes matas de cañas, entonces sólo cortamos, nada más; ahora, si no hemos sembrado, o no tenemos donde sembrar, entonces tenemos que ir a buscarlas, a comprarlas con las personas que han sembrado suficientes cañas.

Cuando llegamos a buscar nuestros materiales (cañas), nos sentamos en una silla, empezamos a limpiarlas sacando las cáscaras con un cuchillo. El cuchillo que



usamos para rajar las cañas es exclusivamente para hacer canastas.

Cuando terminamos de limpiar nuestras cañas empezamos a rajarlas, y al terminar de rajarlas, empezamos a partir en ocho cada caña.

Y cuando terminamos de partirlas empezamos a limpiarlas una por una y al terminar de limpiarlas, empezamos a partir otra vez.

Cuando terminamos de hacer todo, las ponemos al sol, para que se sequen. Las usamos secas, para que nuestras canastas salgan finas.

Después rajamos una caña pequeña especialmente para formar el centro de nuestras canastas.

Cuando terminamos de rajar esta caña pequeña, empezamos a limpiar o arreglar nuestras varitas.

Cuando terminamos de limpiar o arreglar nuestras varitas empezamos a formar el centro de las canastas.

Cuando terminamos de formar el centro de las canastas, empezamos a medir cada varita; al terminar esto, empezamos a tejer las circunferencias de nuestras canastas.

Cuando terminamos de tejer la circunferencia de nuestras canastas, empezamos a levantar la canasta o a darle forma. Al terminar esto, empezamos a doblar cada una de las varitas en las orillas de cada canasta.

Cuando terminamos de doblar las varitas, nos ponemos a colocar las orillas. Después de todo esto se llevan las canastas al mercado para venderlas.

De esta forma hacemos nuestras canastas, porque de esta forma nos enseñaron nuestros sabios abuelos.

Pero antes nuestras canastas no tenían mucho valor, por ejemplo, la docena de las canastas de corte de café sólo valía cincuenta, sesenta centavos, y sólo cinco centavos valía cada canasta, y las canastas vara sólo valían quince centavos cada una.

Y las canastas grandes para cargas que miden cinco, seis cuartos sólo valían a veinticinco centavos cada una.

Ya no es como antes, ahora nuestras canastas subieron un poco de precio, pero se está equilibrando con el precio de las cosas, porque las cosas también están subiendo de precio.

Actualmente en nuestro pueblo ya se hace toda clase de canastas, porque los muchachos están creando diferentes estilos de canastas.

Es por eso que actualmente ya sólo canastas finas se están haciendo, porque gracias a eso se les da el precio.

Actualmente las canastas que están bien hechas, que son finas valen a cuatro o cinco quetzales cada una.

Pero también depende mucho de la hechura; las canastas que están bien hechas, que son bien finas, sólo dos o tres se hacen al día y también depende de su medida.

Este es nuestro trabajo, el que nos dejaron enseñado nuestros abuelos, nuestros padres y eso es lo que hacemos, lo que trabajamos nosotros actualmente como clareños.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Antonio Salquil Ixcalap

RELATOR: Antonio Chacom y Chacom
 EDAD: 73 años
 IDIOMA: K'iche'
 PUEBLO: Santa Clara La Laguna

RI KOCHOCH RI E QATI'T QAMAM

Ri kochoch ri e qati't qamam, ri e staq qatat qanan ojer tzij, pa we qatinamit Santa Clara are' ri staq k'imataqja, re e are' sutimja, mo'ataqja kakib'ij che re, are' keje wa xekib'an chub'anik ri'.

Chi kiwach ri e qatat qanan we xa ch'ob' rij uyakik jun awochoch nab'e' kanuk' ri achakub'al ri kawokisaj che ri awochcohc, we k'u xnuk'utaj ronojel k'ate' k'u ri' ri kaqasaj, rech utz na k'ota qij xaq katzaqo porke chi kiwach ri e qatat qanan na k'ota ri' ri xaq tzaqoj q'ij kab'ianik..

We sin katkeneyik, che ri sin arajil kayak k'u sin jun awochoch ri' xan kakoj chuxe', porke ri ja xan uxe' nim kel wi la keje ri utz'aqik ri xan y la keje ri ki q'ij ri ajchakib'.

Are' k'u we na qas ta k'o ri sin arajil xa k'u patz'an ri' kakoj che ri uxe' ri sin awochoch.

Nab'e kaqupij ri ak'im ri kakoj pu wi' ri awochoch, we k'u xqupitajik kasa' k'una ri' chi la' ja wi' ri xaqupij wi kachaqij na chi la'. Are' taq k'u kachaqijik k'ate' k'u ri' kamajitaj re rexik ri k'im, kanuk' chuwa ja.

We k'u xan kakoj chuxe' ri awochoch katzukuj k'u ri e ajchakib' ri ka'wachi'ilaj chub'anik ri axan, we k'u katkowin chi relesaxik xan at k'u ri' katelesanik.

Are' k'u we na katkowin taj katzukuj k'u jun ri' ri elesal re ri axan, ri reta'am kareleasaj xan rech uzt ke'l ri axan.

Porke we man katzukuj ri elesal re ri axan, we xaq pachin kelesanik chi ri' k'u ri' na uztaj kelik y kapax ri xan

chuwa ri q'ij. We xa waqib' b'ara ri ja kab'ano xa k'u jun q'o' ruk' jo'ob' k'al ri xan katz'aqo.

Are' k'u we wuqub' o wajxaqib' b'ara ri ja kab'ano, jun q'o' ruk' waqib' o wuqub' cinto k'u ri xan ri' ka tz'aqo para ke xaq are kub'ano.

Are' k'u we xa patz'an kakoj chuxe' ri awochoch, entonses pa e qa'n k'u ri' katzukuj kawesaj o kaloq'o, we nimaja kab'ano jo'ob' o waqib' e qa'n patz'an k'u ri' ka tzukuj.

K'ate k'u ri' katzukuj ri kajib' xata't chomaq taq tza'j rech ri katik pa ri kajib' uxukut ri ja y keb' k'ajoltaq xata't tza'j rech ri uchija.

Are' ri tza'j kokisax che ri raqan ri ja rech uzt na kaq'ayilob' ta chanim, porke are' wa ri' che' ko, pero are' karaj kaqasax kaqasaxik are' taq rij le qati't ik' rech utz naj kuq'i'o na kachikopinilob' ta chanim.

Are' k'ut kaqasax ri ja kakisax jun patan, jun kotz'ij tab'al toq'ob' che ri Ajaw y che ri qanan uwachulew chi mata b'a k'o kakiriq ri e ajchakib' ri keyakow ri ja.

Chaq'ab' kokisax ri patan a wi' kaqasax wi ri ja ri ajq'ij kutzij jujun kantela, kotz'ij pataq ri uxukut ri kaqasax wi ri ja y katzij jun pa nik'aj, jo'ob' kantela kokisaxik karachi'laj incensio kokisaxik katab'ex toq'ab' che ri Ajaw y che ri loq'olaj uwachulew kak'otik, are' k'ut kasaqirik kaqasax ri ja.

Are' k'ut kaqasax ri ja jun nima kaswel b'aq'iq'or kab'anik kajach chikiwach ri e ajchakib', pa mulul ri' kakitij wi ri kiq'or y ja'nipa q'ij kab'an ri ja su k'u e tzuqum ri' ri e ajchakib' rumal ri aj e ri ja.

Chikiwach ri e qati't qamam we xan ri ja kaqasaxik, ketzukux k'u e kajib' nimaqtaq tat, e ko ataq tat keqasan ri nab'etaq xan pa ri kajib' uxukut ri ja, rerch uzt ko kak'ojek ruaml k'u ri' e ko ataq tatib' ri keqasan ri nab'e taq xan, rech utz naj kuq'i' ri ja kaba'nik.

Are' taq k'u kaya'taj ri nab'e taq xan kumal ri e kajib' tatib' pa ri kajib' uxukut ri ja, k'ate k'u ri' kumajij uyakik ri alwanil, we k'u xelaq'an ri ukaxonil ri ja keq'anisax ri che' o ri tem jo'ob' tem keq'anisax pu wi' ri kaxon, pero are' ri chaj kokisaxik porke are' ri' ri ko alaj che', awuqub' b'ara ketan ri raqan ri jujun tem kokik, pero are' taq ri'j le Qati't Ik' chi ri' kaqasax ri tem rech utz naj ku q'i'o na kachikopin ta chanim.

Are' taq k'u kakojtaj ri wuqub' tem kamajitaj ukojjik ri ku'ch, jo'ob' docena b'alab'aq lajtaq che' katzukuxik ri kachopow ri uwi' ri ja, ri kachopow ri k'ixk'ab', qul ka jat'iben ri' ri ku'ch.

Are' taq k'u kakojtaj ri ku'ch kamajitaj ukojjik ri k'ixk'ab', laj k'al q'anataq aj, b'alab'aqtaq aj ri' ri katzukuxik kajat'ix che qul chirij ri ku'ch.

We k'u xkojtaj ri k'ik'ab' kumal ri e ajchakib', k'ate k'u ri' kamajitaj uk'imaxik ri ja, are' k'ut kamajitaj ri k'imanik ke tzukux k'u e kajib' lajtaq alab'omab', kakeqaj jujun b'olaj k'im kesutin kajmul chirij ri ja keqam ri jujun b'alaj k'im.

Are' taq k'u katz'aqat ri kajib' mul kumal, k'ate k'u ri' chi ki jujunal kakijach ri jujun b'olaj k'im keqam chi ke ri e ajk'imanelab' ri ke k'iman uwi' ri ja pa taq ri jujun uxukut ri ja, rech uzt na kaqelob'ta uwi' ri ja chanim rumal ri' k'a e ak'alab' ri ke tikow uya'ik ri nab'e taq b'olaj k'im pa taq ri uxukut ri ja.

Are' k'ut kaya'taj ri jujun b'alaj k'im pa ri kajib' uxukut ri ja kumal ri e kajib' alab'amab', k'ate k'u ri' kamajitaj ujitz'ik uwi' ri ja.

We nimaja ri kajitz' uwi', entonses e jo'ob'lajuj o e waqiblajuj ri e ajk'imanelab' ketzukuxik ri kejitz'ow uwi' ri ja, are' ri qul kajat'ibex ri k'im che ri k'ixk'ab'.

Are' k'ut kab'an to'tajem chuk'imaxik uwi' ri ja kab'an k'u jun nima nimq'ij, e ak' ri' kepilik ketijow pa ri' ri q'ij ri' y ke qw'ab'artisax ri' ri e ajk'imanelab', are' keje

wa' xekib'an ri e qatat qanan are' taq xe ki yak ri e xanataq kochoch.

Are' k'u we xa patz'an uxe' ri sin ja kab'anik, entonses nab'e k'u ri' kokisax ri patan, katzij jujun kantela pa ri kajib' uxukut awi' kaqasax wi ri ja, awi' katik wi ri jujun xata't y katzij jun pa nik'aj awi' kaqaj wi ri ja, karachi'laj incensio katab'ax toq'ob' che ri Ajaw, che ri qanan uwachule, rech utz na k'ota kakiriq ri e ajchakib' are' taq kakib'an ri ja.

Chaq'ab' kokisax qa ri' ri patan y chusaqirik kaqasax ri ja, nab'e kak'ot ri jul awi' katik wi ri kajib' xata't, we k'u xk'ototaj ri kajib' jun k'ate k'u ri' katik ri' ri xata't rech ri kajib' uxukut ri ja.

We k'u xtikitaj ri kajib' xata't k'ate k'u ri' katik chi jujun k'ajoltaq xata't chuxo'l y katik keb' awi' kelwi ri uchija, rech utz ko kak'ojeq y kakito' kib' ri raqan ri ja.

We k'u xtikitaj ronojel ri raqan ri ja k'ate k'u ri' k'ate k'u ri' kaq'anisax ri wuqub' tem, are' k'ut kaq'anisataj ri tem kamajix unuk'ik ri mo'o, kamajitaj ukojik ri ku'ch, kamajitaj uk'ixk'ab'ixik, are' taq k'u kak'ixk'ab'itajik kamajitaj uk'imaxik.

We nimaja ri ka k'imaxik, entonses e jo'ob'lajuju o e waqib'lajuj ri e ajk'imanelab' ri' ketzukuxik ri keta'am ke k'imanik, porqke ri k'imanik mas k'axna y no'jimal karaj ri ub'anik.

Are' taq k'u ke'to'taj ri e ajchakib' che ri uk'imaxik, k'ate k'u ri' kamajitj ujat'ixik ri b'alu'l che ri raqan ri ja, we k'u xjat'itaj ri b'alu'l kamajitaj k'u ujitj'ik ri uxe' ri ja che ri patzan.

Are' keje wa' xkib'an ri e qati't qamam ri e qatat qanan chubanik ri kochoch, e k'o jujun che ri are' taq kutzir ri kochoch kakik'aq chi na xaq'o'l chi rij ri patz'an, rech utx na qasta tew ri ke k'oje' e wi.

Are' keje wa' ri kochoch ri e qati't qamam, are' keje wa' ri sin qochoch are' taq xin k'iy la ri in, are' keje

wa' ri staq ja ri xin wil aq'an ri in pa we qatinamit Santa Clara.

Pero na kejeta chi le kamik pa we qatinanit ya sola ch'ich'a taq ja chik katajin kab'anik, xaq staq keb' oxib' chi la' le staq sutimja keriqitajik kochoch ri e qati't qamam, ri e qatat qanan.

LAS CASAS DE NUESTROS ABUELOS

Antes, el techo de las casas de nuestros abuelos, de nuestros padres, en nuestro pueblo Santa Clara La Laguna, era de paja; le daban la forma de cono que ellos llamaban *sutimja* o *mo'aja* (casas con el techo en forma de cono) y lo hacían de esta forma.



Si piensas construir una tu casita, como la hacían antes nuestros abuelos, primero tienes que preparar los materiales para la construcción. Después de que ya cuentas con todos los materiales empiezas a construir tu casa rápido para no perder tiempo. El tiempo se debe de aprovechar bien, como hacían antes nuestros abuelos que no perdían el tiempo.

Si tienes mucha posibilidad económicamente, entonces puedes construir una tu casita de adobe, porque la casa de adobe sale un poco cara porque cuesta sacar el adobe y lleva mucho tiempo para hacerla; además hace falta dinero para pagar a los mozos.

Ahora, si no tienes suficiente posibilidad entonces usarás cañas de maíz secas para las paredes de la casa.

Primero tienes que cortar la paja para el techo de la casa. Cuando terminas de cortarla, la dejas ahí por un tiempo, donde la cortaste, para que se seque.

Cuando la paja se seca se empieza a acarrear y se ordena en un lugar frente a la casa para que no se arruine.

Si utilizas adobe en las paredes de la casa, entonces tienes que buscar tres mozos o compañeros para hacer los

adobes. Si el dueño puede sacar los adobes, entonces no hay ningún problema porque de preferencia es el dueño de la casa el que saca los adobes.

Ahora, si no puede entonces tiene que buscar una persona que tenga experiencia de cómo se hacen las adobes para que salgan buenos adobes.

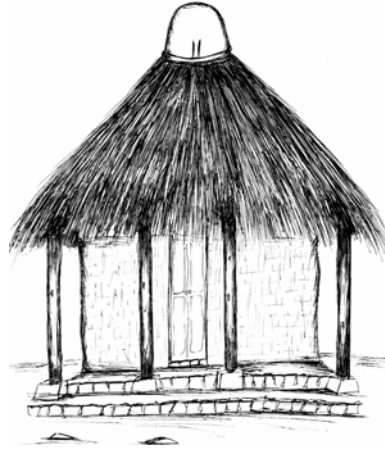
Porque si no buscas la persona que tenga experiencia para sacar o moldear adobes, si nombras a alguien que no puede moldear, entonces los adobes no salen buenos, se rajan fácilmente al sol.

Si la casa que construyes es solamente de seis varas, entonces hay que moldear quinientos o quinientos cincuenta adobes.

Ahora, si la casa mide siete u ocho varas por seis varas, entonces es necesario preparar seiscientos o setecientos adobes para que alcancen para una casa de esta medida.

Ahora, si usas cañas de maíz secas en las paredes de la casa, entonces las tienes que sacar o comprar por cargas. Si es una casa grande entonces hay que comprar cinco o seis cargas de cañas de maíz para que alcance a formar las cuatro paredes.

Después hay que buscar cuatro palos grandes de *tza'j* con horcones para las cuatro esquinas de la casa y cinco palos medianos con horcones de la misma clase. Se siembran tres entre las cuatro esquinas y se siembran también, donde se saca la puerta de la casa para que los pilares se queden seguros.



Para los pilares, para que no se pudran fácilmente, se usa el palo de *taza*, porque esta clase de palo es fuerte y resistente. Los pilares hay que botarlos cuando Nuestra Abuela Luna está llena para que aguanten mucho tiempo y no se pudran fácilmente.

Antes de empezar a construir la casa primero hay que realizar una ceremonia para pedir perdón y protección al *Ajaw* y a la Madre Tierra, para que a los trabajadores no les suceda nada cuando construyan la casa.

En la noche se realiza la ceremonia en el lugar donde se va a construir la casa. El sacerdote maya enciende una candela en cada esquina y otra en medio del lugar donde se va a construir la casa. También se quema incienso para pedir perdón al *Ajaw* y a la Madre Tierra que pronto se va a escarbar y al siguiente día se empieza a construir la casa.

En el primer día, cuando se empieza a construir la casa, como “costumbre” se hace una cazuela de *b’aq’iq’or*, atol con bolitas; se reparte a los trabajadores y se deben servir sus atoles en jícaras y mientras se construye la casa se da de comer a todos los trabajadores.

Según la costumbre de nuestros abuelos, si la casa que se va a construir es de adobe, entonces se busca a cuatro ancianos fuertes que tienen que bajar los primeros adobes en las cuatro esquinas que les corresponde, para que la casa quede bien segura y dure mucho tiempo; el tiempo que representa la edad de los cuatro ancianos o abuelos.

Cuando los cuatro abuelos terminan de bajar los cuatro primeros adobes en las cuatro esquinas, entonces el albañil empieza a construir las cuatro paredes de la casa. Cuando se termina de construir el cajón, o sea que las paredes de la casa ya están levantadas, entonces se empiezan a colocar los siete *tem*, como tendales sobre las paredes de la casa; para esto se usa el palo de pino, porque este palo es duro, fuerte, resistente. Cada uno de ellos mide

siete varas de largo, si la casa mide ocho varas por seis varas. Hay que botar estos palos cuando la luna está llena para que no se piquen fácilmente.

Cuando se terminan de colocar los siete palos sobre las paredes de la casa, entonces se empieza a formar el cono con las cinco docenas de *ku'ch*, palitos rectos, para arreglar el techo de la casa y sobre eso se colocan, o se amarran, los *k'ixk'ab'*, cañas maduras y rectas, para darle más forma al cono, o techo de la casa, y el *ku'ch* se amarra con *qu'l*, que es una especie de pita natural que se consigue en las montañas.

Cuando se terminan de colocar los *ku'ch*, entonces se empiezan a colocar o amarrar los *k'ixk'ab'* que son doscientas cañas rectas maduras o mazazos, y estos se amarran con *qu'l* sobre los *ku'ch*, y sobre éstos se teje o se amarra la paja.

Cuando los trabajadores terminan de amarrar los *k'ixk'ab'*, entonces se empieza a formar el techo de la casa. Cuando ya se empieza a tejer la paja, se buscan cuatro muchachos y cada uno carga un manojito de paja. Estos muchachos dan cuatro vueltas detrás de la casa cargando el manojito de paja. Los cuatro muchachos representan las cuatro esquinas de la casa.

Cuando terminan de dar las cuatro vueltas detrás de la casa, entonces cada uno tiene, en la esquina que le corresponde, que entregar a los trabajadores que tejen el techo de la casa, el manojito de paja que cargó. Esto se hace para que la paja no se pudra luego y el techo no se arruine en poco tiempo porque los que colocaron los primeros manojos de paja en cada esquina eran niños.

Cuando los cuatro muchachos terminan de colocar las cuatro manojos de paja en las cuatro esquinas, entonces los trabajadores empiezan a tejer el techo de la casa.

Si la casa es grande entonces se buscan quince o dieciséis trabajadores para tejer el techo de la casa y lo que se usa para amarrar la paja es el *qu'l*.

Cuando los trabajadores terminan de tejer el techo de la casa, entonces se celebra una gran fiesta y para esta fiesta se come carne de pollo y, al mismo tiempo, se les sirve trago a los trabajadores. Eso es lo que hacían nuestros abuelos cuando terminaban de construir una casa de adobe.

Ahora, si la casa es de caña de maíz, también antes de empezar a construir se debe realizar una ceremonia. El sacerdote maya enciende una candela en cada esquina en donde se siembran los cuatro pilares de la casa y también se enciende una candela en medio del lugar donde se construye la casa; también se quema incienso para pedir permiso y protección al *Ajaw* y a la Madre Tierra, para que a los trabajadores que construyen la casa no les pase nada durante la construcción de la casa.

En la noche se realiza la ceremonia y al amanecer del siguiente día se empieza a construir la casa. Primero se escarban los agujeros, luego se siembran los cuatro pilares de las cuatro esquinas de la casa.

Cuando ya están sembrados los cuatro pilares con horcones, se siembran otros medianos entre las cuatro esquinas y dos en donde se saca la puerta de la casa, para que la casa se quede segura y que los pilares se ayuden.

Cuando ya están sembrados todos estos pilares, entonces se colocan los siete *tem* o vigas. Después de colocarlos, se empieza a formar el techo con los *ku'ch* formando el cono. Cuando se termina de colocar el *ku'ch* se empiezan a amarrar los *k'ixk'ab'*, que son doscientas cañas rectas y macizas, detrás del *ku'ch* y esto se amarra con *qu'l*. Cuando se terminan de amarrar los *k'ixk'ab'*, o sea las cañas, se empieza a tejer la paja.

Si la casa es grande, entonces se buscan quince o dieciséis hombres que tengan experiencia para tejer el techo

de la casa, porque este trabajo requiere mucha experiencia y paciencia, porque cuesta tejer la paja para formar el techo de la casa.

Cuando los trabajadores terminan de tejer el techo de la casa, se empiezan a colocar, o amarrar, los *b'alu'l*, cañas o palitos rectos, a los pilares de la casa, en donde se amarran las cañas de maíz para formar las paredes de la casa.

Nuestros abuelos, nuestros padres de esta forma hicieron sus casas y hubo algunos que cuando terminaban de amarrar las cañas de maíz, empezaban a cubrirlas para que no se arruinaran rápido y para que no sintieran frío.

Así eran las casas de nuestros abuelos, así era nuestra casa cuando yo era niño. Éstas son las casas que yo vi y en donde yo viví en nuestro pueblo Santa Clara. Pero las casas que se están construyendo, ahora, en nuestro pueblo, ya no son como las de antes; ya sólo se construyen de lámina. Del estilo de casa de nuestros abuelos, de nuestros padres ya sólo existen dos o tres en el pueblo; ya todo se está cambiando.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Antonio Salquil Ixcalap

RELATOR: Juana Chavajay
 EDAD : 74 años
 IDIOMA: K'iche'
 PUEBLO: Santa Clara La Laguna

RI KEM RECH WE QATINAMIT

Ri qachak kaqab'an ro oj ojixoqib' pa we qatinamit Santa Clara are' ri kemenik, porke oj kojmemow ri qatzi'aqib'al are' keje ri' chikiwach ri e qati't qamam, ri e qatat qanan ojer tzij.

Chi kiwach ri e qati't qamam, chi kiwach ri e qatat qanan ri qas rajawaxik kak'ut chuwach ri ali are' ri kem.

Kakib'ij ri e qatat qanan chi ri nan rajawaxik kumajij uk'utik ri kem chawach ri ral ali chi b'elejeb' ujunab' rech utz pa ri ralajil kumajijb'i kemenik ri ak'al.

Rech utz ri ak'al are' taq kok sin q'apoj ali re'ta'am kakemenik, porke chi kiwach ri qatat qanan ri qati't qamam ri jun q'apoj ali, are' chi kakemoj ri ratzi'aq, xaq xe wi ka'ilapan chuwach rumal ri unan.

Ri jun q'apoj ali are' kakemow ri upo't, are' kakemow ri upas, are kakemow ri uperaj y kukem jun laj usu't rech rixpache'k, kukojo are' taq karerej ri uja', porke ri ojer na k'ota la' le joron pataq b'e, na k'ota la' le joron chuwa taq ja, suxa ke'qerej wi ri' ri qaja' aw' taq k'o wi staq ja', ri jun qapoj ali kaloq jun ulew ub'oj areb'al ujonon, porke are' ri' ri kib'oj ri e qatat qanan, na kejeta chila' le kamik che ri su are' chi le plastica taq b'oj kokisaxik, na najta chi ke' k'amara wi ri ja' porque ya k'ochi qajoron chuwa taq qochoch, pero na kejeta chikiwach ri e qatat qanan, are' taq xin kiy la ri in sola are' ri ulewa taq b'oj kokisaxik, k'a k'anaj ke' qak'amawi ri qajoron xacha'k'ut su rajawaxik wi jun laj rixpache'k ri jun q'apojali, jun ronojel ri ratz'i'aq are' kakemowik xaq xewi kakojapam chuwach, kanuk'apan chuwach rumal ru unan..

Porke ri ojer tzij chi kiwach ri e qatat qanan majeta jun ri' xa kumokob'ej ukemik riratz'i'aq, su oj ri' koj kemow ri qatz'i'aq.

Xa k'ucha' su rajawaxik wi che ri pa kila'jil ri alitomab' kamajitaj uk'utik ri kem chikiwach rech utz are' taq ko'k ixoqib' na kakiriqta k'ax porque keta'am kekemenik.

Porque chikiwach ri e qati't qamam, ri qatat qanan ri ali we re'ta'am kakemenik, entonces kak'amar k'uri', kak'ule' ri' chanim, are' k'u we na reta'mtaj kakemenik, entonces xaq k'u keb' ri' chirij chi kak'ule'k.

Xa k'ucha' ri' kakib'ij ri e qatat qanan chi xa su rajawaxik wi chi kak'ut ri kem chi kiwach ri e alitomab', porke ri ali we mixk'ule'k, kukem ri ratz'iaq ra' re' y kukem ri ratz'iaq ri rachajil, kukem ri usakaw, kukem ru ukami'x y kukem ri upas.

Are' k'u keje wa' kab'an chub'anik, chukemik ri qatz'i'aq, ri qaperaj, y ri qapisb'alwa.

Nab'e kaqasol ri qab'atz chi rij ri kare't o ri solb'alb'atz', we k'u solotaj ri qab'atz' k'ate k'u ri' kaqamajik uqinik chi rij ri qinob'al.

Are' taq k'u kat to'taj che ri uq'inik, k'ate k'uri' kamu' ri kem pa ri q'or, rech na ka k'oqopinta ri b'atz' are' taq kokisax chi rij taq ri che' y are' taq kamajitaj ukemik, porke ri q'or kukowirisaj ri b'atz' o ri kem, are' taq k'u kamu'taj pa ri qor k'ate k'u ri' kamajitaj ukojik chi rij taq ri che'.

Ri kem nab'e kokisax puwi chi rij ri jun che' tzutzub', are' k'ut kakojtaj chi rij ri tzutzub', k'ate k'uri' kokisax ri yuqub' o kolob' chirij ri tzutzub' ri kajat'ib'ex ri kem chuwa ri che' awi kab'an wi kemenik.

We k'u xutzir ri', k'ate k'u ri' kamajij ukojik ri che' rech ri uk'u'x ri kem, are' taq k'u kat to'taj chukojik ri uk'u'x, kamajij ukojik ri saqaj we k'u xkojtaj ri saqaj awumal, kamajik ukojik ri choko'y, are' taq k'u kakojtaj ri

choko'y kakoj chi jun tzutzub' rech kachop b'en uparachaq ri kem.

Are' taq k'u kakojtaj ri kem chi rij ri che', kokisax k'u ri k'alab' kachop b'en ri kem ruk' ri tzutzub', are' k'ut kokisataj wa' we k'alab' k'ate k'u ri' kamajitaj ukemik ru'k ri kemob'.

Kakem kajib' q'ab' che ri uparachaq k'ate k'u ri' katikmayix ri kem, ri uparachaq are' kapaqab'ax chi pu wi', are' k'u ri uwi' are' k'u ri' uwi are' kaqasax chi pa rachaq, are' k'ut katikmayitajik k'ate k'u ri' qas kamajitaj ukemik.

We po't, we saka'w o we pas ri kakemuik are' k'u mismo ub'atzil ri' kokisax uwa rumal xa jujun color, are' k'u we pish'alwa o peraj ri kakemik entonses saq k'u ri batz' kokisax uwa rech utz je' lataq sut kelik.

We su ajkem wi ri ixoq xa k'u jun semana ku kem jun po't, are' k'u we na qasta ajkem lajuz q'ij k'u ri' kukemo.

Are' taq k'u ya kelaq'an ri kem ka k'ex ri kemob', xaq ko'l chi uwach ri kemob', xa che xiyab' kaqasax chi wi ri uwa ri kem.

Are' keje wa' kaqab'an chukemik ri qatz'i'aq, are' keje wa' kik'utum kan ri e qati't, ri e qanan chi qawach, are' wa' ri qak'amom kan ro oj.

Are' taq wa' ri u color ri qatz'i'aq roj rumal oj aj kla'rib': Roj ixoqib' ri u color ri qapo't q'eq y jun cholaj kaqab'atz kaqatak'aba' chi rij, chuwach uk'u'x ri qapo't awi' kuk'ulaj wi rib', rachi'l ri chuqul ri qapo't kab'olo rech na katurutaj taj. ri kaqabolbej re ri qapo't are' ri kaqaxela porque are' keje ri' ub'i' kakib'ij ri e qati't qamam che re y xuquje' ri quq q'eq xaq xewi chi kaqatak'ab'a', kaqaq'eb'a jun kaqaxela chuwach, are' k'u ri qapas kaq, kaqa ya' staq jujun cholaj q'eq chupam, are' k'u ri qaperaj k'i color ri upam y achike ri uzt kaqilo are' k'u ri' kaqakojo.

Are' k'u ri katz'i'aqib'al ri e achijab', saq ri
kisakaw, ri kikami'x k'i color upam, e are' kecha'ow ri ki
color achike ri utzataq color kakilo are' ri' kakojik,
kaqapas kakijat'ib'ej ri ki sakaw, kakikoj ri jun q'eqa ki
kuchiya't ruk'. Are' wa' ri uratz'i'aqiba'l we qatinamit
Santa Clara, are' wa ri xkiya' kan ri e qat'i't qamam chiqe.

RELATOR: Diego Salquil
 IDIOMA: K'iche'
 PUEBLO: Santa Clara La Laguna
 EDAD: 70 años

JAS UB'ANIK RI CHAKACH

Are' taq xin k'i'y la ri in; xinoka q'an sin nim xin chop ub'anik ri chakach rumal are' ri' xk'ut chi nuwach rumal ri ntat.

Ri staq nuchakach xenub'an pa ri' ri tiempo ri' mas staq k'ax na; are' ri' ri xinb'an la ri in are' taq xin ki'yloq.

Ri qachakub'al kaqa koj che ri qachakach pa mata qatikom, xaq kaqat'oyapanoq. Are' k'u ri na k'ota sinu' lugar kutikwi ri sin raj su k'u ku' tzukujwi ri' ri sin raj rumal su are' wi wa' ri sin qachakib'al su are' wi wa' ri uchak we qatinamit Santa Clara.

Achin ri na k'ota wi sin raj ku' loqo k'u sin rech ri' kuk' taq le wimaq le kitikom nimaqtaq aj chila' k'u ri' ku' loq'o wi ri sin raj ri kuchakub'ej rumal su are' wi wa' ri staq chakach kachakux pa we qatinamit.

Ri ojer tzij na qasta kaloq ri staq qachakach pa taq ri pinka; na kejeta le kamik ya kaloq chi le staq qachakach rumal xuq xk'iyar le tiko'n pa taq le pinka, xuq le waral le ewinaq le k'ochi kikapetal kakiloq chi le chakach.

Xaq k'u keje la' ub'anom le staq qachakach oj paqal loq; ri ojer xaq menos ri chakach, le kamik na kejetachik.

Le chakach kab'an chi kamik ya k'i chi uwach: kab'an le keteka'q, kab'an le tok'ota'q, k'ochi jule' mas ch'aj ch'oj chi na are' ri' jule' chi wi le staq rajilal rumal ri mas no'jimal le staq uchakuxik.

Ri kamik ya k'i chi uwach le staq chakach kab'an chi pa we qatinamit Santa Clara, su are' wi wa' ri chak kab'an waral.

Ri kachakub'ex pa we qatinamit sa' rewi le staq aj xa k'u cha' la' ke' qak'ama wi mas ka k'a k'anaj k'o wi rumal ri su are' wi la' ri qachakub'al.

Qonojel kaqa riq k'ax are' taq kak'is le staq qaj qatikom; su ke' qaloq'o wi le tikom k'a k'anaj. Are' keje wa' ri kaba'n pa we qatinamit, are' wa' ri uchak we qatinamit Santa Clara La Laguna.

Le ub'anik, le uchakuxik le qachakach: Are' nab'e kaqaramij le staq raqan k'ate k'u ri'kaqatukij lu'wach kaqasa' chuwa q'ij; porke na utztaj kaqakoj le rax.

Keje kaqa'n chi che le staq qaj le kaqa koj che re: nab'e ke' qat'oyaloq, kaqa jos le rij, kaqatukij le uwach, k'ate k'u ri' kaqasa' chuwa le q'ij, porke we na kaqasa' taj na utzt aj kel le staq qachakach.

Are' keje wa' kab'an chub'anik le staq qaj k'ate k'u ri' kaqamijij ujitz'i'k le staq qachakach rech utz ke'lik.

Ri xinb'an ri in are' qas xin weta'maj ub'anik le staq chakach a nik'ajtaq docena xinb'an chere jun q'ij.

Are' taq k'u xul mas ri nuchuqab' kin kowin chik kanb'an ri a b'elejeb' raqan; pero mas k'a ma'tan kin to'taj chub'anik k'ate ri a las nueve a las diez de la noche kin to'taj chub'anik. Are' keje ri' ri xinb'an ri in pari nuk'aslemal are' taq in k'ajolachi.

Ri ojer xaq xe wi ri achijab', ri alab'omab' keb'anow ri chakach; pero kamik ya e juntira chi re e alitomab', ri e ixoqib' keb'anow ri chakach e juntira chik keb'anow le chak rech we qatinamit y ya k'o chi sin ki rajil le e ixoqib' ka ki ch'ako rumal ri ya keta'm chi ub'anik le staq chakach.

Are' wa' ri chak kakib'an chi ri e ixoqib' pa we qatinamit Santa Clara. Ri ojer na qasta k'i ri chakach ka k'ayixik rumal xaq xewi ra'j pinka ri' ri k'o ki kapetal xaq xewi kuk' ri' ke' jacha wi ri chakach.

hacemos, ése es el trabajo que se hace en el pueblo de Santa Clara La Laguna.

Para hacer una canasta lo que tenemos que hacer es cortar las varitas, las repartimos, las secamos al sol; porque no se pueden usar las varitas verdes .

Así se hace también con las cañas que usamos para hacer las canastas: primero cortamos la caña, la pelamos, después la repartimos y la secamos al sol, porque si no la secamos nuestras canastas no salen buenas.

Así hacemos a la caña; después le empezamos a dar forma, empezamos a armar las canastas para que salgan buenas.

Cuando aprendí a hacer las canastas, mi tarea era de media docena al día. Cuando me vino más la fuerza empecé a hacer nueve canastas al día; pero para hacer las nueve canastas se requiere mucho tiempo porque no se terminan de hacer hasta las nueve o diez de la noche.

Así fue lo que yo hice cuando era joven. Antes, los que hacían canastas eran los hombres y jóvenes nada más; pero ahora las mujeres ya hacen canastas ellas también, ya pueden hacer el trabajo del pueblo perfectamente y ya ganan dinero porque ya pueden hacer las canastas.

Ese es el trabajo que hacen todas las personas de nuestro pueblo Santa Clara. Antes no se vendían muchas canastas; sólo se vendían en las fincas, porque sólo los finqueros tenían cafetales.

No era como ahora que ya hay muchas personas que ya tienen cafetales y por esa razón las canastas ya se compran por cantidades.

Cuando se empieza a cortar el café, ahí es cuando se compran más las canastas porque eso es lo más adecuado para el corte de café.

Eso es lo que hay en nuestro pueblo; ése es el trabajo de nuestro pueblo como es Santa Clara La Laguna.



El que no tiene caña la tiene que comprar porque ése es el material que utilizamos para trabajar

Los que tienen, o los que han sembrado muchas cañas, se las venden a los que no tienen; así es lo que hacemos, aquí, en nuestro pueblo.

Ése es el trabajo que realizamos nosotros como clareños.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Antonio Salquil Ixcalap

RELATOR: Domingo
 EDAD: 48 Años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: Santiago Atitlán

K'IMAJAAY

Jaa' jun jaay k'in ruwa' jaa ra' majo'n qas ta nqatzu' chik kamiik, jaa ra' naq la chi ke ruumaak, nqatzu' kaamiik je' jaay nimaq taq tz'aaq chik rub'aaniik b'anoon, k'o chik na nara' nik'aaj jiik k'ol chik retz'ab'a'lil ruwa'.

Ajni' xqanaataaj qaja je' jaay k'iy chik ruwach rub'aniik rub'anoon k'ol nimaq taq tz'aaq ruwa', k'ol je' ch'iich kusaan ruwa', jaa ra' qas juun chiwa' natz'at.

Ma jani' ta ojeer xqatz'at kana ajoj, jiik k'im ruwa' arjaa', jiik qas qaxinaq natz'at taq nkatula pa taq juyu' njik nelta je' sib chuxee' taq majtanaq rutzaaqiik way ruumaak ixoq.

Kamiik kinchol jub'aa achinaq rixin xwojtaqij ka na anin taq rilaj nutata' npa'lasaaj jaa wa ra' jaay.

Jaa' k'imajaay, taq npa'lasaxa jiik k'ola rb'eyaal nb'a'na tzara ajni' tzara taq jaa' acha nutzu' na najb'ey meej ajni' juun jaay k'aa ra' nik'atzina tzara.

Toq juun acha npa'lasaaj juun ruchooch, ojeer kana chi keewach ee qati't' qaatee' najb'ey meej jaa' acha nk'utuuj tzara Rajawaal juyu' taq'aaj tzara rajawaal ruwach uleew, piki taq nb'anataja jaa ra' juun achinaq jiik qas nchoy na je' chee', nqupix na je' taam chaqajaa', nqupix na je' tz'ulu'.

Ja k'a rub'eeyaal nib'a'na tzara jaa ra'; najb'ey meej jaa' acha nerukaanooj je' k'lib'al b'aar nk'ool wa' je' taam, qas ajni' tzara Kojol Juyu', Pa K'im, Pa Taam, Chutz'ikilaaj, chaqajaa' tza'n taq jaay.

Ruma'k k'aa ra' xajni' xiqnataaj qaja, ja wi jar acha mk'iyta je' taam xutz'at kana chi paam jun chenoaj, kaa ra' pa jun alinaq nb'a chik chi paam juun chenoaj tzara rukonxiik, jaa ra' nb 'ij tziij jiik neeritz'eta' kana najb'ey mee' naq k'aa ra chenoaj nb'a wa' najb'ey mee' tzara ruk'nonoxiik.

Kara' jaa' acha nkiruk'amila je' rixb'iil nb'a chpaam jara' lwaar tzra rch'uipxiik jara' taam, pr majo'n nk'amla'pta alnaq taq nchuptaja rmaal, kara' nuya' kana ke'e' oxi' q'iij chwach riyq'iij chkara' jara' taaq nichqi'ja jb'aa'.

Jara' acha taq nch'uptaja jara' taam rmaal nutz'at ajni' chik rub'noon, siw nutz'at k'a k'olna nrajo' kara' nir ch'upuuj chik nik'aaj chpaam juun chik lwaar.

Taq ntajina niyb'eey chnichqi'ja jara' taam, jaa' acha pjuun alnaq nchoyla je' chee' qas kow laj taq chee'na, ajni' tzra ukuuy, jara' no'ka rqaan pk jara' majo'n nq'ayta, xjiik ne'lta chik jmeej rjutaay; juun chik chee' no'ka jara' tza'j, jaa' tza'j jara' juun chee' mis nara' mik'je'a k'ioy q'iij ow junaa' chwach riyq'iij ow jab' jara' xjiik chaq ajni' nikwira rpaam.

Jaka'ara' chee' tza'j no'ka r'q'etaal je' ptz'am nb'a chuxee' jaay, jara' chqaa' niksaxa parwa' taq axka'l.

Kara' chqaa' jaa' acha pjuun alnaq nirib'na je' tz'lu', jara' tz'lu' qas jiik qas nichqi'jna jb'aa' taq nikmarta pk taq rex jiik pok rijlaal majo'n naq juun wnaq nich'jowta rxiin.

Kara' chqaa' jaa' acha qas nk'atzina k'iy taq sajkiiyama' tzra, jara' sajiik, no'ka tzra rximiik renjelaal je' achnaq tzra rismajxiik juun jaay, pk jara' qas k'owna juun k'aam nub'an chwach renjelaal je' achnaq.

Kara' taq nichqi'ja renjelaal jara' chee' tz'lu', jaa' acha juun alnaq nb'a nirik'ma' ptayu' ow pa k'chelaaj ab'aar qas xuwilwa' je'a, pr qas ajru'na q'iij nuya' tzriij rk'omxiik.

RPALSXIIK JUUN JAAY

Taq jaa' acha nutz'at k'ol chik renjelaal je' achnaq ruk'iin jiik pjuun alnaq numaj rpalsxiik ruchooch, najb'ey meej ntikila rqan, ab'aar tzra' no'kwa' je' chee' ukuuy, jara' rqan qas kowna rpalxiik nb'a'na chmajo'n nyuq'uuja rii'.

Taq tiktanaq chik rqan k'jak'ara' nya'a je' chee' parwa' taq axka'l pr qas kow na rjitz'iik nb'a'na chmajo'n nsaq'piij ta rii',taq xyataja jara' chee' parwa' nya'a chik kji' nmaq taq chee' parwa' pr arjaa' jiik njutb'a'xa chkaa; jujun nya'a ptaq jujun kajtz'u'k (esquina) njutb'a'xa chkaaj, , nb'a'na tzra chnuk'ul rii' rutza'm chikji' chee' chkaaj kara' nub'an taq nwanqir kana rechutaal chkaaj.

K'jak'ara' nji'tz'a chik nik'aaj kokoj taq chee' prikjol chno'ka chopb'al rxiin, jk'a prikjol jara' chee' nji'tz'a je' tz'lu'.

Pr jara' tz'lu', jiik nq'eba'xa rjitz'iik nb'a'na, nirimja'ta pirwa nirqa'ja ab'aar majtanaq ilwa' rjitz'iik je' kokoj taq chee', nb'ij ziiij je' tz'lu' qas kokoj na rqan nmajtajta rjitz'iik parwa' iqaal, iqaal ninmara rqan taq nirla ab'aar majtanaq ilwa' rjitz'iik kokoj taq chee'.

Taq xjitz'taja renjelaal jara' je' tz'lu' jaa' acha jiik numajila rjitz'iik je' taam, jara' jitz'ik jiik nsututuuj renjelaal riiij najb'ey chulaaj tz'lu' rxiin ikam, k'jak'ara' nmajataj cchik rya'iik ow rjitz'iik rukaab' chlaaj, pr jara' jiik juun chwa' rechulaaj tz'lu' nya'wa' nb'ij ziiij jara' juun chulaaj k'ol pona parwa' juun najb'ey chulaaj taq jtz'oon, kara' nb'a'na tzra taq nipona parwa' jaa' ajni' tzra rikluunwa' rii' rutzaam nmaq taq chee' qas chapb'al rxiin jaay.

Taq xik'choja renjelaal jara', nk'a'ma juun b'no'y kaswe'l nb'i'xa tzra nya' kana parwa' jara' k'im ow taam, jk'a rk'atziil jara' majo'n nqa'jta ya' ow jab' chpaam jaay pk taq nqa'ja jab' jara' b'joy majo'n nuya' ta k'aas tzra ya'

no'kila ab'aar tzra k'luunwa rutza'n jara' k'im, kak'ara' njelaal jab' nqa'ja jiik ne'lila tzriij taq taam.

Jaa' acha rjawaal jaay, nutzaq xikchoja rwa' jaay rma'l, numaj chik riij ruxee', jaa' chna arjaa' winrajo' xjiik nunuk' ab'aj chuxee' nuya' jtab'aa' chaaj chikjol ow nub'an tz'aaq tzra ruxee', pr jara' achnaq nb'antaja jara' xipnik'aaj tzra jaa' niponwa'; jk' parwa' nya'a ke'e' r'q'etaal chee', jk'a chwach jara' chee' nji'tz'a je' ptz'am kara' nub'an tza nchomtaji kana renjelaal tzra juun jaay; jk' ruchii' jara' nb'a'na ke'e' chee' kokoj nji'tz'a ptz'am chwach, jak'ara' niksaxa.

Jara' jaay qas jiik najnila, rxiin pq'iij qas jiik xk'ula rpaam, ptaq chaq'a' jiik qas m'qan, jak'ara' nib'nowa'chawa qas utz nkate'la.

Iqat'ta' qatee' nikk'iij, qas utz na juun jaay k'im nb'o'xa q'aaq' chpaam chkara' chaq ajni' nchomtaji chqaa' qas k'iy laj taq junaa' nukoch chqaa' majo'n nki'o'ta je' chkop chpaam.

Kak'awra nub'an jaa' juun jaay taq nchomtaji rma'k juun wnaq taq nrajo' nchomsaaj juun k'im ruchooch.

CONSTRUCCIÓN DE UNA CASA DE PAJA

Las casas de paja, casi ya no se ven hoy en día; la mayoría de las casas ya se hacen de cal y cemento y hasta algunas con los techos decorados.

Así, como ya dijimos, hasta hay casas con el techo de pura terraza y de láminas; eso es lo que es muy diferente de lo de antes.

No es así como nosotros lo vivimos en los tiempos pasados, cuando todas las casas tenían el techo de paja. A la gente le parecía muy bien porque cuando llegaban al monte y miraban hacia sus casas, veían salir el humo por debajo del techo cuando la esposa estaba tortillando adentro.

Y hoy quiero contar algo que aprendí cuando mi papá construía una casa de paja. Para construirla, la persona o el interesado en hacerla, tiene que ver primero qué tamaño de casa se necesitaba.

En los tiempos pasados, según cuentan nuestros abuelos, la persona tenía que pedir al Dueño de la tierra y de la montaña, porque cuando se construye una casa siempre se cortan bastantes árboles, tanto los grandes para sostenerla como los pequeños donde se amarra la paja.

Para empezar se hace así: primero el hombre interesado sale en busca de paja en diferentes lugares de la montaña así como en *Cojol Juyu'Pk'im, Ptaam, Chu Tz'kirlaaj chqaa' Tza'n Jaay*.

Es por eso que, si la persona no encontró suficiente paja, así sale en busca de ella en otros lugares; eso quiere decir que es la persona quien elige el lugar donde se empieza a cortar la paja.

Entonces la persona lleva a sus compañeros y salen a cortar la paja en el lugar donde él ha escogido, pero al terminar de cortarla, eso sí que no la pueden traer en el



mismo momento y tienen que dejarla para que se seque algunos días.

Cuando terminan de cortar la paja, la persona calcula la cantidad de manojos y si hace falta, así salen en busca en otros lugares.

Y mientras espera a que la paja se seque, la persona empieza a cortar los palos, pero de aquellos que estén bien macizos para que aguanten mucho tiempo, así como el guachipilín que no se pudre con facilidad una vez cortado; al contrario, al meterlo dentro del suelo, en pocos días le salen de nuevo las ramitas; otro palo que se utiliza es el *tza'j*; ese palo, aunque lo mantengan bajo del sol, bajo la lluvia, no se pudre si no que, por el contrario, se edurece más.

El *tza'j* es el que se utiliza donde se amarra la caña bajo el techo; también se utiliza en el sostenimiento del techo de la casa porque es muy duro.

Cuando ya todo está terminado, luego se corta el *tz'lu'*, pero tampoco se puede traer de una vez, porque pesa mucho y no se puede cargar.

Así pues se necesita mucha pita de maguey porque esa planta tiene una pita muy dura y con esa pita se amarran bien los grandes palos que unen el techo hacia arriba.

Cuando ya está seca toda esa clase de palos cortados, el hombre empieza a traerlos y le costará unos cinco o siete días.

CONSTRUCCIÓN DE UNA CASA

Cuando la persona ve que ya no le falta nada para la construcción, enseguida empieza a construir. Primero empieza a sembrar los palos grandes para sostenerla; para ello se utiliza el guachipilín. Estos sostenedores tan grandes sirven para que no se mueva al subirla hacia arriba, porque

se siembran en cuatro lados como base principal de la construcción.

Cuando se terminan de sembrar las bases, se empiezan a poner los palos hacia arriba. Esos palos sirven para sostener la punta de arriba del techo, y se ponen uno en cada esquina para sostener firmemente la punta de arriba del techo.

Una vez que los palos grandes están amarrados, se amarran los pequeños para sostener bien el techo. Al terminar esto se pone el *tz'lu'* que son unos palitos delgados, pero bien duros.

Esos palitos, que se llamaban *tz'lu'*, se ponen desde arriba hacia abajo en forma inclinada. Se empieza con los muy cortos y se termina con los que tienen hasta cuatro a diez metros de largo, según la construcción; se amarran fuertemente.

Cuando se terminan de amarrar los palitos delgados, entonces, se empieza a amarrar la paja iniciando desde una esquina. Se da vuelta alrededor y así se empieza a amarrar el segundo surco hacia arriba y siempre se pone la punta de la paja encima del primer surco para que el agua se resbale y caiga al suelo. Así se sigue hasta llegar a la punta del techo.

Cuando todo se ha terminado se coloca una olla de barro encima de la paja, boca abajo en la punta del techo, y eso impide que el agua se meta dentro de la casa, es decir, que la olla de barro hace resbalar el agua hacia el suelo.

Ya terminado el techo, la persona interesada o el dueño de la casa, empieza a hacer el pequeño muro de abajo; él es quien decide, si sólo pone piedra con ceniza o hace un muro con cal o cemento, pero siempre llega sólo hasta la mitad de la altura de la puerta de la casa; y encima del muro se amarran dos palos bien largos y en esos se amarran las cañas de milpa. Para la puerta, se amarran las



cañas de milpa en sobre dos palitos y haciéndolo al tamaño de la puerta de la casa.

Al terminar esa casa, ya se mira muy bonita, porque de día se siente muy fresco y de noche se siente calentito; es por eso que la gente tiene un cuerpo muy fuerte.

Nuestros padres y abuelos nos aconsejan que al terminar una casa de paja, urgentemente encendamos el fuego adentro porque así se mejora más el ambiente; no se pudre rápidamente y aguanta muchos años.

Es así como el hombre construye una casa de paja.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Juan Vásquez Tuíz

RELATOR: Un anciano
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: Santiago Atitlán

RCHOLIIK RB'ANIIK JUUN PO'P

Chipaan qatnamit qas k'iy na je' achnaq nb'antaja, ajni' anen in juun in b'noy po'p, in qupiy tz'o'q, jara renjelaal nsamaaj nen chpaam nk'aslemaal.

Jaa' tz'o'q qas k'iy na je' achnaq nkat kwina nab'an tzra, nab'an po'p, nab'an xupb'al q'aaq' tzra, kara' nik'aaaj chik tz'artz'aaq tz'o'q jara' rk'atziil niksaxa tz'b'aliil chpaam taq armiit jaay ab'aar ik'olwa' je' Saant ow je' Tyoxaa'.

Juun acha b'noy po'p, jara' acha taq numaj riij rsamaaj jiik najb'ey meej nutik na rutz'o'q, jara' tz'o'q nutik qas jiik jara' qas k'olna rq'ijool, pk xub'an kana k'ola juun mlonri'iil niksaaaj rchuq'a' chjaa' acha b'noy po'p qas nutik na jaa' tz'o'q.

Jk' taq nti'ka jaa' tz'o'q, kawra nb'a'na tzra: jaa' acha nuk'am juun rchaq tz'o'q nuxim chwach juun ab'aj sirsik, nch'aqiijela chpaam ya' pr jara' ya' an mchaq ke'e' ejtb'al pa'la.

Kara' k'a nub'an jaa' tz'o'q xmajru'ta ta iik' nub'an nk'i'ya. pr jaa' acha nutz'at ntajina nsejana jara' je' tz'o'q juun alnaq nkanuuj rna'ooj tzriij naq nub'an tzra taq numaj riij samaaj.

Xajni' xiqnataaj qaja jaa' acha nutz'at xsejana jara' tz'o'q jaa' nb'a pa rchoyiik, jk' taq nchoytaja rmaal, pjuun alnaq nusa' kana chwach riyq'ij kara' nu'b'an jara' tz'o'q nichqi'ja alnaq.

Taq xichqi'ja jaa' tz'o'q, jaa' acha, nwiraaj nk'aaaj chwach ruchooch, taq nijqaajela jiik npab'a' ela tzriij, k'ola nub'an k'ola q'iiq', jaa' acha majo'n nijqaajta tz'o'q pk jaa' q'iiq' nkat rjub'aaaj chwach ruch'leew.

Ruma'k k'ara' jaa' acha qas nkanuuj na juun q'iij qas ch'ajch'oj majo'n naq rixlaa' jyu', kara' nub'an taq nipona jaa' tz'o'q chwach ruchooch acha. Taq k'ol chik tz'o'q chu ruchooch jaa' wnaq, juun alnaq nch'upuuj, nub'an ajni' qas rqaan taq po'p nrajo' ow nk'atzina tzra; jk' taq k'amja'na tumaj rb'aniik juun po'p najb'ey meej nucha'na je' tz'o'q. Ajni' tzra jaa' po'p k'ola kokoj, chqaa' k'ola je' nmaq, nb'iij tziij ajni' qas nkajo' je' wnaq pk k'ola nub'an je' wnaq qas ik'iyna nkiwara chwach juun ch'a't, k'ola nub'an ij'oo' ow iwajqii' pk qwinaaq joj jiik ipok ch je' kalk'waal ik'ola chqaa' qas xjuun nkiwarwa' ikonjelaal. Ruma'k k'ara' qas k'iy na rb'aniik jaa' juun po'p, ajni' tzra nik tz'olb'eej ixqii', arjaa' oxii' ijtb'al rwa' q'b'aaj rwach chqaa' kara' rqaan, jk' nmaq jara' jiik j'ee'na wnaq nkib'i'na rxiin ajni' qas nkajo'. Taq nmajtaja rb'aniik juun po'p, jaa' acha jiik njumsaaj na rqaan njelaal tz'o'q, chqaa' kara' nub'an tzra rwaay, ow je' tz'o'q niksaxa, tzra ajni' qas rwach jaa' po'p njo'xa nb'a'na.

Najnb'ey meej nsi'k'a kji' rq'arwach tz'o'q, kara' nya' kana kji' chuxee', nb'iij tziij pkajkaj nb'a'na tzra kji, nb'a kana chuxee', kji' nb'a parwa' jk'a pnik'aaj nb'a kji' rq'arwach tz'o'q jak'ara' no'ka rwaay, kak'ara' nb'a'na tzra najb'ey chlaaj taq k'a nmajtaja rb'aniik jaa' juun po'p.

Rukaab' chlaaj jara' jiik juun chwa' nb'a'na tzra, nk'a'ma ke'e' rq'arwach tz'o'q rxiin chuxee', ke'e' rq'arwach tz'o'q rxiin parwa', kara' nb'a'na tzra taq nya' oka rwaay chikjol kara' nb'a'na tzra taq nik'choja rukaab' chlaaj tzra jara' po'p.

Kak'ara' nb'a'na tzra; taq xipona ajni' rqaan chqaa' ajni' ruchii' po'p nb'a'na, kara' taq nmajtaja rii' ruchii' jaa' po'p, taq k'a nb'a'na ruchii' arjaa' jiik nk'a'ma nahb'ey rq'arwach tz'o'q, nb'anq'tixa ow niksaxa chikjol chik nik'aaj taq nuchap kana rii' ruyoon, taq xuchap kan rii' ruyoon, nkara' nb'a'na tzra renjelaal taq nchomtaja ruchii' jaa' po'p.

EL PETATE

En nuestro pueblo de Santiago se fabrican muchas cosas; así como yo, que soy un cortador de tules y hacedor de petates; ése es el trabajo que yo hago en la vida.

Con el bendito tul se pueden hacer muchas cosas, así como el petate y el soplador que sirve para soplar el fuego; pero hay otra clase de tules que sirven como adornos en las cofradías o en una casa donde hay imágenes de los Santos.

Un hacedor de petates, antes de empezar a trabajar, primero tiene que sembrar el tul, y para sembrarlo, siempre hay un tiempo fijo que no puede dejarse pasar. Había una organización de personas que velaba y obligaba al petatero a que sembrara el tul que cortó.

Y para sembrar el tul, se tienen que seguir estos pasos: primero se coge una piedra, se amarra el tul en la misma y se tira a una profundidad de dos metros dentro del agua.

Así es. El tul crece rápidamente en poco tiempo y, cuando se mira que está floreciendo, la persona encargada de cortarlo busca la manera de cómo comenzar a hacerlo.

Cuando la persona ve que se está floreciendo el tul, rápidamente empieza a cortarlo y, cuando termina de cortarlo, lo deja regado, para que se seque rápidamente bajo el sol.

Y cuando el tul ya está seco, la persona empieza a llevarlo para su casa, cargándolo en forma vertical porque son muy altos. Cuando hay mucho viento el hombre no puede cargar el tul porque puede ser tirado al suelo.

Es por eso que el hombre tiene que esperar un día en que no haya viento y así puede llevarlo a su casa sin ningún problema.

Cuando el tul está ya en la casa de la persona, se empieza a cortar y con la medida que se necesita, pero

también antes de empezar a hacer el petate, primero se escogen los tules limpios y se apartan de los podridos o sucios.

Los petates siempre los hay grandes y pequeños. El tamaño depende de lo que necesita la gente que los compra, porque la gente del pueblo a veces se duerme un montón en una sola cama, es decir, duermen de cinco a seis personas en uno solo porque tienen muchos hijos.

Es por eso que hay muchos tamaños de petates; los petates que usan las mujeres para sentarse son pequeños y el tamaño de los grandes para dormir, ya depende de la persona que lo necesita.

Cuando se empieza a hacer un petate la persona tiene que medir y comparar los tules para saber si son iguales de medida. Así también se hace con los tules que se utilizan en la parte ancha del petate.

Primero se recogen cuatro tules y dejando cuatro hacia abajo, es decir, se toman cuatro por cuatro en esa primera fila cuando se empieza a tejer un petate.

Y así, la segunda fila ya no se hace en la misma forma, en ese caso, sólo se toman dos tules de arriba y dos tules de abajo. Cuando ya están tomadas las medidas se meten los tules con que se puede tejer el petate y así se hace para terminar la segunda fila del petate.

Es así, cuando ya se llega a la medida recomendada por una persona, entonces se empieza a hacer la orilla, porque hay una forma de hacer un petate para que no se deshaga o no se rompa con facilidad. Cuando se empieza a hacer la orilla se toma el primer tul, se envuelve con los otros y se deja metido dentro de los otros tules para que no se destruya el petate. Así se sigue y se tiene que llegar hasta donde se inició desde un principio y así terminándolo se mira un petate ya bien hecho.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:

Juan Vásquez Tuíz

RELATOR: Juan Manuel Mendoza
 EDAD: 50 años
 ETNIA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Juan La Laguna

JAA' SALUNEEM

Ja Chuwa Kuku' Ab'aj, tri' k'o wi jun nim la ab'aj nuk'ol kan ya' pa taq jab', tri' k'a ne kitija' wi ya' ja chikop pa taq saq'iiij. Ja k'a Pan Atz'aam nexi tri' ne kimalo' wi taq raal ab'aj ja chikop, kani' tijo' atz'aam nke b'an tre, chewi nij xok kan rub'ii' kumal ja rijaa'. Kotaq ja winaq chi tri' nur kitija' wi ya' ja chikop in tri' nur kimalo' wi raal ab'aj; chewi tri' ne kanon wi toq ne b'e pa salun chikop; tri' k'a qas kiqab'al chikop chewi tri' ne kanon wi.

K'o chik k'a jun ja jayu' taq'aaj Pa Koral nexi; jak'a ketz'at ja salunelaa' ojer ne kilasaj to ja chikop Chuwa kuku' Ab'aj owi Pan Atz'aam; jatoq ma ti keya' kii' ja chikop chike tri' ne b'e wi Pa Koral nexi. Ja rojer taq winaq ki kanoj rub'ii' ja Pa Koral, xa rumal tri' ne ok wi ja chikop, tri' ne kito'o' wi kii', tri' ne tzaq wi chi kewach. Ja rojer taq winaq wi keru' xub'an ja chikop chi kewach Pa Koral, nij tri' nki k'utj sachib'al kemaak tri' ja b'ar ne sach wi ja chikop.

Ja rojer k'oli ja tz'atataji, k'oli ja b'antaji kumal ja rojer taq winaq, k'o retal ya' chike, k'oli kachik'aaj nb'ix chike, chi ja kib'aqil ja chikop k'o jun k'olib'al ne kich'aqij wi, k'oli kamiik, k'a ntz'ataj na ja kib'aqil ja chikop k'o xe' taq ab'aj; Pa Ruchi' Ab'aj nexi ja tri' kamiik,.

Ja b'aaq kixin ja chikop ma ti wach chi ikijaj, ma ti kewach chi machat, pa taq rweqa'il nkepo'ch' wi, eqal nki lasaj ti ti'ij triij, kotaq nke b'an tre; ja b'aaq nke molel nojel, ruwi' taq ruq'a', ruwi' taq raqan, rupoox, nojel nke

molel, nij tz'aqat ne kiya'a' kan ja Pa Ruchi' Ab'aj, nke koj kan keq'aaq, nki maltiyoxij kan.

Jari' ja chikop nuweqel chik na rii' cha, nmeloj chik jutij chipan ja jayu' ja Pa Koral nexi; keru' keb'anto ja rojer taq winaq; ja chikop ne kamisaaj, ne kimaltiyoxiij tre ja jayu' taq'aaj; keru' keb'an ja winaq ojer. Ja k'a ala' ja Chuwa Kuku' Ab'aj in Pan Atz'aam nimaq taq k'achelaaj k'oli; eqal qasaxi, rmal rjawaxiik kemaj rqsaxik ja winaq; toq kiswani k'isi ja k'achelaaj; pi jun nimalaj jab' xin 1,949, pi nimaq raqan taq ya', toqori xub'an uul siwan nexi; toqori yojotaji ja jayu' taq'aaj. Kamiik ja tri' xa kaxon taq siwaan chik; ja Chuwa Kuku' Ab'aj wuquu' ja rab'aj nuk'ol kan ya' toq xub'an kan nb'ixi, kamiik xa jun chik, ma k'o chik ta ja julee', b'ar la xokwi, sachi owi muqi, naq la xub'an. Ja rojer maxko' chi jun chikop, nij k'a k'achelaaj nojel, kamiik ma keru' chik ta; xek'isi, xesachi in ma k'o chik ta nk'utuni , ma k'o chik ta nmaltiyoxini ja pa taq jayu' taq'aaj.

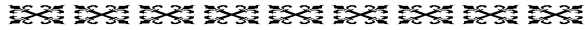
LA CACERÍA

En el lugar llamado *Chuwa Kuku' Ab'aj*, allí hay una piedra que retiene mucha agua en invierno. Por eso allí llegan los animales a tomar agua en verano. Ahora en el lugar llamado *Pan Atz'aam* (1), es donde los animales recogen piedrecitas, como si estuviesen comiendo sal; por eso los abuelos le pusieron ese nombre. La gente sabe que es allí donde los animales llegan a tomar agua y a recoger piedrecitas; por eso mismo en esos lugares es donde se ponen a buscar animales cuando van de cacería; porque realmente es el lugar de los animales, allí les conviene.

Hay otro lugar que le llaman *Pa Koral*. Lo que vieron los cazadores anteriormente, es que los animales salían en *Chwa Kuku' Ab'aj* o *Pan Atz'aam* y cuando no se dejaban cazarse, entonces se refugiaban en *Pa Koral*. Antiguamente le pusieron como nombre *Pa Koral* a ese lugar, porque allí entraban los animales, allí se refugiaban, allí se desaparecían de la vista de la gente. Lo que hacían los antepasados, si los animales actuaban de esa manera ante ellos en *Pa Koral*, era pedir perdón en ese mismo instante y en el mismo lugar en que desaparecían los animales.

Antiguamente los antepasados recibieron señales; a veces se les dijo que los huesos de los animales que cazaban tenían que enterrarlos en determinado lugar. Esos lugares todavía existen. Aún en esos lugares se encuentran huesos de animales. Esos lugares están bajo las rocas. A esos lugares los llaman actualmente *Pa Ruchii' Ab'aj* (“En la Boca de la Piedra”).

Los huesos de los animales no eran despedazados con hacha, no los despedazaban con machete, sino que partían al animal en las articulaciones; poco a poco quitaban la carne. La gente era experta en eso: juntaban todos los huesos, el de las manos, la patas, las costillas y los iban a dejar todo completo en *Pa Ruchii' Ab'aj*. Allí colocaban



candelas; allí manifestaban su gratitud. Ese animal dicen que volvía a integrarse, regresaba otra vez al lugar llamado *Pa Koral*.

De esa manera actuaron los antepasados, los animales que cazaban, llegaban a agradecer a la naturaleza; esa fue la actitud de las personas de antes.

En el caso de los lugares llamados *Chuwa Kuku' Ab'aj*, también *Pan Atz'aam*, allí había grandes montañas. Poco a poco botaron todos los árboles. Por necesidad las personas comenzaron a ocupar el lugar; por último se acabó el monte. En 1949 vino una gran lluvia. Surgieron grandes corrientes de agua y fue entonces cuando dicen que hubo derrumbes y aparecieron muchos barrancos; en ese tiempo se arruinó la naturaleza. Actualmente allí solamente se ven grandes barrancos. En *Chuwa Kuku' Ab'aj*, dicen que existían siete piedras que retenían el agua. Ahora apenas hay una, las demás ya no están. No sé qué se hicieron, desaparecieron o quedaron soterradas, no se sabe qué es lo que pasó.

Anteriormente existían muchos animales, porque había muchos montes. Ahora no es lo mismo; se acabaron, desaparecieron y además ya no hay quien pida permiso, quien agradezca en los lugares indicados.

RECOPIACIÓN:

Daniel Mendoza Ujpán

TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN:

Lorenzo Tuy Navichoc

NOTA:

1. *Pan*: en, *atz'aam*: sal

RELATOR: Francisco Guajan
 EDAD: 32 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pablo La Laguna

RUB'AJNIKIIL KOLO'

Ja jun nimalaj saamaaj rixin kolo', qas junwi na, piki taa k'a waa ra', jar ojoj owi inin niqatz'at opoon, qak'aaxaan ta, ja rub'ajnikiil, rusamajixiik qas junwi na.

Jar ojoj oq aj Xe' Tk'or Juyu', qojotaq opoon k'aa la' ja rub'antajiik, piki taa k'a ja wukaamik ra', nichol ja nib'ajn cha ra' ja kolo'.

Ja niqaaab'an najb'eey niqaaaloq' sajkiiy chaq'iij owi ojoj noqch'ayo wa', ri jaa kolo' ajsik nib'atz'ix wa', piki ma junaan ta rub'oqolitixiik ruk'iin ja k'aam, ja lijaa' jaa ra' nim na rupaam nib'ajni owi k'o laj kolo' ri' ko'l k'a ja ruwaay ara'.

Xa xer waa ri' ja kolo' ri' anij sopusik wa' nel chuwach ja k'aam piki ja k'aam xa ka'i' ruwach wa' naatun toq naab'an ruwach, ja k'a julee' chik ri' kaja', ja k'aa ra' nib'ono choom cha ra.

Ja kolo' qas at oxa' natraajo', in jun ajxakajl pa nik'aaj, utz k'a xa ma k'aayeew ta rub'ajniik, piki wi ma kee ri ta qas ti jach'a'a in jo'oo' b'atz'ib'al nraajo'; k'ayew na rub'ajniik chuwach ja k'aam.

Qas anij at oxa' wa', rumaal chi juun nichapo pa rachaq in jar ee ka'i' nechapo wa ja pa ruwach nikib'anab'aj ruwach. In chaqajaa' nib'anataj chik ara' cha ra ri naajox chik na riij, jaa ra' ee ka'i' neeb'ano wa'.

Jar ojoj ma ti qaab'an ruwach toq nib'anataj ka'i' kolo' rumaal chi niqaatun na ruuchii' jun korti'l toq niqaab'an ruwach, uzt k'a chi k'iy nel opoon.

Ja kolo' qas k'iiy nik'atzin wa' rumaal chi jalijaa' naximab'eej naq ja nawaajo'. Taa k'a chi ka taq chikop

EL GRAN TRABAJO DEL LAZO

El gran trabajo del lazo es muy diferente del trabajo de la pita porque, por ejemplo, el trabajo que exige o su hechura son muy diferentes.

Nosotros los pauleños sabemos o conocemos el trabajo del lazo porque, por ejemplo, ahora relato lo que se hace con el lazo.

Primero lo que hacemos es comprar el maguey, o si no, nosotros mismos lo machucamos porque se vende ya seco. No es igual la hechura del lazo que el de la pita. El lazo necesita más maguey aún cuando es delgado

El lazo siempre se hace gordito porque no es igual a la pita. Para hacer la pita sólo se unen dos cuerdas mientras que para el lazo se unen cuatro en un solo lazo, o sea, cuatro chicas y con ellas se compone un solo lazo; por eso se pone gordo.

Para hacer el lazo se necesitan a cinco personas y un horcón en medio para que así salga bien porque si no, sale muy feo. También se necesitan cinco tornos para enroscar la cuerda, para darle vueltas. Es más difícil hacer el lazo que la pita.

A veces bastan tres personas porque una agarra la parte de atrás y la otra la parte de adelante para poder darle vueltas. Al terminar de hacer eso se tiene que machucar en un palo y eso pueden hacerlo dos personas.

Primero se hacen lazos pequeños por docenas y después los unimos. De una docena salen tres lazos.

El lazo es de mucha utilidad porque con él se amarra todo lo que uno quiere; así, por ejemplo, con él se amarran los animales así como toros, cerdos, perros. El lazo es muy necesario.

Así también pasa cuando un comerciante vende, siempre es el lazo lo que se vende rápido. Antes sólo eso vendía la gente.

Ésta es la técnica de hacer lazo, lo que he dicho eso es lo necesario y se usa siempre. No importa si es niño el que da las vueltas o si es una señora o un señor; lo importante es que sepa hacerlo.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
María Elizabeth Ujpán

RELATOR: Francisco Quiacain Ujpan
 EDAD: 32 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pablo La Laguna

RUB'AJNIKIIL SAJKIYY

Ja kolo' jaa ra' niqalajasaj chi rij sajkiyy in k'o chik na nik'aaj. Qab'ij na k'a najb'eey jun ojer tziij rixiin ja sajkiyy cha k'o waawa' Xe' Tok'or Juyu'. Jaa ra' qatziiy chi nim, rumaal chi jar ojeer taq winaq qas ee b'iyonaq kaan in kitz'etoon kaan.

Ja sajkiyy ma k'amon pa ta b'ar k'aa ra wa', anij rixin ja tinaamit Xe' Tok'or Juyu', ta k'a xkeeb'an ja taq winaq chupaam ja juunaa' kajq'o' jo'laj k'al, k'a jaa ra' kijosoq'iij juujun po ma ronojeel ta rumaal chi jaa ra' toq chi ra' xaqa k'iis opoon ja sajkiyy.

K'aja k'a juunaa' kajq'o' waqlaj k'al jo'oo', ja winaq kojotaqiiy piki jun xeeq'ijya in kijosoq'iij, xkeemaj rujosoq'ixiik piki jun ma pa k'iche'laaj ta k'uwa', xa naqaaj.

Ojeer toq xruub'ana xikin taq jaay k'uwa' ja sajkiyy rumaal chia nitz'ujk ta ruuyoon, anij chuwach awoochooch. Jar inin ma qas ta xwak'axaj kan cha ra ja ri'jacha nutata' chi naq ja xtz'et wa' najb'eey.

Xa xar na k'a anij xrub'ij wa' chi qa naq ja qas xkeeb'an jar ojer taq winaq ruk'iin ja sajkiyy.

Ja rusamajixiik, ma ch'uch'uj ta, toq naatzu' opoon, jar ojer taq winaq anij xkeeb'an wa', ja waa qas xkitz'et'ej kii', in xkeetz'et ja utzilaj taq naquun cha nruuya' ja sajkiyy.

Jar ojeer taq winaq ma xkojotaqiiy ta ruwach teem cha b'anon ta cha ra jun chik wi na, cha ma ki ta ja sajkiyy okinaq, anij k'a ejee'ee wi na xeb'ano wa' ja keeteem cha ra ja k'aam in xeekeekoj.

Anij qatzij chi jar eje'ee' xketz'et naq ja qas xkeeb'an cha ra ja sajkiy, piki toq xkimajab'ej ta na'a, ja ri'jacha nutata' nib'iina chi xa ruyoon k'aam rixiin ja keeteem.

Toq neeb'a pa sii' toq nikeekoj ta, na'a, in chaqa ke k'aa ra' chi toq xe'xule' pa Taq'aaj chu ruk'ayixiik, piki xekowina xkeeb'an el kolo' rixin yuqub'al wajkax, kuuch in nib'ekik'ayij kan chi la'.

Xaqa k'a kee la' xkeeb'an chi toq xe'eleel la' anij ma xk'ayawataj ta kumaal ja kisaamaaj piki k'iyilaj saamaaj nirajo' awa' k'aam, anij qatzij chi xe'el ch'u'j, k'aayeew chu b'ajniik ja taq kikalo'.

In jara q'iij qas lawalo' nitoja, lawalo' nib'ekiya'a kan wa', piki toq chi ra Iximuleew nikooj na ja saqapuwoq in jar eje'ee jaa ri', saq'ul owi ixim ya'oon ta chuwach ja nib'ekiya'a kaan.

In xkojotaq'iij, kech'ob' chik xkeb'anel jule' ch'itaaq cha ko'koj rupam in saab'al tziyaq nok wa', chaqa k'a kee ra' xkeb'an la, anij ma xruub'an ta k'aayeew chi kewach ja ruk'ayixiik na'a.

Ja k'aa ra niqab'ij wa'. Ja ojer taq winaq ma k'o ta chupam ajtijaal xepe wa', xa xar waa ra' xkech'ob' wa', naq ja qas xkeeb'an cha ra ja sajkiy, piki taa k'a ara' xkeeb'an ijqab'al jal, ya'l nuche'xa; xkeeb'an teem saab'al tziyaq, yuqub'al chikop, k'amab'al keewaay t'ab'es ya'l nuche'xa ara'. Jaa ra' jule' ya'l qas wa maq'an ja ta waay naatij rumaal piki ma ti t'ijt'ojor wa rumaal, in warab'al k'aam kixin nee' in kixin nimaq, anij qas k'iiy ruwach ja xkeeb'an.

In jar eje'ee anij ma xruub'an ta ka'i' kek'u'x cha ra ja sajkiy piki anij ja waa ra' xkeekoj. Qas utz ja xkeeb'an cha ojeer in wukaamiik anij ma kaminaq ta ruwach ja sajkiy piki kimajon wa' rukoojiik ja winaq waawa' Xe' Tok'or Juyu'.

Anij qatziiij chi nimalaj q'aayiiis ja sajkiiy, piki anij ma k'isinaq ta ruwach, anij kowina cha wukaamik, piki nikam ruwach jule' xa xer waa ri' k'o to chik julee', chaqa kee la' rub'anon la'.

Ja sajkiiy okinaq ja bolada ojeer, jaa ra' xkeeweeg in nijote' ja kipleka jar ak'alaa' chikaaj, ri jaa ra sajkiiy nikekoj, xa xer waa ra' jar ojeer ko'koj piki ja q'ayiiis b'ano wa' cha ra in ma k'o ta niyaa' cha ra', ruyon nalaxa in ruyon nik'ijya.

Qas ta maya' piki, xa xer ja wawa' in ma chaqa ta rukamisaxiik, piki ja rujootaay k'ola owi nelta k'a chupaam ja ruk'amal owi chi rij nel pa wa', in qas tz'i' rupalaj.

Xa chi jun iik' naatik qaaj wa' toq nib'e'atz'eta' anij ma juch'aap chik ta wa' ja rujootaay pejtенаq, anij ma rajawaxiik ta chi ra chi nib'e'atz'eta'.

Ja wukaamik la anij k'a nikoj waa la' chi ka jar aj b'ar kee ra' piki ja k'aa ra nikoj pa paas kixin ixoqii'. Jar ojoj niqab'ij cha ra chi k'analaj tijko'n piki k'o jule' ruch'uutal cha qatziiij chi wi xatruutoq' qas k'aayeew natk'eje'a rumaal.

Anij ma chaqa ta kee ra' jar rub'ajniik ja k'aam, kolo'; anij ruk'ayeewaal wa' cha niqaatzu' opoon jar ojoj, po xa anij ja waa ra' ch'akab'al ti qaawaay anij k'a niqaab'an waa ra'.

Anij k'a utz wa' cha rub'anon ja sajkiiy chi qa, piki jalijaa' niqajtab'aj quuleew, winan k'a b'anon chik rub'ajniik po anij ja waa ra', in chaqajaa' niqayab'aj rub'eeyaal qaxanaakaat, jalijaaa' niqakoj cha ra ixkooya', chaqa b'aar ta niqaakoj wa, k'oola'.

Anij utz wa', ta k'a ajoyakooneela' owi ee chapol taq tap kee ra' nikeeb'an chaqajaa' ja wa' ja sajkiiy okinaq, nib'ajneel ja k'aam in niyaa' el keewaay chi ruutza'm in jaa ra' neech'apab'axa.

Po xa xer nak'a jaa ra', k'aam nib'ajna rub'ajniik piki qas ch'uuch'uj najawaxa, ri jaa ra' netzaqab'a'xa ja taq tap.

Chaqajaa' cha ra wi qas xk'eje' na owi xriji'xi k'o chik jun chee' nruuya' kaan, ri ja rutum sajkiy noqcha cha ra, Chaqajaa' qas k'o rusaamaaj nok wa, piki jaa ra' nok b'olaaj rixin koochooch ja winaq in chaqajaa' jar ojer taq winaq jaa ra nikib'anab'aj kiwariib'aal ni pajq'a pa niik'aaj, chaqa kee la nikeeb'an la'.

Ri piki qas kow ja riij in kitz'ajpin nikeeb'an cha ra jar ojeer taq winaq, piki majuun taaq'ip wa', ri qas utz, rumaal k'aa ra' xkekoj ja winaqii' ojeer, jani' cha ra alasab'al ya' ri jaa ra', kek'ot ja rupam in keweç, ri jaa ra xulya'o ya' pa taq jaay.

Ojeer ja sajkiy nikekoj chi roq'omaxiik ja kochoch cha', nim nikekoj wi, k'iy nel chi keewach, in chaqajaa' ja q'iij xq'aaxa ri chi toq xe'ulqaj chik julee' mosa'ii' ri eje'ee' xek'utu kaan chik jule' yuqab'al kotz'i'j rub'ina'aaan mazatera, in jaa ra sajkiy xok chik, ri qas jeb'el xel chik.

Ri rumaal k'aa ra' ja qasajkiy jar oj aj Xe' Tok'or Juyu' qab'ana looq' chara piki ja utz wi xti kama' qas k'a k'iy ja nik'aam chi qaawaach in qas utz ja niqatzat.

EL LAZO DE SAN PABLO

El lazo lo sacamos del maguey. Entonces vamos a contar primero la historia del maguey que hay en San Pablo. Eso sí, es muy larga, porque los antepasados han dejado dicho todo lo que vieron.

Al maguey no lo han traído de ninguna parte sino que es propiedad del pueblo de San Pablo. En 1990, algunas personas lo limpiaron, pero no pudieron exterminarlo completamente, porque entonces había maguey por todas partes.

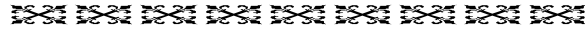
Fue sólo a partir de 1925, cuando las personas ya más o menos empezaron a trabajar con el maguey, porque no estaba lejos del pueblo; estaba muy cerca, o incluso en el pueblo mismo.

Antes había matas y matas de maguey atrás de las casas, porque de repente aparecían; no hubo necesidad de sembrarlo, sólo que a mí se me olvidó preguntarle a mi abuelito quién lo descubrió primero. Pero eso sí, siempre nos dijo qué fue lo que hicieron los antepasados con el maguey.

La verdad es que no es fácil trabajarlo, pero los antepasados no dejaron de trabajarlo y así vieron las bonitas cosas que se podían hacer con el maguey y gracias a eso pudieron comprar lo que necesitaban para comer.

Los antepasados no tuvieron la oportunidad de ver o usar un mecapal que no estuviese hecho de maguey; ellos fabricaron sus mecapales con el maguey. Mi abuelito dice que cuando empezaron sólo hacían sus mecapales de maguey.

Cuando se iban a buscar leña usaban el mecapal y así fue en ese tiempo cuando también empezaron a fabricar lazos para amarrar a los ganados y los hicieron bien finitos. Entonces bajaron a la costa a negociar los.



Así fue que entonces trabajaron en ello y después salieron a venderlos. Trabajaron mucho porque trabajar en estos lazos no es cosa fácil; requiere mucho tiempo.

En ese tiempo, yo creo que vendieron muy baratas las cosas bonitas que hacían con el maguey. En ese entonces en Guatemala se usaba todavía el peso y ellos recibían algunos pesos y a veces, en lugar de eso, recibían banano o maíz.

Y así pues, cuando tuvieron otras cosas en sus mentes las hicieron; por ejemplo, cuando pensaron trabajar en pitas para tender ropa las hicieron y así fue como sacaron muchas cosas del maguey y así se facilitó la venta.

Por eso nosotros, ahora, pensamos que los antepasados, aunque no estuvieron en una escuela, sí conocen más que nosotros los de ahora porque, por ejemplo, hicieron mecapales, pita para tender ropa, lazos para amarrar animales, morrales para ir a traer las mazorcas del monte, morrales para llevar almuerzo o comida al monte. Muchas cosas hicieron con el maguey y hasta hamacas para bebés y también hamacas grandes. Todo eso sacaron del maguey.

Y ellos nunca se quejaron o sintieron pereza para trabajar el maguey. Al contrario, fueron personas que sí sacaron muchas cosas del maguey y éste no ha desaparecido de nuestro pueblo porque, en la actualidad, todavía hay personas que siguen trabajándolo.

Así que nosotros, o yo por mi parte, le digo al maguey que es inmortal porque fíjense que se muere uno, pero ya están otros creciendo y así ha venido y nunca ha desaparecido.

Con el maguey han fabricado las bombas que usan en las fiestas y también lo usaban los niños para subir sus barriletes en el día de los Santos; amarraban pedazo a pedazo para subir los barriletes.

Es algo extraño, pero sólo aquí se encuentra; no se encuentra en otra parte. Además no es fácil matarlo, porque basta con que se quede un poquitito entre la tierra y ya sale otro.

Un mes después de haberlo sembrado, cuando uno se llega otra vez al lugar donde lo sembró, ya está el maguey, el retoño ya está ahí; por eso que es muy fácil sembrarlo y no hay necesidad de estar a cada rato con él.

En la actualidad los de otros lugares también lo usan porque, por ejemplo, en las fajas de las mujeres meten el maguey entre el hilo que usan. Nosotros decimos que es muy bravo porque sus espinas son muy peligrosas, son muy dolorosas.

Cuando lo piensa ese trabajo no es fácil pero nosotros tenemos que agarrar y trabajarlo porque sólo con eso podemos comer diario.

Siempre nos ha sido de utilidad porque con él podemos medir nuestras propiedades, podemos sembrar la cebolla así, en tablones; tomate en cualquier parte. Si uno quiere usarlo ahí está y puede usarlo.

La pita es muy bonita porque, por ejemplo, los señores que agarran cangrejos, la usan. En las puntas de las pitas pequeñas amarran la comida de los cangrejos. Lanzan las pitas al agua y cuando los cangrejos van a comer la comida, ellos jalan y jalan con cangrejo y todo.

Pero eso sí, esa clase de pita la tienen que preparar bien porque se necesitan pitas suaves para poder agarrar los cangrejos.

Así también cuando envejece el maguey deja un palo y con ese palo se fabrican muchas cosas también. Se usa en las construcciones y también para hacer camas porque lo abren por el medio y con eso hacen sus camitas y también sirve para otras cosas más.

Así también les sirvió para hacer las puertas de las casitas porque es muy durable y no es fácil quebrarlo; por

eso lo usaban como puerta. También lo usaron para tubo en donde pasa el agua; con eso los fabricaron porque de pedazo en pedazo lograron traer el agua a las casas.

Dicen que antes, si las personas necesitaban pintar sus casas, fabricaban con el maguey sus brochas y sacaban brochas grandes y pintaban sus casitas con cal, pero sus brochas estaban hechas de maguey nada más. Así también cuando llegaron aquí unos ladinos y le pidieron a la gente de aquí que fabricara maceteras. Ellos les enseñaron cómo se hacían y así pudieron fabricarlas.

Por eso nosotros los pauleños tenemos que conservar el maguey y cuidarlo porque nos ha dado unas cosas bonitas, y nos quedaríamos sin muchas cosas si lo perdemos.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
María Elizabeth Ujpán

RELATOR: Pedro Xajil Chipir
 EDAD: 65 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pablo La Laguna

B'ANOJ JAAY

Jar ojeer toq xink'iy ta inin, toq k'a wuquu' nujuunaa', qas xenuutz'et ja tee'eej, tata'aj toq nikechob' nikeeb'an jun koochooch. Ja nikeeb'an najb'eeey neeb'a pa konon chee' in nib'ekalaasaj ta ja chee'.

Jaa ra chee', jaa ra' anij ajxakajl rumaal chi nitojq'eb'axa ja koochooch. Anij jaa wa' jun lajuj raqan owi kab'alajuuj, nikeb'an ta, k'aja k'aa ra', nikikaanooj ja b'oolaaj.

Jaa ra' b'oolaaj niyaa' pa ruwa' ja jaay, jaa ra' cha k'a nichapab'axa ja niyaa' pa ruwa'. K'aja k'aa ra' nikikaanooj mokoon, xojt, kuchub' in tz'a lu', rumaal chi jar ojeer qas k'ola ja tz'alu' wawa' chi paam ja qajuuyuu', jani' cha ra Pa K'iib', Chuwa Chaqij Chooy in Xe' B'atz'ab'al.

Ja chi ra ma k'o ta raajaaw, ja chi la' chaqa tab'ana' ta, k'aja k'aa ra', xulqaja' jaa ra'. Ri neeb'a k'a pa konon taam, chaqajaa' cha ra ja taam qas k'oo la Chuwa Pojpp, Xe' Taq Pojpp, Chuwa Poxtan, Chi' B'o'n, Tza'n Jukuu', Chi' Taam, Kojol Juyu'.

Toq k'a nikonotaja jaa wa ra' k'aja k'aa ra neb'a chik pa konon k'aam, cha kowilaj k'aam. Nulqaja' ronojeel ja rajawaxiik cha ra jun jaay, k'aja k'aa ra nikajtaaj jani' ja jun jaay nikeb'an. Wi xa jun jaay cha xa jo'oo' owi wajxaqi' jaaj nikeb'an, ri eje'e naq ja nikeb'an.

Ri nikek'ot ja jul rixin jar ajxakajl, ja rujuuliil jaa ra ox'ox tuwit niyaa' cha paam taq jar b'ar nuk'ul wa rii', toq nitikitaja ja chee' k'aja k'aa ra' nikeechol ja b'oolaaj. Wi moo' xb'ajjn cha ra owi jaa ra' kejajaay b'ajjn cha ra, jani' ja

kiyarib'aal ja winaq, jaa ra' nikeeb'an cha ra, jaa ra' xnuutz'et ta ojeer.

K'aja k'aa ra' niyaa' ja ruwa', wi taam owi jun chik naquun nooka, wi k'a moo' xb'ajn cha ra, ri niyaa' jun b'ojo'y pa ruwa', utz k'a chi ma tiqaaja ja tz'uuj chupaam, ja k'a wi kejajaay nib'ajna jaa ra' jun b'olob'ik taam nijijtz'a rumaal chi ma tiqaj tz'uuj chi paam.

K'aja k'aa ra', nikemaj ruya'iik ja tz'alu', q'anij jaa ra noka ja ruuxee' cha ra ja raxak'aam nikeexim wa'. Ja toq chi ra kipuq'uun chik ja ch'ab'aq in jaa ra ch'ab'aq k'o ruuxaq chaj chi paam, ri nikemaj k'a rusamajixiik chi pam xaan chaa k'a kow neela.

Toq k'a niq'olitaja la', k'aja k'aa ra' nikeeb'an jun ti kitz'ajpi'n, wi jaa ra aaj xoka owi patz'am rixin awan. Oxi' ruq'eetaal niyaa'a xaan cha k'a kow nik'eje'a, ri jaa ra' qas b'ajn na cha ojeer.

Wuqu' nuujuunaa' toq xintz'et ja ra ra', ja k'a toq xkeeb'an chik ja xanajaay, ruumaak ja chee' toq ma qas ta k'ochik, ri chi ra k'a toq anij xaan chik xkeekoj.

Ri ja k'aa ra' xanajaay qas xkeb'an chik, xa xer waa ra' xeek'iyira ja winaq, ri xkikamisaj chik ja taam, rumaal k'aa ra' toq xaan chik ja ruuxee', ja k'a ruwi' k'im owi taam xkeeya'.

Qas xkeeb'an wa' ja toq xkemaj b'anoj awan, kiqasaj k'il in chaqajaa' kapa. Toq k'a chi ra' xb'a ja taam, po chaqajaa' xkek'ax ja kinaa'ooj ja winaq, ri kemaj kojok taq parapaq taq ch'iich' pa ruwa' koochooch.

Wukaamiik ra' anij jaa ra nikeekoj chik ja winaq, kee ra' xkeeb'an ta ojeer. Junaa' kajq'o' jo'laj k'al oxk'al-1960 ara' toq majatajinaq ta ala', xa xer waa ra' toq chi ra' qas jun nimalaj meb'a'iil, b'ayomaal ara' chi kewach ja qatinaamit.

Taa k'a ruwa' ja Tiyoxib'al ojeer anij k'im ala', tz'alam, ya'on chuuxee' ja kawayeta, jaa la' qas b'ajn cha ra ja Tiyoxib'al ojeer, po ja k'a wukaamiik anij ch'ijch'

chik ja pa ruwa'. Ja k'a juunaa' kajq'o' jo'laj k'al oxlaj rujo'k'al- 1993, toq chi ra' majataj ta ja kojoj taq *block* in tz'aqajaay nuche'xa, in wukaamiik la' ee k'o juujun ja neb'ano chik ala'. Anij ch'ijch' chik nooka ja tojqob'al rixiin ma kani ta ojeer anij ma k'o ta ala'.

Ta k'a nok rukowiil ja ch'ab'aq tza'j jani' k'a ch'ijch' ara', jaa ra keb'an ja qati't qamama' xkeb'an ta ojeer. Ja k'a wukaamiik k'o chik ja jaay cha ka'i' ruweqa' anij chi kaaj chik neek'eje' wa' owi qas oxa' weqa' jotol chi kaaj.

Chi riij ja q'iij taran wa', taa k'a jar ojeer jun aj payab'al jo'oo' saqapuwaq ja ruq'iij niyaa'a in jun ti meej riixiim, ja toq joteta' cha rub'itajiik lajuj saqapuwaq chik. Chaqa k'a kee ra' toq xkeetoj jun winaq jo'oo' chi ka ja taq achi'aa' aj payab'al ¿Naq k'a nat kowin waa ra' nab'an jun jaay?

Ja wukaamiik la' maltiyoox cha nekowin chik ja taq quuk' qach'aalaal kib'anon chik ja taq koochooch. Ja wukaamiik la' k'axtaja ja qak'ojliib'aa k'ola pa taq block alaj jaay, pa utzilaj taq jaay chik, jaa la' qas kikajon la'.

Ja taq walk'uwaal jaa la' nekeje' el na la' pa taq utzilaj jaay. Jar inin pa jun k'imalaj jaay xinalax wa', chi la' xinb'an ta wa' ti k'ajool, k'aja toq xinb'an pa na jun winaq lajuuj nujuunaa' xinb'an jun ti jaay ch'ijch' ja pa ruwa' in xaan ja ruuxee'.

Taa k'a qatab'al tziiij anij k'im wa' in tijob'al jaay chaqajaa'. Ja b'anoon cha ra chi la' xintijox pa wa' jar inin. Toq chi ra' ne'atz'et, xk'a ruk'iin juun chi paam, piki xa kee ra' b'anoon cha ra.

In jaa ra' k'imataq jaay, ma ti yoloja' piki xa jun winaq juunaa' owi jun winaq jo'oo' nruuk'och', ja ch'ijch' in xaan jaa ra' nukoch' na ka'i' winaq juunaa'. Ja jab' ja qas tib'ono cha ra' chi ti jajra', xa xer waa ra' ja ruwa' in ja taq winaq cha ma keekowina nikejal, ri xan ti tikik'ojoj, ri nikojotaja kumaal.



CONSTRUCCIÓN DE CASAS

Antes cuando era pequeño, cuando tenía siete años, vi muchas veces que las madres y los padres, cuando pensaban en construir, lo primero que hacían era ir a traer palos y llegaban a sacarlos.

Siempre llegaban a buscar horcones, porque eso les servía para sostener sus casas. Buscaban diez o una docena de horcones y después buscaban los tendales y luego los traían.

Esos tendales los dejaban para sostener lo que dejaban de la parte de arriba, después buscaban lo que es la macana, tejas, calzonte o *tz'alu'*, porque antes había muchas plantas de éstas) por ejemplo, en *Pa K'ib'* y *Chuwa Chaqij Chooy, xe' B'atz'b'al*.

En ese entonces no tenían propietarios esas tierras, sólo eran comunales. Entonces llegaba la gente a cortar o a traer todo lo que quería y después se iba a buscar la paja. Así también había mucha en *Chuwa Pojpp, xe Taq Pojpp, Chuwa Poxtan, chi' B'on, Tzan Juku', Chitaam, Kojol Juyu'*.

Así mismo se iban a buscar pita puro verde para amarrarla. Cuando ya tenían todo lo necesario para construir una casa entonces medían lo que ellos querían. En ese tiempo querían una casa de cinco o siete varas. Ellos decidían.

Después de eso escarbaban la tierra para los horcones. Escarbaban de veinticuatro a veinticinco pulgadas entre la tierra en cada esquina. Luego empezaban a poner los tendales. Y después ponían la paja, si es que usaban paja para el techo, o si no, otra cosa. Si hacían el techo así como en forma de campana entonces ponían una olla de barro arriba, en la punta, para que el agua no cayera. Ahora bien, si la casa era cuadrada, entonces se juntaba

mucha paja y después la amarraban en la punta de arriba para que el agua resbalara y no cayera adentro de la casa.

Después empezaban a poner el *tz'alu'* porque en toda la parte de abajo para sostener bien el lodo, eso ponían con pita verde lo amarraban y ya estaba listo lo que es el lodo para ponerlo. Ese lodo tenía revueltas hojas de pino para que así se quedara duro.

Al terminar de pegar eso, empezaban a preparar la puerta. A veces usaban cañas, o si no, cañas de milpa. Amarraban tres palos duros en medio de la puerta para que así saliera muy dura.

Tenía siete años cuando me di cuenta de eso, pero fue cuando empezaron las casas de adobe por la razón de que ya no había muchos palos y por eso tuvieron que empezar a hacer las casas de adobe.

En ese entonces sólo construían las casas de adobe y el techo de paja, pero como la gente se reproducía mucho terminaron por botar la paja.

Cuando empezaron a matar la paja fue cuando empezaron a sembrar la milpa. Sembraron garbanzo, y así mismo café. Así fue como mataron la paja pero, la gente también cambiaba de opinión, porque ya empezaban a usar láminas para sus techos.

Actualmente ya sólo eso usa la gente. Así hicieron antes, en el año de 1960 cuando empezaron eso. En ese tiempo la gente creía que era muy rico el hombre que usaba esa clase de materiales. Ante la comunidad pasaba por rico, porque todo ya era comprado.

Por ejemplo, lo que es el techo de la iglesia era todo de paja y era sostenido por tablas, lo que son los horcones. Así tenían la iglesia mientras que actualmente es de puras láminas.

En el año de 1993 fue cuando empezaron a construir de hierro y cemento. Ahora ya hay casas hechas sólo de *block* y hierro; antes no había de eso.

Porque, por ejemplo, en lugar de hierro que ponen ahora antes era *tzaj*, un palo muy duro y grueso, lo que ponían para que el lodo o el adobe se quedara bien duro. Ahora ya hay casas que tienen hasta dos niveles, o si no, tres niveles.

Pero esto depende mucho del tiempo porque, por ejemplo, antes un jornalero ganaba cinco centavos y le regalaban una libra de maíz sólo por un día y cuando se subió su paga era nada más que diez centavos. Así iban las cosas hasta que ya pagaron veinticinco centavos por un jornalero, entonces. ¿Quién puede podía hacer una casa?

Pero ahora gracias a nuestros hermanos pauleños ya hay quienes pueden hacer casas sin sufrir. Ahora ya cambiaron la forma de vivir porque ya viven muchos en casas de lámina, en casas de *block*, techo de duralita y tejalita. Eso usan actualmente.

Por ejemplo, mis hijos ellos creo que sí van a vivir en casas bonitas, pero yo nací en una casa de paja y ahí me hice joven hasta los treinta años en que construí una casa de adobe y techo de láminas.

Así mismo vi que la municipalidad era también de techo de paja y así mismo la escuela de esta población donde me educaron. Cuando estuve ahí vi arañas, alacranes y gusanos adentro porque sólo así estaba.

Esa clase de construcción, o sea la paja, no dura mucho. Sólo se aguanta veinte, o si no, veinticinco años, pero la que está hecha de adobe y láminas aguanta unos sus cuarenta años. La lluvia es la que la destruye y la gente que es de escasos recursos económicos no puede cambiar todo de una vez y lo que hace es tapar sólo lo que se abre.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Elizabeth Ujpan Ajquivijay

RELADORES: Santos Chavajay de 88 años
 Manuela Ajcac Ixtetelá, “Weliin”, de 68 años; Vda. de Peneleu
 IDIOMA: Tz’utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna

B’ANOJ KALO’

TAA’ SANTO

Ja qas nab’eeey toq xink’iyto anin, xa me ma nim ta ja winaq in nojel ri’j, ak’aal nij e ajsakawilixaa’, nij saq kiiij chi juun kanojelal; jak’a rixoqii’ aj kantonaa’, q’iin taq kuuq.

Ja xink’axaaj jut’iit anin nkib’ij, nkitzijoq chi ja qas ojer, ojer nij k’o wi ja saqkiy; nij nojeel k’o wi, xarwari ma k’o ta nok wi chike ja winaq, quul ja qas k’atzin chike cha, tre ja ximoy taq naquun, kani’ tre banoj jaay, chakach, xambremo, ya’l, naq qas nok pon wi chike; nij arjaa’ quul samaj pa keq’a’.

K’a maloo’ toq kemaj rkojik, kotaqij rkojik ja saqkiy; k’aam ximb’al taq naquun qas xok wi chike nab’eeey, nkexil ruwach, nkesa’ chwach q’iij, qas ch’uch’uj neli k’a k’ari nkekoj, peneqal, winaqar kina’oj, keb’an kikalo’ tre, keb’an kek’aam, keb’an keya’l, keb’an warb’al k’aam; xarwari ma nij ta keb’al rwach, xa kipach’uuj ja toq qas k’a kemaj to rkojik; ma k’o ta b’atz’, ma k’o naq ta nkekoj xa chi keq’a’ keb’an wi ja naquun, nij kanojel ne b’ano wi, chi ri’j chi ak’aal, ne samaji kanojelal.

Nij k’a qatzij wi ma k’o ta ne q’i’owi ja rijaa’ ojer, xa aja’ee’ ne b’ano qaj ja taq kinaquun, xa aja’ee’ xeb’ano kixambremo, xa aja’ee’ xe b’ano kichakaach, naq ja nk’atzin chike xa aja’ee’ ne b’anoqaj, kuk’in aja’ee’ k’owi naq qas nkeb’an qaj tre, xa chuwach keq’a’ nqaxwi nojelal,

ma k'o ta xti keloq' ta, naxa ja'ee' ne b'ano rxalma' kekeej. In ma k'ayixik ta riij ja nb'ani, xa kixin qaj aja'ee' nkeb'an, nij ma juun rk'ayewal nketij xa aja'ee' qaj ne b'ano wi ja taq kinaquun.

K'a maloo' toq winaqar ala' ja b'atz'ab'al le' cha'; k'o ko'koj, k'o nimaq, ja ko'koj b'anab'al k'aam, ja nimaq b'anab'al kalo', xk'a keru' toq xumaj to rub'ey chi kewach ja winaq cha'.

Ma qas ta k'o samaaj ojer, chewi saqkiy qas keb'an ja winaq; k'o chik la ti waqii' njunaa' anin toq xintz'at nij jari' nkisamajij ja winaq in nij jawari kib'anon to jotolto; xa nij jawari qas nkeb'an ja winaq, ma k'o ta naq ta.

NAAN WELIIN

Ja ranin ojer k'a intikol na toq kami ja nata'; chewi toq xina'a najoj kewa' nb'ix chike ja nxib'al rmal nutee' ri; "Ja ranin nin k'e'ok ewk'in, jak'a tewana' le', arjaa' nalasani ja b'atz'", ne chexi.

Ja kalo' nb'ani le' nmol ruchii', nij k'iy toq ne k'ayixi, jo'oo', waqiii' taq kab'lajuj raqan nb'ani ja kalo', k'ak'ari nqak'amel taq'aaj, chi qaqan noq b'e wi, rijaa' ne iqanel ja kalo', ak'alaa' ne iqanel way, nqajal kan juun Pa Labor, noq b'e San Antonio Suchitepéquez, kewa' nb'ij chaqe ja nxib'al ri: "Tri' k'o chik jutz'it ti rjil", cha' ne'e ja nxib'al; ja pa juun tinamit rb'ina'an San Bernardino k'o chik jutz'iit ti rajil ja kalo'. Chi rkab' q'iiij nke k'is kan rk'ayixik ja kalo' ja nxib'al, nkistaj kan rnojelal le', nij tri' nqaloqto wi ja'e taq taa naquun; ja kani' qiqam qak'omonel, keru' qiqam toq noq melojto chik ja pa b'eey, nqab'an to chik jalal qaloq'oj Samayaak, ne rb'ana' chik keru' ja qiqam kani' toq oq b'enaq; keru' qab'an tre le'.

Jak'a saq'uul ja tziyoq ntz'ntz'intz'ot jari' lajuj juun q'ana puwoq, tri' Chokola' nqaloq'to wi, xar nij chi qaqan noq b'in wi, nij ma juun ch'iich' ojer, qo'ok'el na pa

ch'iich' xqoche' ta, ma k'o ta, ee noq urqaji Santo Tomás; toq nqaq'axaj kan ja Santo Tomás le', tri' noq q'axto chik ja Xe'jayu'; jak'ari' ja xinb'an ojer anin, toq xinrkitisij to ja nutee', xarwari qas oqnimanelaa'.

Jani' la xk'utb'ej tre Dios ja nutee', toq nqana' najoj chaq'a' ja nutee' xukuli, "Saqar to chik, arjaa' k'a ja Dios ti kanoni' ja ti qawaay, ti qa k'uyaa'", qas ne'e.

TAA' SANTO

K'iy ja chenoj nij saqkiy ntik chwach, maxko' chi juun saqkiy nketik ja winaq, nkeb'an rpan, looq' nkena', jak'a ari' ki chapob'al, jari' nsamaaj pa keq'a'.

E k'iy ne samajini ja saqkiy ojer, nke b'an kalo' xin sii', xin wakax, xin keej, e k'oli ne k'amo'el Santiago, e k'oli ne k'amo'el taqaaj in k'oli nk'utux chike wawee' nkeb'an; nkekoj kan banoj etab'al k'aam chi kojol.

Ja b'anoj taq kalo'ojer ti keya' kan ja winaq wawee', xa ruyon San Pablo ja k'a nb'an jalataq, xarwari ma e k'iy chik ta chaqaa' in ma chi kiqan chik ta ne b'in wi, nij pa ch'iich' chik nojelal

Ja wawee' nij ma k'o chik ta wi ne samajini ja saqkiy; xwan ruyon rway kepas ixoqii' qas nur kiya'ook chik aj San Pablo in xa e joljoxnaq chik ne k'ayini.

Nij wa'an plástico chik nojel ja naquun; chewi ma k'o chik ta ne loq'o wi ja kalo', xa nij ruyon plástico chik nke koj ja winaq kamiik, chewi ma qas ta k'oli ne samajin chik ja San Pablo, ma kani' ta ojer nij arjaa' wi nki samijij.

Ja b'aloj k'aam, b'anoj taq t'eb'es ja nki k'ab'ejel kewaay, keyaa' ja winaq pa chenoj jari' qas ki k'isb'ej kan taq ja rijaa' wawee, e ja'ee' ja rijaa' qas xeb'anowi. Ja qas k'isb'en kan, k'isb'en kan ja b'anoj taq t'eb'es, arjaa' juun taa' Weel Sunú, saqkiy qas xukoj nab'eey, toq xub'anto chik ma k'o chik saqkiy, chewi ma ja' chik ta ari' xukoj, xa

nylon chik xub'al ruwach, xa nylon chik qas xukoj; k'a chwacha rkamiik xuya' kan ja b'anoj taq t'eb'es.

Ja kamiik ma e k'o chik ta ne b'anowi, nij ma ek'o chik ta wi, ma kani' ta ojer, jari' nsamajix chajaay, jari' nsamajix pan taq ajtijaal in jari' nsamajix pa kawilta. Nkeb'al kek'aam in nke b'an keyal ja rak'alaa' pan ajtijaal, nke k'ut toq nk'ot kechii'; keru' ajch'ameyii' chaqaa' toq ma k'o ta paqi taqkil, nkeb'al kek'am, nkeb'an keyal; jari' nkich'ab'ej juun, ka'i' taq kicentavo, ma e tajon ta k'a rmal ja q'atb'al tzii; ja kamiik ma k'o chik ta keru' nb'ani, po' taji nojel.

Ja sajquiy ka'i' rsamajixik qas b'ani, juun nij pa rax njos riij, juun k'a nch'aq'arsax na pa ya' nab'eeey k'a ka'ari' nkoji; ja xin pa ya' qas ch'uch'uj in nyaloji.

Toq qas nmatajto rsamajixiik, ne b'e ja winaq pa taq q'ayiis, pa taq chenoj, ne kiq'eta ja saqkiy pa docena, ne kiq'eta pa ciento, chaqa k'a maril nq'etataj ju'jun ruxaaq kumal nij kiqupij rutzam, nij nkejos ruchii', nij nch'achojirsaxi; nij k'a ch'uut ja rutzam in nij k'iix ja ruchii'.

Toq nquptaji le', wi pa rax nikisamjij nij tri' npaaq' to wi, nkikanoj juun kiley ab'aj, juun tz'alam ab'aj, chwach nkepaq' wi tre juun paq'ab'al; ntzurari le' nkemaj rjosik riij, chaq k'a maril njostaj ju'jun nij nkesa' chwach q'iij, nij utz chik toq nk'amarto chajaay.

Jak'a wi nmub'a'x na pa ya', k'oli nij pa chenoj nkepaq' to wi, k'o k'a chi' ya' ne kip'aaq' wi; nij k'o taq kik'olib'al b'ar ne e samaj wi, xa nke k'alel chwach kalo', nkiqajel, nkek'amel chi' ya', k'a tri' ne paaq' wi. Chewi toq nat qaxpon b'ar nat b'e wi ja'e le', chaqa b'ar ta na k'axaj wi paq'oj saqkiy, maxko' chi winaq ne b'anowi; xar k'o rb'aniik ma chaqa ta nab'an, jawi ja chaq nab'an natz'ila' ja saqkiy in maxko' chi juun k'iyaaqat ne pi chawii; ja taq winaq toq nkeb'an, kotaq nkeb'an tre, ma ti kitz'ila' in k'o to'b'al taq kii' cha ma tu k'iyaaq rii' ri'al

chikij, cha ma ti pi kiyaqat chikij; xk'a ri'al nya'owi ja k'iyaqat, jak'a wi xarok njaloj ch'ak, nij ma ti tzur chik, maril ntzuri.

Toq k'a npaq'taji saqkiy nya' kan jo'oo', waqii' q'iij pa ya', nya' kan k'a ab'aj triij, cha ma ta tz'abex rmal q'iiq'; toq k'a nchaqaji ne lasax pa ya' njos riij, chwach juun tz'alam nab'an wi, njostaji le' nch'aaj riij, k'a ka'ri' nsaaj chwach q'iij, nij k'a chaqij chik toq nk'amarel chajaay, jak'a wi ma qas chaqij ne kamulux rsa'iik chi' taq b'eeey, xar nij chaqij chik wi toq nasamajixi, wi manii xa npusiri ja naquun.

Ja b'ar nya' kan wi saqkiy pa ya' ma utz ta nat atin tri' in ma utz nch'aaj tziyaq, xa nuya' k'iyaqat chawiiij; paqasari ja taq yaki'aa' wi ch'aaj kitziyaq tri' nij npi ch'ak chikij, qas lawlo' nkeban rmal.

Ja rax saqkiy aj San Pablo ii' qas xekojowi, ja k'a wawee' nij nmub'ax wi pa ya' "ne nlasaj paqi na nsaqkiy" qas ne che'e ja rijaa'. Ja chaq'a saqkiy nu koch' na in qas ch'uch'uj neli ja naquun, jari' qas kekoj ja winaq tre kalo' xin sii', tre kalo' rukoo' ya'l.

Ja toq nasamajixi nkamonix riij, ne samaj rijaa', ne samaj ak'alaaj in ne samaj ixoqii', chwach taq jaay qas nb'an wi, nim ruwach taq kochoch ja winaq ojer; toq k'a xub'an to chik k'iis xoral pa jachik, pa taq b'eeey chik keb'an wi.

Toq nb'an ju'jun rch'olel ja kalo' nij ma ch'atin ta nloq'ob'ej, kewa' k'a nb'an tre ri': a) juun nb'atz'ini, b) juun nch'opo'el rwaay, c) juun njacho rwach sajquiy.

Qas nki b'ototaj taq kii' ja ne samaj triij, xa k'ulataq nkib'ototaj kii', kewa' nikib'ij ri'; "Ta ya'to, ta ya'to, ta ya'a', ta ya'a', alnaq, alnaq", -qas ne che'e.

Nu mol na rii' ja rch'olel kalo', k'ak'ari ntun rwach, k'oli oxi' rcholel nkoji, k'ok'a kiji', pa rk'utuxiik in pa rjilal k'owi ma chaqa ta nb'ani.

Toq ntun rwach rch'olel ja kalo' e kiji', e jo'oo' ne rajob'ej chik, ma at oxi' chik ta; nq'apab'ax pa juun ajxakal, julee' na b'atz'ini in juun nb'alo' rwach, keru' nb'an tre, q'ab'aj nrajo'.

Ja tre ja rsamajixiik ja kalo' qas ne k'atzini ja rak'alaa', aja'ee' qas ne jacho rwach saqkiy in aja'ee' ne b'atz'ini ja rch'olell toq nab'ani; jak'a tatixeel arjaa' nch'opo'eel ja rwaay. Chewi e k'iy ja taq ak'alaa' ma xeb'e ta pan ajtijaal rmal, ne k'atzin pa keq'a' ja tatixelaa'. Jak'a toq ma utz ta nkeb'an tre, maxko' nb'ix chike, qas ne yal tzan tziiy owi ne jichax tzan tz'uum, ja toq ma jaa' ta nkeb'an tre ja kisamaaj.

Ja nab'eey chaqa b'ar ta e k'o wi ja re b'anol taq kolo' in e k'oli ne b'ano payb'al, ne peyox kumal ja winaq jatoq ma ketz'aqati, woxaqii' taq centavo keq'iij, jari' nkech'ak, ya'on taq keway ruk'iin; jak'a re ajchonala' lajuj centavo nkech'ak, lajuj nkech'ak q'iij, q'iij.

Toq k'o juun alk'uwalaxel ma ti nimani, "Na te woqoxenax kan pa b'anoj kalo'", -nexi; nij k'a qatziiy wi e k'oli rak'alaa' xe e woqoxenax kan kuk'in ja re b'anol taq kalo'. Maril nkotaqij, nij ma jaa' ta nekeb'an tre ja naquun, paqasari ja b'atz'b'al xa chi kupalaj nkeya' wi, xa nkesok kii' rmal, ne oq' chu tzam ja b'anoj kalo', maril nk'e' chi kewach.

Ja taq samajb'al xa aja'ee' ne b'ano qaj, xa ruyon reey josb'al in q'atb'al nkeloq'; ja paq'ab'al, b'atz'b'al, axkaal in raqan ja josb'al xa aje'ee' ne b'anowi, nkeloq' juun ti tz'alam b'ar njoswi le' in nkikanoj juun tz'alam ab'aj, nkeb'an rb'aniik, chwach npaaq' wi ja sajquiy; xa keru' qas xekeb'an tre ja taq naquun ja k'atzin chike.

Ja wawee' xa nij ruyon kalo' xin sii', xin wakax, rukoo' ya'l in b'aloj k'aam xin t'eb'es qas xe kisamajij ja winaq. Jak'a San Pablo tri' nb'an wi kalo' xin sii', xin wakax, rukoo' ya'l, warb'al k'aam, jach'b'al ya'l, etb'al

k'aam, jari' qas keb'an taq winaq; jari' qas kitzuqb'ej taq kii'.

Ja kalo' nb'ani kamiik le' nmol ruchii', nij kiy toq ne k'ayix Santiago, ne k'ayix Tzalala', ne k'ayix Nawla'; ne k'ayix taq'aaj; pa taq docena, pa taq bulto nk'amarel, xarwiri nij ch'iich' chik wi ne b'in wi ja winaq, ma e k'o chik ne b'in chi kiquan.

E k'iy ja winaq ma xke b'an chik ta ja kalo', k'aam, toq xetaqel pa taq finca rmal juun presidente; yaloji xe'esamaji, toq xemeloj to ma jaa' chik ta ari' keb'an in k'o k'a nij ma xemelojto chik ta xa jutij xeb'e.

Ja qas k'isb'en kan ja b'anoj taq kolo' wawee' ojer arjaa' ja juun taa' Likox Tuuch, chi pan ja ti rsamaaj kamel wi ja ti taa', nij arjaa'ja kalo' xtzuqb'ej ti rii'; jari' k'ut kan chwach rmal ja kaminaq ratata' Xwan Tuuch in jari' xsamajij arjaa'. Chewi ja ti taaa' nij k'iy ja saqkiy toq nmub'a pa ya'; maxko' nb'ij wi xech'ajom ixoqii' b'ar raya'on wi rsaqkiy. Toq nub'an ja kalo' kuk'iin ja ralk'uwal pa b'eey, qas njikolonel pa kixkin ja rak'alaa' ne q'axeel owi ne kayok triij, "Jala' b'inel taq tz'i' xe saq'orii', xe alaq'omaa'" -qas ne'e. Toq k'a kami' ja taa' Likox Tuuch, nij ma juun chike ja rk'ajol jata ari' xumal riij, ma xke b'an chik ta ja rala'ii', juwi' chik kemaj rii' aja'ee'.

Keri' b'an chi kojiik ja saqkiy, kerii' b'an chi rsamajixik ja kalo' in julee' taq naquun chik wae'.

NAQUUN NOK TRE RSAMAJIXIIK IN NB'AN TRE JA SAQKIY (SAJKIY)

Saqkiy: juun ketekik tikom, juquyaq ruxaaq, ch'uut rutzam, k'iix ruchii'; b'anab'ex kalo' ojer.

Q'am: rche'al ja rusi'j ja saqkiy, qas njiko riij, nim raqan; jari' qas xok palb'al ojeer in xok rche'al jaay; qas k'ooy rb'aqiil ja q'am, nij ma k'o ta nok tre.

Rachaq saqkiy: ja qas ojeer, ojeer, b'an tzakon ya' tre cha'; toq k'a nkami ja saqkiy, jari' nok kesii' taq ixoqii', qas ne'el k'ay chi moliik pa taq q'ayiiis. Ja pa taq jab' ne pi julee' saqichaa'j triij, qas ee saqkirkoj, qas ki' ne eli toq b'an pa xkoyaa'.

Ruxaaq saqkiy: jari' nqupixi nb'anab'a, kalo', k'aam owi naq qas nok wi. Q'atb'al saqkiy: juun kuchilo' nim in ch'uut rutzam, qas ya' reey, awotaq nako'j nrajo' cha ma ta q'at aqa' tre, qas nikiselej tre ja nij kota wi.

Paq'ab'al: juun sopsik chee', b'olob'ik rutzam, jari' npaq'ab'axi ja saqkiy chuwach tz'alam ab'aj.

Josb'al: juun ch'iich' ya'on chu tzam juun chee', njosb'ex riij ja saqkiy taq npaqtaji owi toq nel pa ya'.

Axkaal: chee' tza'j owi ukuuy, nq'apab'ax rch'olel kalo' chi kojol', julee' ne k'e cha juun paraj in julee' chik cha juun, nkamonix riij ja b'anoj kalo'.

Kalo': julee' naquun yuquyaq raqan, k'o xin iqabal sii', k'o kixin keej, wakax; o'x, o'x owi kaj, kaj rch'olel noki in qas k'ona wi xin rukoo ya'l.

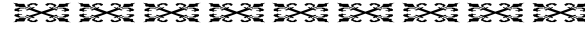
K'aam: k'o ko'koj, k'o taq noy rpan, nok jach'b'al ya'l, nok etab'al chenoj; jak'a nij taq noy nok b'anab'al t'eb'es.

Jach'ab'al ya'l: juun roqorik ya'l, b'anab'al jach', qas b'al ooj. Ja rxin jal ka'i ruwach, k'o rxin nik'aj iqam in k'o rxin juun iqam; jak'a qas b'al ooj xa nik'aj iqam rapan nojelal.

T'eb'es: ti ko'l ya'l, nki k'amb'ejel kewaay, keyaa' ja rachi'ii' toq ne b'e pa samaaj. B'otzab'al rutzam' keejl: jun ti ko'l ya'l, xa nij b'otzob'al wi rutzam keey nb'abani.

Yuqu': kalo' ximb'al kekeem ixoqii', ka'i' pa ruchii' nb'ani in nij ma ch'atin ta raqan, k'oli nkek'ol in k'oli nikisoqpij raqan ja rixoqii'.

Ikiyaq: juun tino tonoy ti k'am kiyaqab'al ab'aj; jari' qas katzin chike ja re chajil taq aweex, ee chajil taq



FABRICACIÓN DEL LAZO

DON SANTOS

Hace muchos años, cuando era niño, no había muchos habitantes y todo adulto y niño vestía traje típico blanco, tanto camisa como pantalón. Las mujeres utilizaban güipil blanco sin blonda y corte de hilo.

Lo que yo pude escuchar un poco fue que decían o comentaban, que en tiempo remoto, siempre había existido el maguey; lo había en todas partes, pero lo cierto es que no lo utilizaban para nada. Lo que sí les fue de mucha utilidad fue un bejuco que llamaban *quul*. Dicen que eso era lo que utilizaban para amarrar cosas, para construir casas, para fabricar canastos, sombreros, morrales y para cualquier otra cosa que necesitaban; siempre fue el bujuco el que les fue de mucha utilidad.

Dicen que fue más tarde cuando comenzaron a utilizar el maguey, cuando descubrieron su uso. Al principio lo utilizaban para amarrar cosas. Partían las hojas en varios pedazos, luego lo soleaban, así quedaba muy suave y entonces lo utilizaban. Poco a poco fueron descubriendo otros usos, con eso comenzaron a fabricar sus lazos, sus pitas, sus morrales; hicieron hamacas; pero aún no era entorchado, sino que era trenzado nada más. En ese entonces aún no había *b'atz'* (pieza para entorchar tiras bien largas), no utilizaban ningún instrumento, sino que todo lo fabricaban a mano. Todos hacían lo mismo, tanto adultos como niños; todos trabajaban.

Verdaderamente nadie supera la actividad que realizaba la gente de antes; ellos fabricaban sus utensilios, ellos mismos fabricaban sus sombreros, sus canastos, cualquier otra cosa que necesitaban ellos mismos la hacían, fabricaban las cosas a su gusto, en sus manos estaba todo, no compraban nada, inclusive ellos hacían monturas

(arquillas) para sus caballos. Y lo que fabricaban no era para vender, sino que era para uso personal o familiar, no sufrían ninguna dificultad; ellos eran los que fabricaban sus cosas.

Dicen que fue más tarde cuando apareció ese torno. Los hay pequeños y los hay grandes. Los pequeños sirven para fabricar pita, los grandes para lazo, fue así como la gente inició a utilizar instrumentos.

Anteriormente no había mucho trabajo y por eso la gente se dedicaba más a la jarcia. Parece que yo tenía seis años, en el tiempo en que pude darme cuenta de que la gente trabajaba en eso y siempre se habían dedicado a lo mismo. No se ocupaban mucho de otras cosas con excepción de la jarcia.

DOÑA MANUELA

En lo que a mí respecta, aún era muy pequeña cuando murió mi mamá, por eso cuando hice uso de mi razón escuché que mi mamá decía a mis hermanos lo siguiente: “Yo voy estar con ustedes, en cuanto a su hermana, ella es quien va a entorchar”.

El lazo que fabricaban lo juntaban, ya era bastante cuando iban a venderlo, por lo menos unas cinco o seis docenas de lazos; luego lo llevábamos a la costa. Nos íbamos a pie. Los adultos eran los que cargaban los bultos y los niños la comida; pasábamos por un lugar que se llamaba La Labor con destino a San Antonio Suchitepéquez; llegando allí mi hermano nos decía: “Allá adelante pagan un poco más”. En un lugar llamado San Bernardino, allí pagaban un poco más el lazo, entonces nos trasladábamos a ese otro lugar. Al siguiente día mis hermanos terminaban de vender el lazo; una vez acabada la venta allí comprábamos nuestras cositas; íbamos con determinada carga y de regreso con la misma cantidad, pasábamos

comprando algunas otras cosas en Samayac. De esa manera actuábamos, en eso se ocupaba la gente de antes.

Con relación al guineo era a diez por un centavo. Pasábamos comprando por Chicolá. Hay que decir que siempre viajamos a pie, porque anteriormente no había vehículo del que uno dispusiera para viajar en él. No había nada de eso, por lo tanto proseguíamos con nuestro camino hasta llegar a Santo Tomás la Unión, luego a *Xe'juyu'*. En eso me ocupé cuando me crió mi mamá, pero eso sí, éramos sumamente obedientes.

Mi mamá no sé cuánto rogaba a Dios por nosotros; al despertarnos por las noches nos dábamos cuenta de que mi mamá estaba de rodillas: "Ya amanece, sea Dios quien provea nuestros alimentos, nuestro sustento"; eso decía siempre.

DON SANTOS CHAVAJAY

Muchos terrenos se ocupaban para el cultivo del maguey, la gente sembraba mucho maguey. Se limpiaba, se apreciaba mucho, porque eso era la materia prima para su producción; eso era lo que la gente utilizaba para trabajar.

Anteriormente eran muchos los que trabajaban con el maguey. Fabricaban lazo para leña, para toros, para caballos; había quienes lo llevaban a Santiago Atitlán, a la costa y hacían también algunos pedidos de aquí. En momentos disponibles fabricaban pita para medir terrenos.

Con relación a la fabricación del lazo debo decir que la gente de aquí hace mucho tiempo que ha dejado de ocuparse en eso. Solamente en San Pablo La Laguna, aún se hace un poco, pero ya no son muchos los que se dedican a eso y ya no viajan a pie, sino que todo lo hacen a través de vehículo.

Aquí, definitivamente, ya nadie trabaja con el maguey. En la actualidad ya no se ve mucho maguey; lo

poco que vienen a vender los de San Pablo La Laguna, lo utilizan las mujeres para la trama de sus fajas cuando las fabrican y son contados los hombres que vienen a vender.

Ya todas las cosas son de plástico; ya no compran el lazo de maguey, sino que casi todos prefieren utilizar cosas de plástico y por eso ya son muy contados los que aún fabrican lazo en San Pablo La Laguna. No es como antes que se dedicaban de lleno a ese trabajo.

El entorchar pita, el fabricar el morral que les servía para llevar su comida, su agua al trabajo, ese fue el último trabajo que hicieron los ancianos de aquí; ellos fueron los que se dedicaron mucho a eso. El que verdaderamente fue la última persona en fabricar morral fue don Manuel Sunú, que al inicio utilizó maguey, posteriormente como ya no había maguey, no siguió empleando ese material, sino que comenzó a emplear plástico; entorchaba la pita de plástico. Dejó de ocuparse en eso el día de su muerte.

Actualmente ya no hay quienes fabriquen morral, definitivamente ya no hay nadie; no es como anteriormente, cuando las familias se dedicaban a eso en la casa, los alumnos lo hacían en la escuela y también los de la municipalidad hacían lo mismo. Los niños entorchaban su pita, fabricaban su morral en la escuela y lo entregaban a la hora del examen; los alguaciles se dedicaban a lo mismo en los momentos en que el alcalde no los ocupaba para los mandados; entonces entorchaban, fabricaban su morral; con eso ganaban sus centavitos, porque de parte de la municipalidad no recibían ningún sueldo; actualmente ya no ocurre nada de eso, todo ha cambiado.

El maguey lo procesaban de dos maneras, una es que raspaban la carnaza directamente en crudo; la otra es que primero lo remojaban en agua y luego procedían a raspar. El maguey remojado era bien suave y durable.

Cuando comenzaban a trabajarlo, se iban al monte, a los terrenos; iban a cortar la hoja de maguey por docenas

o por cien unidades. Al nomás terminar de cortar una hoja le cortaban la punta, le raspaban la orilla, lo dejaban limpio de una vez; porque la punta es una espina lo mismo que la orilla.

Al terminar de cortar las hojas, si lo trabajaban en crudo, entonces allí mismo lo machacaban. Buscaban una piedra lisa, una piedra ancha y sobre ella lo trabajaban con un mazo; una vez terminado el mazado, comenzaban a quitar los restos de la carnaza y conforme iba saliendo, lo iban soleando; ya estaba en condiciones para usarlo cuando lo traían a la casa.

Ahora si lo remojan en agua, algunos lo machacaban de una vez en el monte, en el terreno; otros iban hasta la playa para hacerlo; cada quien tenía un lugar donde trabajar, no más llevaban las hojas del maguey amarrado con lazo, lo cargaban con mecapal, lo llevaban a la playa; era allí donde lo machacaban. Por eso cuando uno iba a algún lugar, por todos lados escuchaba el ruido del mazo; eran muchos los que lo trabajaban; pero eso sí, tenían su técnica; no es nomás de hacerlo, si uno lo hace sin conocimiento es muy arriesgado, echa a perder el maguey y resulta con mucho picazón en el cuerpo. La gente cuando hacía ese trabajo, sabía cómo hacerlo, no lo echaban a perder y se ponían alguna cosa que los protegiera, para que no les salpicara la savia de la hoja, para que no resultaran con picazón en el cuerpo; porque es la savia lo que provoca picazón, que si uno la rasca se convierte en una roncha, que es muy difícil de curar; apenas se cura.

Una vez terminadas de machacar las hojas del maguey, entonces lo dejaban de cinco a seis días a remojar en el lago, echándole suficiente piedra encima para que no lo moviera el norte (viento fuerte que surge del norte). Al madurar los restos de la carnaza, los sacaban y luego lo raspaban; lo hacían sobre una piedra lisa. Cuando terminaban de rasparlo, lo lavaban, luego lo soleaban y ya

estaba seco cuando lo llevaban a la casa. Ahora, si aún no se había secado muy bien, lo volvían a solear a orillas de la calle; pero eso sí, tiene que estar bien seco para trabajarlo, si no es así se pudren las cosas.

No era conveniente bañarse donde remojaban el maguey y tampoco lavar ropa, porque provocaba picazón sobre el cuerpo; en el caso de los nenes si se les lava la ropa allí, les surgen unas ronchas que les provocan mucha molestia.

El maguey crudo fueron los de San Pablo La Laguna quienes lo utilizaron mucho. En el caso de aquí siempre lo remojaban en el lago. El maguey remojado era más durable y el producto que se sacaba era más suave, eso fue lo que más utilizó la gente para fabricar lazo para leña, para correa de las redes.

Al trabajar con maguey se hacía en conjunto, trabajaban los adultos, los niños y las mujeres. Casi siempre ocupaban el patio de la casa, porque la gente anteriormente tenía grandes patios; pero más adelante se redujeron los predios, debido a la distribución de herencias. Entonces comenzaron a ocupar las calles.

Al elaborar cada tira que se utiliza para el lazo se ocupa mucho espacio y se procede de la manera siguiente: a) el que se dedica a entorchar con el torno, b) el que va colocando la trama y c) el que separa las fibras de la hoja del maguey, haciendo manojitos que le entrega al que se dedica a colocar la trama. Los trabajadores se exigían entre sí, expresándose de esta manera: “Démelo rápido, démelo rápido; denle, denle; rápido, rápido por favor”.

Se tenía que fabricar una buena cantidad de tiras, sólo entonces se comenzaban a juntar. Había lazos que se fabricaban con tres, con cuatro tiras, dependía del pedido y del precio; no era nomás de hacerlo.

Al juntar las tiras para fabricar el lazo, se necesitaban cuatro o cinco personas; colocaban las tiras en

una horca; en tanto que algunos entorchaban con el torno, uno se dedicaba a dar forma al lazo; de esa manera lo hacían, se necesitaba mano de obra.

En la elaboración del lazo se hace necesario la participación de los niños. Ellos eran los que separaban las fibras de la hoja del maguey y entorchaban las tiras a la hora de fabricarlas; el padre de familia era el que se encargaba de colocar la trama. Por eso muchos niños no tuvieron la oportunidad de asistir a la escuela, sus servicios eran muy útiles para el padre de familia. Cuando los niños no hacían bien su trabajo, los regañaban demasiado; los exhortaban con un sermón o les daban chicote cuando no hacían correctamente su trabajo.

Anteriormente por todos lados había personas que se dedicaban a la elaboración del lazo y había quienes trabajaban como mozos en el mismo trabajo. Los contrataban cuando la mano de obra no se completaba; ganaban ocho centavos al día, eso era lo que ganaban, les daban su comida. Ahora, los que trabajaban en el campo ganaban diez centavos, diez centavos ganaban diariamente.

Cuando un hijo no obedecía a sus padres, le decían lo siguiente: “Te voy a dejar recomendado con los que hacen lazo”; en realidad había quienes los fueron a recomendar con los que hacían lazos. Esos niños apenas aprendían el oficio; los primeros días no podían hacer nada, peor aún era con el uso del torno porque en vez de entorchar tiras se somataban en la cara, se lesionaban con eso; lloraban en la elaboración del lazo, a puras penas lograban aprender el oficio.

Las herramientas que se utilizaban en la elaboración del lazo, las mismas personas las elaboraban; lo único que compraban era el filo del raspador y el cuchillo para cortar las hojas; el mazo, el *b'atz'b'al*, la horca y la manga del raspador, ellos los fabricaban. Compraban una tabla donde raspar las hojas y buscaban una piedra lisa, la acomodaban

y sobre ella machacaban las hojas de maguey; de esa manera conseguían las cosas que necesitaban para el trabajo.

En lo que aquí respecta lo único que se fabricó fue el lazo que se utilizaba para leña, para ganado, para las correas de la red y entorchaban pita para fabricar morral. Ahora, en el caso de San Pablo, allí fabricaban lazo para leña, para ganado, para las correas de la red; fabricaban hamacas, redes, pita para medir terrenos, eso era lo que más fabricaban las personas; con eso ganaban para el sustento diario.

Actualmente lo poco que fabrican los de San Pablo lo llevan a varios lugares como Santiago, Sololá, Nahualá y a la costa, pero ya todo se transporta en vehículo, nada de ir a pie.

Fueron muchas las personas que ya no se dedicaron a la fabricación de lazo, pita, cuando fueron enviadas a las fincas por un presidente de la república. Cuando regresaron ya no se dedicaron al mismo trabajo y hubo quienes ya nunca regresaron, se fueron de una vez.

La última persona que se dedicó a la fabricación de lazo aquí, en San Pedro, fue don Lucas Tuch. En eso se ocupó hasta que murió el pobre señor, siempre con ese trabajo ganó el sustento diario; ése fue el oficio que le había enseñado su finado padre don Juan Tuch y a eso se dedicó él. Por eso procesaba grandes cantidades de maguey en el lago; regañaba mucho a las mujeres cuando se ponían a lavar allí mismo. Cuando se ponía a trabajar con sus hijos en la calle, le gustaba decirles frases indirectas a los niños que pasaban o se quedaban viendo, dándoles a entender que procuraran buscar trabajo en vez de perder el tiempo; porque para él los andariegos, o los vagos, eran ladrones, eran criminales. A la hora de fabricar el lazo él siempre les exigió ligereza y calidad a sus hijos; pidiéndoles que se fijaran en lo que estaban haciendo. Cuando murió don

Lucas Tuch, ya ninguno de sus hijos se dedicó a la fabricación de lazo; los muchachos ya no siguieron con ese trabajo, ellos se ocuparon en otras cosas. Así se desarrolló el uso del maguey, la fabricación de lazo y otras cosas en San Pedro La Laguna.

INSTRUMENTOS PARA TRABAJAR EL MAGUEY Y PRODUCTOS OBTENIDOS

El maguey: una planta redonda, con hojas largas, punta aguda, con orilla espinosa, anteriormente fue la principal materia prima para hacer lazo. Palo de maguey: es el sostén de la flor, bien recto, largo. Anteriormente se utilizó mucho para escalera y también se usaba en lugar de madera para la construcción de casas, es muy consistente, bien durable casi no le pasa nada. La penca del maguey: en tiempos remoto, dicen lo utilizaban para fermento alcohólico, (chicha aguardiente), cuando se secaba la mata de maguey, era utilizado como leño por las mujeres, se esforzaban en busca de ello en el monte. En el invierno surgen unos hongos sobre la penca seca, eran unos hongos bien blancos, eran bien deliciosos al prepararlos en chirmol.

Cuchillo para cortar las hojas de maguey: era un cuchillo grande y punta aguda, bien filoso, uno debe saber usarlo para no cortarse las manos; los expertos lo usan con mucha técnica.

Machacador: es un palo rollizo, con la punta bien gruesa; con eso machacaban el maguey sobre una piedra lisa.

Raspador: un pedazo de metal plana, que está puesto en la punta de un palo. Con eso raspaban la carnaza del maguey al nomás de terminar de machacar o después de haber madurado en el lago.

Horca: un palo de tacisco o *wachipilín*, en su horcón trababan las fibras del lazo, ubicándose un grupo de persona en cada lado. Al lazo lo hacían en conjunto.

Lazo: es una cuerda bien larga, había para cargar leña, para caballos y toros. Se hace con tres o cuatro fibras y el lazo corredizo de las redes lo hacían de diferente calidad.

Pita: son cuerdas de mediano y pequeño grosor, se utilizaba para fabricar redes para tapiscar mazorca, para medir terrenos, ahora las más delgadas las utilizaban para morrales.

Redes para tapiscar: son unas redes grandes que se utilizaban para tapiscar o para bajar las frutas de aguacate. Había dos clases de redes para mazorcas: una para medio bulto y otra para bulto completo. Para bajar aguacate todas era de medio bulto.

Morral: es una bolsa pequeña bien tejida. La utilizaban los hombres para llevar su tortilla y su agua al trabajo en el campo.

Bozal: una bolsa pequeña, medio tejido. La hacían exclusivamente para la trompa del caballo.

Lazo para tejido: lazo es utilizado por las mujeres para amarrar sus tejidos. Le hacían dos argollas en la punta. Es demasiado largo. A veces las mujeres lo encogen o lo alargan. Todo depende del tejido.

Honda: un pequeño tejido que sirve para lanzar piedras, eso fue lo que más utilizaron los que cuidaban la milpa o el garbanzo recién sembrado. Les servía para asustar con piedras a los animales que atacaban el cultivo.

Hamaca: red que anteriormente fabricaban para los nenes, con eso criaban a los recién nacidos, en vez de estarlos cargando todo el tiempo.

Pita para medir: una pita bien larga, utilizada para medir terrenos; anteriormente era de 20 brazadas, cuarenta varas. Actualmente es de 16 brazadas, 32 varas.

Pita para tejido: es una pita bien delgada; la utilizan para sujetar el tejidos sobre sus palos. Ponen una en la parte superior y otra en la parte inferior.

Lazo extralargo: era exageradamente largo, se utilizaba específicamente para podar. Es muy grueso y largo pero suave.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Lorenzo Tuy Navichoc

RELATOR: Andrés García Yojcom
 EDAD: 58 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna

B'ANOJ Q'AQACH'APAQ

Ja chuum ka'i' muul noki, ja chuum oxí'nik'oj roox
 almul na qasaj chipan ja k'olb'al toq na poroj, pa ruyonal
 nab'an, na b'an rab'aniik; wi utz rporoxiik xab'an, ka'i'
 muul nakoq.

Toq k'a nasamajij, utz rmu'iik nab'an chik ja
 chuum ruk'in chaaj; utz rporoxik ab'anon to in utz
 rgasaxiik nab'ana' chik pa tonel, na kap ja chuum ruk'in ja
 chaaj; jak'a ari' latz'ux ri'al.

Ja chuum piim rwach nab'an, kani' nb'an tre toq
 nkaap ruk'in snayii' b'anab'al taq jaay. Ja chaaj nab'an ti
 rokrík tre, nab'an rk'olib'al ja chuum, ja chuum piim rwach
 nab'an na jomayij qaj k'a chipan ja chaaj, k'ak'ari
 nab'alkatij ja chuum ruk'in chaaj, kani' rsamajixiik toq
 nrachb'ilaaj snayii' xin jaay, jee'.

Na b'alkatij chi utz ja chuum ruk'in chaaj, nab'an
 rb'aniik, jani' chik nrajo', natz'at chi uktz, oxmul naya'
 qaaj ja nik'aj tonel chuum alasan pon; tri', tri' na tz'at jani
 nrajo'b'eej, naya' chik julee', naya' chik julee', ee toq ne
 rb'ana', toq ne tz'aqati, k'ak'ari' naya' kan.

Jawi k'o rpan ja k'olb'al, na jalel; ns jalel ja ma k'o
 ta nok chik wi, jari' nach'aqiij kan pa rub'ey ya' owi
 taya'a'el pa koxtar na ch'aqiij; ja k'ak'a ja chik ari' nb'e
 kan pa tonel, juun k'ool chik wi ari'.

Ja k'olb'al b'ar nkap wi, tob'ob'an pa rchaq; k'im
 nok rusook, qas utz ja k'im xin jaay, xa taq kitaqawa taq
 raqan nab'an ri', ja pa tob'otaq le', na lik'qaj. Jak'a tz'iil,
 jak'a ma utz ta nij nuk'ul kan ja k'im; ma k'o ta tz'iil nqaj
 chi pan ja ch'apaq, nij kape' rwachach ja ri'al nalasaxi. Ma

k'o ta aq'a'l, ma k'o ta b'aaq nqaj chi pan, ja k'im latz'un kan; nq'etej kan nojel ja rtz'ilol.

Jak'a ri'aal ja chuum in chaaj, jari' ntzak chik chwach q'aaq' ruk'in rpan b'aaq, jari'; jari' ja qas nk'atzini; noo ja chaaj xa juun k'o wi ari' pa k'ob'al, xa ri'al nutij ja ch'apaq; xin sii' in xin chuum, sii' k'a ja chaaj chaqa'.

Ja chaaj ja qas nk'atzini, xin pa taq xk'uub', ja rxin ojer tzii; ja perpik ch'iich' oknaq kamiik xa nij nutij kan reey ja chaaj, xa kani' harina(1) toq nel to, jak'ari' ma k'o chik ta nawajo' tre, jana k'a; ja k'a wi ti utz na, nub'an rsamaaj chaqaa'; wi k'ona aq'a'l chi pan.

Toq na wajob'ej ma nij ta nako; kamiik ja na mu' pa tonel ja chaaj le', naya' kan, nqax kan ya' pa ruwi', k'a chi kab' q'iij na lasaaj. Nij raxkaab rwach nel rmal ja chuum in chaaj, kani' raxkaab neli in nij nyuquqi.

Jak'a ri'al chuum in chaaj jari' nsamajix chik ruk'iin rpan b'aaq. Nij lawlo' ja loq'alaj rpan b'aaq toq nsamajixi, toq k'a nel to nij ma keru' chik ta, nuya' chik na juun ana'ooj, nel chik ak'u'x triij, ne rchomasaa; rii'; npi chik na rxulaa', ja nij rxulaa' ch'apaq; jawi awotaq ja rchaq'ajaa.

Ja juun taq tiij nab'an, na ya'qaj juun kintal ja rpan b'aaq; jak'a ri'al rxin ka'i' yaak nutij, ma juun ta. Ma ti kowini nlasaa; ja wi xa juun a tonel, ka'i' nrajob'ej; ka'i' latz'ux wi ja chuun in chaaj, cha utz k'a nat rub'an; jawi xa juun a tonel, ma kat kowini na samajij; ta tz'ata k'a anin ka'i' ja ntonel, qas ki'il rb'aniik wi k'oli ja samajb'al; kani' nb'iij chawe nq'ob'asaj rii' ja rachaaj; xab'an kan juun kamiik le', xab'an to tak'a juun chuwaq, jari' narajo'.

Ja sii' nutij ja ch'apaq, ch'och'aaq taq kutam, sopasaq chee', kitaqawa' rapaan ri'; majtanaq ja juun ch'ochik le', apab'an to chik juun chi'q'aaq', nwaluxi, nyilyo' qaj, nk'amk'o' pon; keru' nb'an tre ja q'aaq' chuxee'.

Nij nulasaj wi ja ch'apaq wi kerí' xab'an tre, wi utz rsamajixiik xab'an, nuya' juun_centavo ti apuwoq.

Ja b'ix chwe anin, "nya' cinco centavos sapuwoq, kat k'e'to wik'in, nk'ut chawach ja mu'uj chaaj" nin chex rmal ja nata'. Nij ma ch'atin ta ari' ja cinco centavos toq xoqkiy to ajoj ojer, chewi qab'an ja samaaj, nuyon qas xel nuk'ux triij.

B'ar la penaq wi ja ch'apaq, ma arjaa' ta ja nata'; ja qas b'ano to watit, arjaa; arjaa' k'a ja nutee' Mari'y qas k'amayon to ja ch'apaq, ma arjaa' ta ja nata' Jacinto. Arjaa' nmama' qas otaqayon, xuk'ut chwach ja watit; tri' xrotaqij to wi ja nmama' ruk'in Teko Chak, ja kitata' a Ku' Chak, rxib'al ja watit. Jak'a nata' anin ruk'in nutee' xrotaqij wi, nutee' k'utu chwach; kam nutee' le', nij jari' wi xumaj kan riij ja nata', arjaa' k'a k'utu chik ojoj chi qawach.

Ja juun_kintal rpan b'aaq, wi utz rsamajixiik xab'an nuya' ka'i' ciento, kerí' ne rya'a'; jak'a wi ma qas ta utz xab'an tre xa ma nim ta nuya; kerí' nub'an ja b'anoj ch'apaq.

Ja nata' ma kerí' ta xub'an tre ja samaaj, ja kani' xinb'an to anin tre, xa nij xinkamasaj wii', ma kerí' ta nrajib'eej; chewi inyawanaq rmal. Ja nata' pa jalataq nub'an, nuya' kan pa kaxoon, ma ti k'ayij wawee' chaqaa', k'a Santa Clara ne rya'a' wi; kerí' nub'an tre, nu molel ruchii', nu molel ruchii', nub'an treinta(2) nab'ey q'iij, nub'anel chik treinta chi kaab' q'iij, xa nij ti riqam wi nu molel, k'ak'ari ne rya'a' najoj Santa Clara, ma ti k'ayij wawee. Utz xeli ja rsamaaj, kerí' xub'an tre; pa jalataq nub'an, nub'an, nub'an, jee'.

Ja qas b'ano to ja ch'apaq ojer juun taa' Ku' Yojcom, rtata' ta Mariy ruk'in Pin b'anol xe'wi'aaj, kimama' ja rala'ii' ja nkepaj kii' chi k'amoj taq anim kamiik le'. Ojer ti taa', ma ti ch'ob'otaj chik ari' amuwal atat, ojer k'a ari'. Tri' samaaj wi b'ar k'o wi a Lech kamiik le'; ojer ti kami ja ti taa'. Ma e k'o ta ralk'uwal ne b'ano

chik kamiik; chewi ja b'anoj ch'apaq ntz'at anin nkam na ruwach, ma e k'o chik ne b'ano wi.

NOTAS

1. *k'aa* es la palabra “antigua” que se usaba para llamar la harina pero, según aseguran los hablantes de San Pedro, “actualmente ya nadie la reconoce”.
2. Por lo general la gente usa la denominación española de los números. Treinta en tz'utujil se dice: *juun winaq nik'aj*.

FABRICACIÓN DE JABÓN DE COCHE

La cal que se remoja se divide para dos veces. Son tres arrobas de cal lo que se prepara en un recipiente (la mitad de un tonel de cincuenta y cinco galones). Se hace por separado, hay que hacerlo de la mejor manera posible. Si se prepara bien, sí alcanza para las dos veces.



Al trabajar con la cal preparada, se vuelve a remojarse pero ya mezclada con ceniza; una vez bien remojada la cal y bien hecha la mezcla en un recipiente entonces el material queda en la forma correcta; la lejía de esa combinación es lo que se filtra.

La cal se hace bien espesa, tal como se hace al mezclar con arena para la construcción de casas. Con la ceniza se forma como un recipiente y en medio de él se echa la cal y luego se mezcla, tal como se prepara la mezcla para la construcción de casas; sí, así se hace.

Se mezcla bien, bien la cal con la ceniza, se hace con esmero; uno va calculando cuánto de cada cosa hace falta. La cal que se ha separado para ese trabajo se echa tres veces; insistentemente hay que ver lo que hace falta, para ir echando poco a poco. Llega un momento en que se logra, se completa; sólo entonces hay dejarlo.

Si el recipiente está lleno de desecho del anterior trabajo, entonces se debe vaciar; se saca lo inservible, eso

se lleva a tirar en el paso de corrientes fluviales, o se echa en un costal para llevarlo a algún determinado lugar. Ahora, la nueva mezcla es lo que queda en el recipiente; eso es otra tanda.



El recipiente donde se prepara la mezcla, está agujerado por la parte de abajo. Se coloca un colchón de paja que sirve de colador; la paja que se utiliza para las casas es muy buena. Se corta en pedazos pequeños y se tiende sobre esos agujeros. La suciedad, lo que no sirve, es detenido por la paja, no cae suciedad en el material que va a servir para fabricar el jabón. El jugo, la esencia, la lejía que se obtiene tiene el mismo color del café. No caen pedazos de carbón, ni pedazos de ninguna otra cosa en la lejía, porque la paja la cuela y detiene la suciedad del material.

La lejía que se obtiene de la cal y ceniza, es lo que se cuece sobre el fuego juntamente con el sebo, eso es; eso es lo que se necesita. En el caso de la ceniza se mantiene en el recipiente, es su esencia lo que se utiliza para el jabón; el producto de la leña y de la cal es lo que se necesita, porque la ceniza es la leña misma.

La ceniza que es útil, es la que se obtiene en el fogón con tetuntas. La plancha que se utiliza actualmente, de una vez se acaba, se consume la esencia de la ceniza; cuando sale es como polvo de harina, de eso ya no se obtiene nada, así es. Ahora bien, si está medio acabada, si es que aún contiene pedazos de carbón, aún sirve para algo.

Cuando se prepara el material que se necesita, no se puede utilizar el mismo día en que se remoja en el

recipiente; sino que se deja que el agua suba por encima de la ceniza. Esa agua se filtra y se recoge al día siguiente. La cal le da a la lejía que se obtiene un color idéntico al de la miel. La lejía obtenida es muy parecida a la miel: espesa y viscosa.



La lejía que se obtiene de la cal y ceniza, ésa es lo que se combina con el sebo. Realmente el sebo al trabajarlo se ve horrible, como que si fuese una cosa desechable, pero después de cocer con la lejía ya se ve totalmente diferente. Eso le da a uno experiencia, se admira el producto que se obtiene; es un compuesto que produce un olor agradable, desaparece el olor a sebo, ya se siente olor a jabón, si es que uno conoce perfectamente el punto de cocimiento, de lo contrario se quema.

Cada vez que uno prepara jabón, echa un quintal de sebo, que se combina con la lejía de dos tandas de mezcla, no es una sola. Si se cuenta sólo con una serie de recipientes, no se puede trabajar el quintal de sebo; se requieren dos series, se hace filtrar la lejía en dos partes, para que sea suficiente. Si uno cuenta con una sola serie de utensilios, prácticente no puede trabajar con normalidad. En el caso mío, cuento con dos series de utensilios. Es bien alegre trabajarlo si se cuenta con todo lo necesario; tal como te he dicho, la ceniza se remoja un día antes; supongamos que uno haya preparado uno el día de hoy, entonces mañana preparará el otro, de esa manera se trabaja bien.

La leña que se consume para fabricar jabón, son troncos gruesos, trozos de gran tamaño; en tanto que se está consumiendo uno, se debe acercar el otro para calentarlo; el aire caliente que produce el fuego es el que lo seca, se quema, se desvanece, agarra fuego, de esa manera se trabaja con el fuego.



El jabón es rentable si se prepara de esa manera, si uno lo trabaja bien, te produce cierta ganancia.

Lo que a mí me dijeron fue lo siguiente: “Te daré tus cinco centavos; estate conmigo, te enseñaré cómo se remoja la ceniza” -eso me decía mi papá. Cinco centavos era una gran cantidad anteriormente, cuando nosotros crecimos, por eso realizábamos el trabajo; entre los hijos fui el único que más me gustó el oficio.

Desconozco de dónde realmente se originó el jabón, porque a la verdad no fue mi papá quien lo inventó; quien sí lo hacía era mi abuela, ella fue; entonces mi mamá, doña María Yojcom fue quien trajo ese arte a nuestra familia, mi abuela fue quien le enseñó la elaboración del jabón, no fue mi papá don Jacinto García, sino que, al contrario, él aprendió con mi mamá. Tampoco mi abuela sabía fabricar jabón, sino que mi abuelo fue quien le enseñó. Ahora bien, mi abuelo había aprendido con Diego Chac, papá de Domingo Chac, era un hermano de mi abuela. En el caso de mi papá aprendió a través de mi mamá, ella fue quien le enseñó; a la hora de morir mi mamá, él siguió con el mismo trabajo, entonces ya él fue quien nos enseñó a nosotros.

El quintal de sebo al trabajarlo bien, produce doscientos quetzales de jabón, así es lo que produce; ahora, si uno lo hace muy bien no rinde mucho; eso es lo que ocurre en la elaboración del jabón.

En el caso de mi papá, él no trabajó de esa manera, tal como yo lo he venido haciendo, que de una vez me recargué de trabajo; no es la forma correcta de proceder; por eso me he enfermado. Mi papá lo hacía poco a poco, iba guardando en un cajón lo que fabricaba, tampoco lo vendía aquí, sino que lo iba a dejar a Santa Clara La Laguna. El trabajó de esa manera, lo juntaba; un día fabricaba treinta quetzales, al día siguiente otros treinta; solamente juntaba para su carga, luego lo subía a Santa Clara La Laguna, no lo vendía aquí. Su sistema de trabajo resultó bien, procedió de esa manera, fabricaba poco a poco, sí de esa manera trabajó.

El antiguo fabricante de jabón fue don Domingo Yojcom, papá de doña María, la esposa de don Nicolás el barbero, abuelo de los muchachos que participan en competencias de maratón actualmente. Fue un anciano de hace mucho tiempo; en tu caso no creo que lo recuerdes, porque eso fue mucho tiempo. ÉL trabajó por donde vive don Lorenzo Churunel actualmente; el anciano hace mucho tiempo que murió. Ya no tiene hijos que se dediquen a ese trabajo; por eso pienso que la fabricación del jabón de coche va a desaparecer, porque en la actualidad ya no hay quienes lo practiquen.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Lorenzo Tuy Navichoc

RELATORA: Micaela Yojcom, vda. de Criado
 EDAD: 78 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna

**NIJ Q' AQACH' APAQ WI KEKOJ JA WINAQ
 OJEER**

Ja rojeer nij jawi ja q'aqach'apaq xintzuqub'eej wii', ja nata', nutee' ee b'anol taq ch'apaq, arjaa' nmama' Venancio Chac k'utu chi kewach.

Ee k'iy ja winaq ee b'anol taq q'aqach'apaq ojeer; Kulax Nb'ichoq, Ku' Karsiya, Lejadro Karsiya, Ku' Yojcom, Teko Chac, ajaée' ari'qas ee b'anol taq ch'apaq.

Ja Kamanaq Wachajiil a Luu' Kiryat xrotaqiiq wik'iin ja b'anoj q'aqach'apaq; q'ab'aaj k'a nrajo' toq nel chuwach q'aaq', chewi xinruto', paneqal, paneqal k'e' chuwach arjaa'.

Xub'an 35 junaa' kamanaq ja wachajil; toq kam arjaa' nij jawi ja b'anoj q'aqach'apaq xentzuqub'eej ja taq waal, ne nmalo' chaaj chi' taq jaay, nmu'b'a chaaj, ne ncha'qij chaaj tzan jayu' ruk'in Ni'ch, nb'an kajmuul, jo'oo' taq muul ja nij nmalalok chik; qas ninel k'ay chi ch'akik kewaay ja taq waal.

K'a rk'uleb'iik wi ja waal a Luu' toq kami ja wachajiil, xa arjaa' waal tan Pina qas xinto'owi. Noo' ala' ja waal a Cheyo k'a ko'l na in a Moises k'a ntz'uman na chuwa nuk'ux; mariil wa'an k'ase' ala', chaqa yab'iil xriliij.

Toq k'ule'e ja waal tan Pina ma xub'an chik ta ja q'aqach'apaq, a Cheyo chik qas xinto'owi; kamiik le' jaa' ntzuqub'eej rii' ja b'anoq q'aqach'apaq, nij jawi nub'an, jaa' nsamajij.

Ja ranin ma tin b'an chik ja ch'apaq, xa nij ruyon chik wi ja ra Cheyo nb'ano wi, yalaj k'a xinyawaj anin

toq xb'ij tre juun rikiyaan chi nkowin chik nub'an ch'apaq, nij ká kaqatzij wi xub'an, xkumaj riij, b'ar k'owi ari' xe'q ma qas ta rotaq. Toq laj pulin to ja q'aqach'apaq chuwach q'aaq', xa raxya' xuya' qaj triikj, e nij kirtaji ja sako', maxko' juun k'atik xub'an ja ti ixoq. Chewi toq nb'íj wi anin, ma chaqa ta nab'an ja naquun, k'o wi rb'aniik.

FUE EL JABÓN NEGRO EL QUE UTILIZÓ ANTES

Antes me matuve económicamente con el jabón negro. Mis padres fueron fabricantes de jabón; fue mi abuelo Venancio Chac quien les enseñó.

Eran muchos los que se dedicaban a la fábrica de jabón, tal como don Nicolás Navichoc, Domingo García, Alejandro García, Domingo Yojcom, Diego Chac. Fueron ellos los que más se dedicaron a la fábrica de jabón.

Mi difunto esposo Pedro Criado, aprendió conmigo a fabricar jabón; porque para ese trabajo se necesitan varios colaboradores a la hora de salir del fuego, por eso mi esposo tuvo que ayudarme, de esa manera poco a poco él aprendió a hacerlo.

Hace 35 años que murió mi esposo. Desde su muerte mantuve a mis hijos con la fábrica de jabón. Iba a recoger ceniza de casa en casa, remojaba, iba a tirar la ceniza desechable a *Tzan Juyu'* donde está la casa de don Dionicio Par. Al anochecer hacía cuatro, cinco veces el viaje. Me mantenía muy ocupada para ganar el sustento de mis hijos.

Mi hijo Pedro estaba recién casado cuando murió mi esposo. La única que me ayudó bastante fue mi hija Josefina. Mi hijo Eliseo aún era pequeño y Moisés aún mamaba; él apenas vivió, se enfermaba demasiado.

Cuando se casó mi hija Delfina ya no fabricó más jabón, entonces ya fue mi hijo Eliseo el que me ayudó; actualmente él se mantiene con eso, a eso se dedica, ese es su trabajo.

Yo ya no fabrico jabón, sólo Eliseo es el que lo hace, porque yo me enfermé durante mucho tiempo por ese trabajo y apenas me recuperé. El ocuparse de fabricar jabón no es nada fácil, te provoca calambre, reumatismo.

Mis otros hijos no se dedican a eso, ellos tienen su propio trabajo, tienen su propio medio para mantenerse; sólo es Eliseo el que se dedica a eso, ese es su trabajo.

Ya no son muchos los que fabrican jabón negro. La gente ya no lo usan tanto, para lo que les sirve actualmente es únicamente para bañarse, si es que tienen caspa. Anteriormente siempre utilizaron jabón negro. Toda la gente utilizaba lo mismo para lavar ropa, para bañarse.

En el caso del lavado de ropa, había quienes utilizaban otros jabones naturales como el *Tzijool*, el *Ulew ch'apaq*, o el *Raqan tz'i'*. Eso fue lo que utilizaron, dejaban bien limpia la ropa. De los jabones actuales no existía ninguno. Todo eso es muy reciente.

En tiempos remotos utilizaban ollas de barro para remojar con agua fría la ceniza y la cal.

La esencia de la ceniza y la cal es muy fuerte; es medicinal. La gente la utiliza para curar ronchas sobre sus brazos o piernas; las hace desaparecer, las quema, de una vez seca la roncha.

Una vez una señora, no sé si por enojo o por equivocación, tomó la esencia de la ceniza y la cal. Enseguida se le hinchó el estómago; le comenzó a salir sangre por la nariz y por la boca. No soportó y se murió.

Cuando cocían el jabón lo hacían en ollas de barro. Lo hervían sobre el fuego; constantemente lo removían pues, al dejar de hacerlo, en un momento, se quema.

Al rebasar el jabón, se echa agua para enfriar, pero para ello no se utiliza agua fría, sino que se le echa agua caliente, hasta bajar la espuma. Si se le echa agua fría se rompe la olla, se rompe la vasija que está sobre el fuego; uno debe saber hacerlo, de lo contrario se echa a perder.

Una vez una señora se casó con uno de la costa, dicen que el hombre era fabricante de jabón. No sé cómo fue que se disgustaron, se separaron. La mujer regresó, llegó aquí; ya estaba aquí cuando le dijo a un su tío que ya

sabía hacer jabón. Justamente comenzó con ese trabajo, pero lamentablemente no conocía con exactitud la forma de hacerlo. Sucedió que cuando el jabón iba a rebalsar sobre el fuego, ella le echó agua fría, entonces la olla no resistió sino que se reventó, provocándole a ella serias quemaduras. Por eso digo que no se trata de hacer las cosas, sino de la forma de hacerlo.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Felipe Tuy Navichoc

EVOLUCIÓN DE LAS CASA EN SAN PEDRO LA LAGUNA

De acuerdo al relato de nuestros ancianos, al principio del presente siglo XX, San Pedro La Laguna, era una comunidad muy poco poblada; si mucho, habría unas 500 personas y por lo mismo los vecinos disponían de suficiente espacio para la construcción de sus casas. En ese entonces no existían calles formales, sino que sólo caminitos llenos de piedras; las casas estaban muy separadas; por todos lados había espacio desocupado. Las pocas viviendas que había estaban construidas en los lugares planos y menos pedregosos; porque el material para la construcción no era adobe ni piedra, sino que hacían las casas a base de recursos naturales disponibles en el lugar tales como: *k'im*: paja; *saq chee'*: palo rollizo bien delgado para los travesaños de las paredes y el techo; *quul*: bejuco especial que es muy blando y resistente; *saqkiy*: maguey; *totol*: corteza de capulín; *patz'am*: caña de milpa; *xaan*: adobe; *axkaal*: horcón; *xaqchaj*: hojas de pino que se echan en el lodo que sirve para fabricar adobe. Todos estos materiales los había en abundancia dentro del territorio del municipio y, en su mayoría, lo acarreaban a espaldas; algunos que tenían posibilidades lo hacían a caballo; el uso del camión es muy reciente. La hora adecuada para acarrear los materiales era en la madrugada, a fin de evitar el desgaste que provoca el calor del sol; la gente salía de su casa a las tres o a las cuatro de mañana, para estar de regreso a las seis o las siete para venir a tomar una jícara de atole. Nadie trabajaba en forma individual, todo lo hacían en equipo. A pesar de ser un trabajo pesado y no remunerado, sin embargo todos actuaban con gran emoción y entusiasmo que manifestaban a través de grandes gritos, no importándoles el peso de la carga; según ellos

eso les permitía no sentir el trayecto: “*nij ma ta na' nat qajto*” (“realmente uno no siente llegar a casa”).

Normalmente la casa la construían de una sola pieza, aunque la familia fuera muy numerosa; era muy raro ver una casa con divisiones e incluso no tenían ventanas.

Existían dos diseños de techo: cónico o de caballete. Sea cual fuere el techo, todas las casas eran de muy poca altura. Cuando el techo era de forma cónica entonces sobre la cúspide se colocaba boca abajo una olla de barro, cubriendo la punta de la paja para que la casa no goteara. Ahora bien, si era en forma de caballete, después de haber puesto todo el techo, se tejía en el vértice una columna de paja bien gruesa con el mismo propósito. Sea cual fuere la forma del techo de la casa, en todo caso lo que se pretendía con la olla y el tejido en el vértice era mayor durabilidad a través de un buen acabado. Y para que esta durabilidad fuera un hecho, existía un sistema de mantenimiento, que consistía en un chequeo general del techo; según el estado se hacían los remiendos que fueran necesarios; a esta actividad se le llamaba *kuchuuji*.

Todas las casas que construían las ocupaban para las funciones siguientes:

a) Cocina: la instalaban en medio de la casa; consistía en un fogón con tres piedras, conocidas con el nombre de *xk'uub'* (“tetuntes”). En invierno cuando el esposo regresaba del trabajo se sentaba alrededor del fogón para entrar en calor; sentándose sobre un tronco y, si era posible, sobre un banquito; no existía silla formal porque eso lo conocieron después de que comenzaron a viajar a Sololá.

b) Comedor: era el espacio alrededor del fogón conocido como *chi' q'aaq'* (“a orilla del fuego”). Las comidas más importantes eran el desayuno y la cena, porque normalmente el esposo llevaba su almuerzo a Chwa

Jayu': al campo donde va a trabajar. Antes de eso la mujer casi no almuerza formalmente, sino que espera a su esposa.

c) Dormitorio: depende del número de familias que viven en la casa; el número de camas que se instalan en las esquinas de la casa. El tamaño de las camas que se instalan depende de las personas que conforman la familia. Se colocaba una cama donde dormían los padres y los hijos. La cama se hacía a través de cuatro o seis *axkaal*: horcones de *tza'j* ("tasico"), luego dos palos rollizos para el travesaño, sobre los cuales se colocaban tablas de pino. Una vez armada la cama se tendía un *poop*: petate de tul traído de San Pablo la Laguna y el espacio sobre la cama lo tapaban con otro petate, para protegerse del aire y el carbón que caja del techo.

d) Sala: a la gente que visitaba la familia se la recibía en la misma casa, fuera mujer u hombre. Se le llamaba *ulaa'*: visitante, extraño, extranjero.

A los hombres se los podía buscar de noche pero a las mujeres no. Las mujeres a partir de las seis de la tarde ya no podían salir de la casa. Toda la familia ya dormía a las ocho de la noche porque se empezaban a levantar a las dos o a las tres de la mañana.

El animal que se mantenía viviendo en la ceniza de la cocina era el *siya*: gato y si este animal en la mañana se ponía a tocarse el hocico con las patas, era la señal de que ese día llegarían muchos *ulaa'* ("visitantes"). Entonces la gente decía de esta manera: "*utz laj q'ij kamiik ne pi qulaa*. ("Hoy es un buen día, vendrán nuestros visitantes").

Es de suponer que con el cambio ecológico ha comenzado a escasear el material natural para la construcción de ranchos; casi ya no se consigue. Ahora ya es un lujo construir un rancho, por eso lo hacen únicamente los que tienen comedores para extranjeros, hospedajes u

hoteles, porque el costo del material ya es demasiado caro. Ante esta situación el hombre ha necesitado utilizar otros materiales de fabricación.

En el caso de San Pedro La Laguna la evolución de la vivienda no ha sido únicamente por el cambio ecológico y socioeconómico, sino que ha sido específicamente por los incendios que han surgido y que dejaron al pueblo en grandes calamidades. Últimamente la gente ha comenzado a construir casas de dos o tres niveles, debido a la falta de espacio.

PARTES DE LA CASA Y MATERIALES QUE SE UTILIZABAN

PAREDES

En las esquinas se sembraban horcones de *tza'aj* (“tasico”), los cuales eran lo suficientemente gruesos, y lo mismo para las paredes del medio. Luego se colocaban tres hiladas de travesaños *chuxee'*: parte inferior; *pa nik'aaj*: medio y *pa ruwi'*: en la parte superior. Para esto se utilizaba *saqchee'*: palo rollizo delgado; en su defecto utilizaban *joko'*: caña veral de montaña. Sobre esta estructura amarraban la mejor caña de milpa, traída desde Pa Taam : entre el pajón (donde abundaba paja para el techo de la casa), *Chi' Kiyajaay*: a la orilla de la casa rojiza y *Xe'krux*: abajo de la cruz (lugar límite entre Santiago Atitlán y San Pedro La Laguna). La caña la colocaban en forma combinada, una al derecho y otra al revés, lo que permitía mayor durabilidad y era amarrada con una cinta de *totol*: corteza de capulín. Una vez terminadas de forrar la paredes, algunas personas echaban una capa de lodo sobre la caña, con el propósito de concentrar mayor cantidad de calor en la vivienda.

TECHO

Sobre los horcones de las esquinas van unos travesaños bien gruesos que se conocen con el nombre de “madre”. Sobre ellos va una hilada de *teem*: tendales, que sirven directamente de soporte para la estructura del techo, que se hace a base de pino de mediano grosor. Sobre los tendales se colocan unos horcones cortos en posición contraria para que el techo no se hunda. Existen dos tipos de techo: cónico y de caballete; con relación al material es muy poca la diferencia, lo que sí cambia es la forma. Cuando el techo es de tipo cónico, su estructura se hace en base a cuatro columnas principales; luego se pone una serie de *saqchee'*: palo rollizo bien delgado que sirve de travesaño. Una vez terminada la estructura se comenzaba a forrar con *taam*: paja; amarrando de abajo hacia arriba. El amarre de la estructura y la paja que va sobre el techo, se hacía con *quul*: variedad de bejuco bien suave y que se conseguía en *Pa K'achelaa*: las montañas de la localidad. El dueño de la casa y algunos acompañantes lo iban a conseguir unos días antes de su uso, luego partían el grosor por la mitad para que no se pusiera tieso lo mantenían sumergido en un recipiente. El *quul*: bejuco, era suficientemente suave y resistente.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:

Lorenzo Tuy Navichoc

RELATOR: Felicino Pop González
 EDAD: 78 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna

**XA K'ULAJTAQ KETO' KII' CHI B'ANOJ JAAY JA
 WINAQ OJER**

Ja ju'jun jaay toq nb'ani ja rojer tzij ojer saq, ja winaq qatit, qamama', qatata', qatee', k'o kirespeto ojer kinimaj kii' ja winaq.

Toq nb'ani ja jaay ojer, toq npeti ja rajaw jaay, ja nub'an ti rochoch nel chi' taq jaay ne rb'ij kan chi ntz'aq xaan ne'e; nij k'a kanojel ja winaq ne b'e pa tz'aqoj xaan, kanojel nij ma jun nel kan, toq k'a ne eqaji ja winaq nketij maatz', toq ntijtaji ja maatz' nchapataj samaj.

K'oli ne b'ano ch'ab'aq, k'oli ne yaq'o chaqan, k'oli ne chikan saqcha chapana, k'oli ne waran ya' chi' ya'; maxko' nekeb'an tre.

K'aja k'ari' nchapataj samaj le', nb'an kan ja xaan jaru' ciento, wi kiji', wi jo'oo' ciento le' xa jun q'ij nkeb'an, nij kitareya ari' ja winaq.

Ma k'o to xtok ta way, xani arjaa' wi ja ti maatz' ntiji in ma ti toj keq'ij ja pobre winaq, jala' ja lale'.

Toq k'a nchaji le' ja rajaw nyikowi, nu jos riij, nu jos pa taq rxkin tre jun kupkik machat, numol ja ti rajaw jaay ja xaan, numol ti ruchii' le', k'ak'ari' chapataj jaay, nb'ixi chi nchapataj cimienta.

K'aja k'ari' naya'a' kan chik ju'jun q'ij, awanojel, awanojel, awanojel naya' a' k an chik ju'jun q'ij, xa jun q'ij nchkb'axi ja rkaxonil ja jaay.

Toq k'a nok pa k'im le' k'oli ne b'ix kan saqchee' chawe nab'ana, neb'ix kan k'aam chawe nab'ana', neb'ix qul chawe nab'ana' le'.

Nok pa k'im nij kanojel ja tinamit ne b'e le' nkekoj kan pa k'im, nkichomarsaj kan, nchake' kan, xa jun q'ij nchake' kan ja ti rochoch ja rachi le'.

Jari'ja respeto ja rojer jee', kikotemal, kinimaj kii' ja winaq, jee', nij ma jun tojoj nub'an ja ti taa', wi b'iyom, wi meb'aa', nij ma k'o ta wi tojoj nb'ani, nij kirwala'.

Ja k'a kamiik chik, junwi chik na rb'aniik, junwi chik na wi nawajo' nab'an ta wochoch ja rat ti meb'aa' ma kat kowin chik natoj, ma kani' ta ja rojer tzij xewa'i, xek'uya'i, k'o respeto k'o kikotemal kuk'in ja winaq, kinimaj taq kii'; noo' kamiik -¡Ay T'iyos!, jawi ma xatoj ta jun achi kamik, jun a moso nat rq'axaj pa juez de paz, jari' kamiik jee'.

Puwoq chik ja najoxi ja kamiik in jaru' nuch'ak ja jun ajb'anol jaay kamiik, cincuenta quetzales, cuarenta quetzales ja nki k'utuj chik tre ja winaq kamiik le', pero xe wa' k'a ja kamnaqii', ja qatata', qatee' ojer ja ma xtoj ta taq keq'ij ja meb'a'ii'jee'.

Ma puwoq ta nya' ruq'ij ojer, chewi kikotemal rxin ja Dios, k'o wachinem nub'an tikom, k'oli nojel, chewi naq qab'an kamiik chipan ja qak'aslemal rii, oq mu'ul chapan ja caqij chi', wajal, xawari xa ojoj oq kanayon chuwach taq qachaq kamiik.

Pa taq octubre nchaptaji ja jaay, xe' taq keq'ij Santo nmule' kan ruchee' ja rachi pa taq chenoj, jak'a ta chi toq neqaji le' ja rajaw chenoj lasan chik chee' nxib'ej rii' nuchap ja ti chee', looq' nuna' k'ochik k'a rajaw jee', ma ti k'utux tre, toq neqaji ja rajaw chenoj le' lasan chik chee' jaay k'a nb'an ari'.

K'o k'im pa rchenoj ja rachi, toq neqaji rimil chik k'im toq neqaji ma ti peti ryewal, nixta numaj ta, nixta nq'axta pa q'atab'al tzij, nij ma jun nub'an tre; rotaq chi nij kirwari' nb'ani le', wi nrajo' ti rxin arjaa' chanim tak'a nawasaj ja rachee', chanim nawasaj nrajo', jawa' tiempo ri' octubre nb'an kan ja chee'.

Ma kani' ta kamiik le' kuri nij utz laj taq escuadra chik, utz laj taq nivel nkekoj ja winaq, toq nkib'ij chawe maxko' rjil jun escuadra ta'ii, maxko' rjil jun qanivel, jote' rjil nat chexi cha utz natoj cincuenta quetzales ruq'ij le', wa'im ja nkajo' ja re b'anol taq jaay maxko' ne tojb'ex chik. Xa chikij ja meb'iii' ne wa'wi ja b'anol taq jaay, xtawajo' xtab'an jun ta wochoch ja ti bueno ma kat kowin chik kamiik.

Ma kani' ta ja rojer tzij xa taq k'im xeke'wi ja winaq, ju'jun q'ij ne b'an kan pero malaya ki'laj waram nkeb'an chipan, ki' laj taq achik nkeb'an chipan rxin ja Dios, rxin ja ruwach ulew, rxin ja tzuqb'al ri'il.

Kamiik le' buen taq terrazo ek'owi ja winaq kamiik xarawari e mu'ul chipan ja rtzelal kamiik, tzel taq achik nkeb'an ja winaq kamiik chpan ja kochoch, kiy e yuqul chik wi ja winaq kamiik, ma nij ta kipuwoq aja'ee' ja nkesach, k'iy penaq wi, k'iy mokaaj epenaq wi, k'iy eyuqul wi ja winaq.

Ja rojer tzij ma k'o ta camión, ja ti achi nub'an ti rochoch arjaa' naranto ja ti rucbee' nqararij to nxule' to le', owi k'o jun achi k'o taq kej ruk'in le' ne ruqaj ja taq kej, ja kej ne arani ja chee' ximto pa taq kepox ja kej, ajaee' kej ne arani ja rucbee' ja ti meb'aa' ja nub'an ti rochoch. Ja taq saqchee' ja nchap b'ex k'im aja'ee' ja winaq ne eb'ano wi, nkiqaj to ne okpi chapan owi mani aja'ee' ja taq kej ne k'amo to chaqaa', ma k'o ta ch'ich kejoj ja winaq ojer.

Toq ntzuri ja jaay nki k'utuj jun ti kukuleen nab'ey k'ak'ari ne ok chipan; ma k'o nim laj taq nimaq'ij ta xitikeb'an.

Ja rojer maxko' jun k'atik xub'an, porque ja taq jaay xa taq k'im chewi nij sencillo toq nelel ja q'aq', pero ja kamiik juwi chik na b'ar nok wi q'aq' trij jun terrazo, b'ar noq wi q'aq' trij ja jun jay ja nij concreto, ma kani ta taq kocho ja kamnaqii' taq k'im ja kochoch, chewi solo k'atik

LA GENTE SE AYUDABA MUTUAMENTE PARA CONSTRUIR LA CASA

Para la construcción de cada casa, en aquel entonces, se respetaban nuestros abuelos, nuestros padres; las personas se respetaban entre sí.

Anteriormente cuando construía una casa, el dueño salía de casa en casa para avisar que próximamente estaría fabricando adobes para su casa. Cuando llega el día indicado todas las personas convocadas concurren para fabricar el adobe. En el lugar del trabajo se les sirve un atol especial llamado *maatzt'*, una vez terminado el atol comienzan a trabajar.

Hay quienes se encargan de preparar la masa de lodo. La macean con los pies descalzos; hay quienes riegan hojas de pino entre la masa; hay quienes acarrean agua desde la orilla del lago; todos trabajan con mucho entusiasmo.

Entonces comienzan a trabajar y fabrican cientos de adobes; si son cuatrocientos o quinientos los hacen en un sólo día; es tarea de la gente hacerlo en un día.

No se les sirve nada de comida, sino que únicamente se les da de beber el *maatzt'*, tampoco se les paga su día. Eso es lo que hacían antes.

Cuando el adobe estaba seco, el dueño se encargaba de levantarlo. Raspaba los bодоques que hubiera en los lados y en la parte de atrás con un machete cuto, luego reunía todo el adobe en un sólo lugar; y a continuación comenzaban la casa; la gente decía: “Ya comenzaron el cimiento”.

Una vez preparado el cimiento, todos, toditos, vuelven a donar un día para levantar las paredes, que también las hacen en un sólo día.

Para techar a algunos les llegan a encargar que busquen palillos donde amarrar la paja, a otros se les

encarga pita para amarrar o bejuco y uno lo tiene que conseguir de alguna manera.

A la hora de techar todo el pueblo se levanta, van a techar, dejan todo arreglado, dejan parada la casa; en un sólo día le levantan la casa al hombre.

En eso consistía el respeto anteriormente, todo era alegría, la gente se respetaba; no pagaba nada el dueño de la casa; fuera rico, fuera pobre, de todos modos no se pagaba nada; siempre era así.

En lo que respecta a la actualidad ya es diferente; si uno de pobre desea construir una su casa ya no puede pagar; ya no es como en aquel entonces cuando convivían las personas. Había respeto, había entusiasmo entre la gente, se obedecían mutuamente; hoy si por alguna razón uno no paga a un su mozo ¡Ay Dios! Es capaz de demandarlo al Juzgado de Paz, eso es lo que sucede ahora.

Actualmente se requiere de dinero; el salario de un albañil ya son cincuenta o cuarenta quetzales, esa cantidad es lo que piden; pero nuestros abuelos aunque no cobraron nada por su trabajo, ellos sí vivieron bien, se sostuvieron.

Anteriormente no era el dinero lo más importante sino la convivencia, por eso había alegría de parte de Dios. Los cultivos producían lo suficiente, había de todo; pero ¿Qué ocurre actualmente en esta vida? Vivimos en tiempo de sequía, en tiempo de escasez que, lamentablemente, nosotros mismos hemos provocado.

En el mes de octubre se comenzaban a preparar los materiales para la construcción de la casa, antes del día de los Santos; el hombre dejaba preparado sus palos en cualquier terreno; cuando llegaba el dueño a su terreno se daba cuenta de que ya habían sacado palos para la construcción de una casa, sin que le hubieran pedido permiso. Sin embargo, no reclamaba nada sino que tenía más cuidado de ese material que habían dejado preparado, que de seguro serviría para la construcción de una casa.

Si había matas de paja en el terreno de alguien, puede ser que al llegar a ver las encontrara ya cortadas; sin embargo no se enojaba, no intentaba recuperarlas, tampoco iba a demandar al juzgado. No hacía nada en contra de quien las hubiera cortado, porque sabía que todos procedían de esa misma manera y si él necesitaba material debía haberlo sacado antes; porque durante el mes de octubre es cuando preparan los materiales.

Si la gente lo que construía era un rancho, entonces había que conseguir el tacisco para la columna de la casa. Tal como decíamos, el dueño del terreno podía encontrar el montón de palos en su terreno, pero no alegaba nada, porque hacían lo mismo en todos los casos.

Eso ya no se puede hacer en la actualidad, porque ya es delicado tocar un palo en terreno ajeno; de lo contrario lo pueden demandar a uno al juzgado, a saber cuánto habrá que pagar un palo.

Por eso mismo entre nosotros mismos nos hacemos daño, ya todo es comprado, ya negocian con la necesidad de los pobres; ya no existe comprensión, ya no nos perdonamos; por eso digo que nosotros mismos somos los culpables de las cosas malas que nos ocurren.

Al lograr el hombre juntar todo el palo que necesita entonces los traía. Hacía lo mismo con su paja. Sólo entonces comenzaba con el cimientó, en el mes de diciembre o el mes de enero; ésa era temporada para la construcción de casas en aquel entonces.

Primero preparaban los palos en el mes de octubre, luego procedían a cortar la paja. Sólo entonces salía de casa en casa a encargar una carga de bejuco, una carga de pita o corteza de *totol* (“capulín”) para amarrar la caña de milpa. Todo dependía de lo que iba a construir la persona, si era una casa con techo de paja o teja; pero lo que más se utilizó fue la paja, porque antes no existía mucha teja.

Donde construían la casa allí mismo escarbaban la tierra para fabricar el adobe y para preparar la masa de lodo que utilizaban de base para la colocación del adobe.

Anteriormente no había hierro, cal, cemento; no utilizaban arena; no había que ir a traer zaranda para el albañil; no existía nada de eso, era muy distinto de la actualidad. Lo que llevaban las personas eran sus azadones o piochas, si las tenían; con eso se escarbaba la tierra: azadón y piocha. Incluso había albañiles que no tenían plomo de fábrica; lo que usaban era una piedra amarrada con una pita para fundir el cimientó de la casa y en vez de escuadra de hierro, ellos mismos preparaban una de madera; eso era lo que usaban los albañiles.

En la actualidad ya es distinto; los albañiles ya utilizan materiales de fábrica: plomo, escuadra, nivel. Al platicar con ellos, para que se les pague cuarenta o cincuenta quetzales diario, argumentan que el costo de sus materiales es muy elevado; se les paga con mucho dinero. Los albañiles ya negocian con la necesidad de los pobres, aunque uno quisiera construir una buena casa ya no puede.

Ya no ocurre lo mismo que antes, cuando la gente construía sus casas con techo de paja; en un sólo día lograban parar la casa; sin embargo dormían tranquilos, soñaban buenos sueños de parte de Dios sobre la naturaleza, sobre el trabajo para ganar el sustento diario.

Actualmente la gente vive en buenas casas con techo de terraza, sin embargo están inmersos en la maldad, por eso sueñan sueños horribles en sus casas, ya dependen de muchas personas o instituciones; el dinero que gastan no es propio en un 100% .

Anteriormente no había camión, el hombre que construía su casa, tenía que ir a traer, arrastrándolos, sus principales palos y, si algún vecino tenía caballo, lo alquilaba; entonces eran los caballos quienes traían arrastrados los palos del pobre que construía su casa. Ahora

bien, los palos sobre los cuales sujetaban la paja, éstos los traían las demás personas que llegaban a ayudar. Se ponían de acuerdo para ir a cargar por pareja para no arrastrarlos porque eran muy delgados, de no ser así también los traían a caballo.

Al terminar la casa, lo primero que hacían era solicitar una oración a Dios, luego la ocupaban; no realizaban una gran fiesta de inauguración.

Antiguamente ocurrieron muchos incendios, porque las casas eran de paja, pero ahora ya es diferente, no se quema fácilmente una casa con techo de terraza; ya no es como la casa de los difuntos con techo de paja, o simplemente un rancho.

Si la pared de la casa era de caña, entonces echaban lodo atrás de la caña; así eran las casas. Sin embargo las personas dormían tranquilas, no estaban pendientes de compromisos y les abundaba de todo, incluso no terminaban la cosecha de un año.

Al cultivar alguna cosa, abundaba en cosecha; no como en la actualidad que todo es cuestión de abono químico, al no echarle no produce nada. El tiempo ha cambiado, pero es de reconocer que consentido por nosotros, porque no supimos apreciar lo que había antes; por eso ahora si uno consigue unos centavos es de agradecer a Dios, es besar ese dinero; porque en el futuro puede servir para mucho.

Actualmente ya no utilizan el material de antes. Ya se acostumbró la gente a ver desde un segundo nivel; incluso algunos son tan descuidados que desde allí tiran las aguas negras. Entonces a la persona que anda por la calle, la pueden mojar con esa agua.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:

Lorenzo Tuy Navichoc

Ni pa ciento ja winaq ne sili ja ne b'anowi ja jaay, maxko' chi jun winaq, maxko' jun pa kechii' nkeraq, nkeraq kechii' ja xeb'ano samaj, ja nesamaj trij ja jaay , xa rajalon rii' ja jaay.

Nij jawala' ja costumbre ojer, xa nakomonix rij ja naqun, ma ketoji ja winaq, xa nkomanix rij ja jaay, ja nb'ani tre ja jaay jalile'. Toq k'a ntzuri ja jaay xe chake'e, tzurk'ari' nij nkaje'e ja jaay utz chik ne ok chipan, jala' nb'an tre ja jun jaay.

Xanij ruyon wi xaan noki ja rojer, ja xaan nb'ani le' nya' saqchaj chipan cha nkowiri.

Nij ek'owi ja re b'anol taq jaay, kotaq taq tz'iit pero ma qas ta kotaq, ma kani' ta kamiik nij en buen taq maestro chik ja ne b'ano wi le', bien kotaq chik ja naqun pero ja rojer xe taq maril ja winaq, xa taq chee' nketik, xa k'aam nya'i, ma k'o ta nivel, ma k'o ta escuadra nya'i, na ch'ika' chee' ne che'e ja winaq, ta sutij k'aam trij rjikal ja jaay, nkipab'a' na jun chee' trij ja nb'ano jiik tre ja jaay, ma k'o ta plomo nya'i xa jun regla npab'ax najoj ja nyo' pa jiik ja jaay, jari' b'ani rojer.

K'oli nb'an jun doce vara ja jaay, k'oli nb'an jun siete vara, k'oli nb'an jun seis vara, k'oli nb'an jun cinco vara, kitaqari ja taq jaay ne b'an ja'e in xanij jun chi tob'tik ma tasoon ta rpan. Ja kamiik maxko' chi taq cuarto chik ne b'ani, pero ja rojer tzij ma kerii' ta in ma k'o ta xotajaay nab'ey, nij ruyon k'imataq jaay.

Toq k'a ntzuri ja jaay le', nq'eb'ax patz'am pa ruwi' ja rpan jaay, k'ak'ari nya' ch'ab'aq trij, xa jun tob'tik nb'an kan b'ar ne ok wi ja winaq, jari' tre rojer.

K'oli xa jun q'iy nb'ani ja jay, xk'a k'amon rij ja jay, maxko' chi jun winaq ne ok trij, nij e por cientos ja winaq, xa nij ti t'oj ri'iila wi nkeya' xa neb'ix chike naq q'ij nb'ani ja jaay, naxa nik'aj q'ij nb'an kan ja ruwi' toq nok pa k'im; toq k'a ntzuri le' nketij chij jutij maatz' ja

DURANTE LA CONSTRUCCIÓN DE LA CASA SE TOMABA MUCHO ATOL

Las casas de antes eran de siete u ocho varas de largo, por cuatro o cinco varas de ancho.

Anteriormente se tenían ciertas costumbres para la construcción de la casa; se tomaba *maatx'* ("atol"), al fabricar el adobe. Se preparaba la masa de lodo, luego se acarrea sobre un tablero pequeño y lo depositaban en un molde dividido en dos partes. Eran dos personas las encargadas del molde, conforme terminaban de moldear corrían el molde; mientras, se preparaba más lodo y siempre eran dos los que lo acarreaban.

A media mañana vuelven a tomar otra vez *maatx'* ("atol"), al terminar de fabricar todo el adobe, se les agradece a todos los trabajadores de esta manera: "Les agradezco la ayuda que me han brindado, cuando construyamos la casa o cuando el cimientó esté puesto, hasta entonces les volveré a llamar; para que vengan a brindar su ayuda". Eso es lo que se le dice a la gente.

Al construir las paredes es porque ya se tienen los palos rollizos, entre esos existe uno que le llaman "tijera", es el que sostiene el techo de la casa. Preparan bejuco para amarrar los palos; maguey para amarrar por manojos la paja.

El adobe que fabrican tiene un ancho de dos o tres cuartas de ancho (de 42 ó 63 cms.) y grosor de una cuarta (21 cms.).

Los palos rollizos sobre los cuales se sujeta la paja son de un arbusto llamado *kiyaqk'ix* ("roja vergüenza"). Y el maguey lo rasgan para amarrar la paja, porque las casas de antes era de paja y con una altura muy baja; se veían muy pachitas. Eso era lo que se hacía antes.

Antiguamente eso era lo que se hacía; al terminar la casa las personas que habían participado se retiraban por

grupos de acuerdo al cantón donde vivían; terminaban el trabajo a medio día.

Citaban a cientos de personas para construir la casa; era mucha gente, era mucha gritadera. Gritaban mucho los que trabajaban, los que construían la casa. Las casas las construían por turno.

Anteriormente era costumbre que las cosas se hicieran en común, no se le pagaba a la gente; las casas las construían en común; una vez concluida, a los pocos días, ya la podían ocupar. Así construían las casas.

Anteriormente, las paredes casi sólo eran de adobe. Al adobe que fabricaban le echaban hojas de pino, para que tuviera consistencia.

Siempre hubo albañiles, aunque no con la misma capacidad de los de ahora, que ya son bien diestros en el trabajo; los de antes se valían de madera, piedra y pita. No utilizaban niveles, escuadra ni plomos de fábrica; para trazar el área que ocupaba la casa primero estaqueaban y luego circulaban con una pita y para que las paredes salieran bien utilizaban una regla bien grande.

A veces construían casas de doce varas, de ocho varas, de siete varas o de cinco varas. Ése era el tamaño de las casas y se hacían de una sola pieza, no tenían división alguna. Actualmente, las casas las hacen con muchas divisiones; antiguamente no era así y no había casa con techo de teja; todas eran de paja.

Al terminar de construir la casa, colocaban un tapanco a base de caña, luego le echaban una capa de lodo; lo único que dejaban era una entradita donde ingresar al tapanco.

A veces en un sólo día construían la casa; todo se hacía en común, colaboraban muchas personas, eran cientos de personas;. En sí era una ayuda lo que daban, era cuestión de avisarles el día en que se construía la casa. El techo lo hacían en medio día colocándole paja; al terminar

el trabajo se les servía *maatz'* ("atol"), preparaban suficiente; algunos hasta dos o tres jícaras es lo que tomaban.

La gente regalaba su día, era regalado el día; lo que sí hacía era devolver el día de la misma manera. Era un deber ir a ayudar a estas personas a la hora de construir sus casas.

La cruz que se colocaba sobre la casa servía para evitar cosas malas, para que nada, ni nadie molestara a los moradores de la casa. Para eso servía la cruz que se colocaba sobre la casa.

La cruz evitaba las cosas malas, para que las personas estuvieran tranquilas; para que nada, ni nadie las molestara. La cruz no deja entrar las cosas malas, para eso servía la cruz que se colocaba sobre la casa.

Anteriormente, las aves bajaban sobre las casas y cuando comenzaron a utilizar teja para el techo de la casa, los fabricantes moldearon unas aves de barro que las personas dejaban sobre el vértice de la casa. Posiblemente las demás aves creyeron que eran otras aves y por eso siguieron bajando a ese lugar sin ninguna dificultad y también es señal de que no hay nada que estorbe en la vida, sino que uno está completamente libre sobre la tierra.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Lorenzo Tuy Navichoc

RELATOR: Mariano Puac
 EDAD: 77 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna

MA K'O TA NIMAQ TAQ JAAY OJER

Ja taq jaay kixin ja winaq ojer ja qat'zto ojoj en 1935 taq noy taq jaay ne keb'an, rmal ja ma k'o ta samajb'al xe taq meb'a'ii', k'o nb'ano jo'oo' vara, k'o nb'ano wuquu' vara jawi k'o ti rupuwoq jun jari' ja nkeb'an ma k'o ta nimaq taq jaay xtikeb'an, ma kani' ta jaay nb'ani kamiik jari' ja qatz'to ojoj.

Ja taq samajb'al ja kib'anb'ej ja kochoch ojer taq xaan ne keb'an ja'e, ja k'a taq ruwi' xwan taq k'im ne kik'ama' chuwach jayu', ne kiq'ata' chuwach jayu' ja nkekoj ja winaq, taq chee' taq b'ol'aq chee' nkekoj. Ne kiq'ata' kek'im chuach jayu' xak'a e taq meb'a'ii' ja winaq ojer, jari' ja qacostumbre ojer toq xoq kiy to, en el año 1935 awa' ja nb'ij anin chawe ri'.

Xa eka'i' ja qas xe nutz'at anin ja qas xe b'anowi ja jaay ojer pa tinamit, jun Tono González, jun Rafael González ja'ee' ari' choloj neb'e keb'an ja taq jaay in jun aj San Juan nuk'eje'ook. Jari' ja xe nut'zat anin ja xeb'anowi ja jaay ojer, como xa taq ma ch'ob'ol ta ja taq jaay ojer, ma k'o ta kani' ta jaay kamiik ja ch'ach'oj laj taq jaay ta.

Ja xeqatz'at to ojoj ojer como k'o rcostumbre ja tinamit, jawi nawajo' nayik jun ti awochoch ja xat meb'aa' ma k'o ta ti apuwoq, utz ne ab'ij chike ja winaq, atat jani' ja jaay ja nb'an le', wi ne asil cuarenta, wi ne asil cincuenta ja winaq, neb'ix kan chike: "Ma xta naya' jun ti aq'a' chage, jawa' q'ij ntz'aq ti nuxaan", nache' kan chike le', ja k'a q'ij ja nab'ij kan chike ne urqaji kanojel ja winaq le'; xa

jun q'ij nya' kan tre ja jun ciento, ka'i' ciento xaan tz'alqi le', rxin ja ti rkaxonil jaay.

Jak'a ruwi' keru' nb'an tre chaqaa' xa naya' ti rb'ixik wi xqajto ja samajb'al, wi qajto ja rachee', wi xqajto k'im nojel le'. K'o k'aam, k'o qul koj ojer in k'o raxk'am ja nb'olb'exi ja k'im, wi k'a xb'oltaji nojel le', ab'ij chik k'a chike ja winaq le' jun q'ij chik nya' tre ruwi', jawan ala' to'oj ri'il nya' chike ja winaq ja tinamit ojer ja xintz'ato anin toq xin k'iyto.

Ja jun ti jaay jawi xa jo'o' vara le' xa jun semana nkeb'an, jak'a win ti choom le' xa quince día nkeb'an, xa nkomanix riij nojel ja samaj.

Ja nk'amo q'ij ja ti rk'olib'al b'an nqajwi nchomixna jari' nkeb'an pon ja ralbaañilaa', jak'a ti rukaxonil xa jun q'ij nya' tre in ti ruwi' xa jun q'ij nya' tre, ne kamonlax kan rij kumal ja winaq.

Jatoq xoq kiyto ojoj en 1935 inti kojol nojoj chik anin, cincuenta centavo wa'an keq'ij ja ralb'añil ojer xk'a ma ee taq chob'a'ta, ma k'o ta ja ralb'añil e técnico ta kani' kamiik.

E waqii' ja cofradía jun *Corpus Christi* jun Concepción, jun Rosario, jun Santa Cruz, jun San Nicolás, jun San Antonio, jak'a ala' jala'le' poqonax kewach kumal ja tinamit, como kicostumbre nkeb'an, entonces taq chooma ja jaay nkeb'an, entonces nkemol k'im pa kewi' ja winaq ja martomoi', nkemol xaan pa kewi' le', jari' noki ja jaay kixin ja cofradía, nya' ayuda chike ja cofradía ojer b'ar nkeje' wi ja Santo ja neqaj kuk'in le'; jee' pero xa nkisipaj keq'ij ja pobre winaq.

Ja nkeya' taq cruz pa ruwi' ja taq kochoch jari' retal chi k'oli e oknaq wi ja winaq, k'o taq kireligión. Ja k'a nkeya' taq tz'ikin jari' tib'ij ari' chi ki'il at k'olri', paz tib'ij ari' ja taq palomax, jari' tib'ij ari' chi kewach ja winaq ojer, jari' ja qatz'to ojoj.

ANTERIORMENTE NO HABÍA CASAS GRANDES

Anteriormente lo que nosotros vimos en 1935 es que las personas construían casas pequeñas; no disponían de suficientes recursos porque eran muy pobres. Había quienes construían casas de cinco varas, de siete varas si es que tenían dinero; eso era lo que hacían. Según lo que nosotros nos dimos cuenta, no construían casas grandes como las de ahora.

Los materiales para la construcción de viviendas eran los siguientes: fabricaban adobes para las paredes; ahora bien, para el techo iban a traer paja del monte, iban a cortar la paja en el monte; la gente la usaba. Con respecto a la madera eran palos rollizos los que iban a buscar. Iban a cortar paja en el monte porque la gente de antes era pobre, ésa era nuestra costumbre cuando nosotros crecimos. Lo que le estoy contando fue más o menos en 1935.

De lo que yo vi sólo existían dos albañiles en el pueblo, uno llamado Antonio González y otro Rafael González. Ellos son lo que iban a varias aldeas para construir las casas y había uno de San Juan La Laguna, que también venía a construir. A ellos los vi construir casas anteriormente; las casas eran bien sencillas, no como las que se construyen en la actualidad que son de lujo.

Lo que vimos nosotros, de acuerdo a las costumbres del pueblo, fue que si uno de pobre deseaba construir su casa, el que no tenía dinero podía salir de casa en casa para pedir ayuda a las personas. De uno depende la medida de la casa que desea construir y de acuerdo a eso convoca a cuarenta o cincuenta personas, a quienes se les dice lo siguiente: “Tal vez puedan darnos una mano, tal día estaré fabricando mi adobe”. Eso es lo que uno les llega a decir y el día que uno les indica llegan todos; en un solo día fabrican los cien o doscientos adobes para las paredes de la casa.

Con respecto al techo se procede de la misma manera, lo único que uno hace es avisar si es que ya se tiene todo el material; si ya están todos los palos y la paja. Anteriormente usaban pita, bejuco (tallo de la calabaza) y había pita muy húmeda que servía para amarrar por manojos la paja. Al terminar de hacer por manojos toda la paja, entonces uno vuelve a salir de casa en casa para avisar a las personas el día del techado, que también se hace en uno sólo día. De esa forma el pueblo ayudaba a las personas anteriormente, de eso pude darme cuenta cuando crecí.

Una casita de cinco varas la hacían en una sola semana; ahora, si era un poco grande la hacían en quince días, todo el trabajo se realizaba en común.

Lo que sí necesitaba varios días era preparar el lugar donde se iba a construir, eso era lo que adelantaban los albañiles. Las paredes las levantaban en un solo día y así mismo el techo, sin tanta cosa. Las personas lo trabajaban en común.

En el año 1935 yo ya era un jovencito; en ese entonces los albañiles ganaban cincuenta centavos. Aunque no eran profesionales, había albañiles con mucha técnica tal como ocurre en la actualidad.

Existían seis cofradías: *Corpus Christi*, Concepción, Rosario, Santa Cruz, San Nicolás, San Antonio. El pueblo se compadeció de ellos, porque conocían las costumbres del mismo pueblo; entonces ayudaban entre todos para la construcción de la sede de la cofradía. Los mayordomos juntaban la paja y el adobe que necesitaban para la construcción de la sede de la cofradía. Anteriormente se ayudaba a las distintas cofradías en la construcción del local donde permanecía el santo que llegaba con ellos y la gente regalaba sus días.

Cuando colocaban cruces sobre sus casas, era señal de que esa familia profesaba una religión. Los que

colocaban palomas sobre sus casas señalaban que estaban tranquilos. Las palomas significaban paz, eso era el significado ante la gente anteriormente; de eso nos hemos dado cuenta nosotros.

Las personas que tenían algo de dinero, los que poseían algunas cosas, construían una casa que disponían para ocupar a la hora de ser cofrades y construían un lugar destinado para la cocina familiar y otro para el dormitorio. Ellos sí construían sus dos o tres casitas, si es que disponen de predios; porque la casa necesita predio.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Lorenzo Tuy Navichoc

RELATOR: Sebastián Quiacaín Ixmata
 EDAD: 65 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna

**JA ROJER MAXKO' CHI JUN JAAY K'AAT PA
 TINAMIT**

Ja rojer nij k'im ja taq jaay chewi xub'an k'atik, toq nb'an k'uluj q'ij ja'e, ja k'a q'aq' nmelojto chikaj jari' katzan ja'e ja jaay. K'ok'a rmal taq kisamaj ja winaq, ch'apaq nb'ani toq k'at ja'e ja jaay.

Toq b'ani ja nimalaj k'atik, ja tinamit xeyitaji kanojel, toq b'ani ja jun k'atik kewari' Xe'jaju' nexi, xeb'e pa k'amoj ya' ja winaq, xarwari k'a chi' ya' ma k'o ta k'a chorro, k'a chi' ya' xek'amar wi ja ya' ja xoki, ixoqii', achi'ii' , ak'alaa' kanojel xeb'e. Xepeti ja tinamit San Juan xurkito'o' ja tinamit wawee, nimalaj k'atik k'a ja b'antaji.

Xub'an jutij qanaq jun jab' taqaj q'ij, kiji' ch'ich'la ari' toq maxko' jun jab' qaji, qas k'a qajnaq ja jab' toq xuya jun q'aq' chipan, nij xk'atsaj jun ti jaay in xe rusok ja rajaw jaay re k'o chipan.

Toq xub'an ja'e ja k'atik nij ne rmach'b'a' kan ja rajaw taq jaay, nk'at kejal, nk'at kikinaaq', nk'at kikarwanso', nk'at kitziyaq, ne k'at taq ak', ne k'at taq aaq, nij nojel jani' pa k'o pa jaay nij nk'ati, maxko' jun sik', oq'ej nb'ani; nij ma jun chik taq kinaqun ja winaq nke' kan.

Toq k'a ntzuri ja k'atik, ne to'i ja taq winaq, ja tinamit to'o kixin, nya' taq kinaqun; k'ona jutij xepoch' ka'i' wakax, ma xeya' ta pa b'is ja pobre winaq.

Xe'jaju' qas b'antaj wi ja k'atik ojer, ja nij qatzij chi nimalaj k'atik jun bolada melojto, tri' k'a xumajel wi ja k'atik le', xeled tri' le' nij xumel nojelal, k'at jun ja jaay, xuchapon chik jun, xuchapon chik jun, xa kerii' xub'an b'e,

nij ma xchuptaj chik ta kumal ja winaq, k'a Pasiwaan xek'is wi, kuk'in Nb'ichoqii' ne chexi, tri' xerk'isa' wi; xa ju'jun ja taq jaay ja taq xoot xuto' kan taq rii', nij ya'ri nojel ja naqun pa q'aq', ya'r na k'aa' ma na' ab'aj ari, nij ma k'o chik ta nketij, ma k'o chik ta nkekoj, ma k'o chik ta nkipulb'ej ti keya', ma k'o chik ta nkib'anb'ej ti keway ja winaq.

Ja xub'an kan ri'peti jun institución Cruz Roja nexi, xeruto' ja winaq; xuya' kitziyaq, xuya' naqun ja'e ja ntiji par tiempo Ubico, ojer chik ari'.

Nij toqori b'e ruk'ux ja rixiim, kinaq, nij ma k'o chik ta ki' xuya', neketik ja taq winaq xarwari nij ma k'o chik ta nwachij.

Pa taq taq saq'ij qas xub'an ja k'atik le', nij chaqij ja ruwach ulew ni chaqij ja naqun chewi qas ki' xuna' ja q'aq', nij nojel xumol. Tak'a ja nimlaj k'atik xub'an, pa saq'in xub'an; qas xin veintisiete de noviembre xumaj ja k'atik, k'uluj ruq'ij medalla nb'ani, ruk'in Ku' Qochee' la xeya' win toq melojto ja bolada chi kewach ja winaq, ja b'ano k'atik pa tinamit nij maxko' chi jun q'iq' chewi qas ki' xuna'.

K'o k'a xub'an chik na, xarwari xa taq ko'koj chik, xajun ja nij qatzik chi kamik ja xub'an, nimlaj k'atij ja nij ma xchutaj chik ta qas xek'isana pa ruwi' ruyon, chewi maxko' chi jun winaq xetz'ila' kan.

Ja jaay ojer taq woxaqii', taq b'elejee' vara ne keb'an ja winaq, taq k'imajaay, k'oli xa taq patz'am kikojo chuxee', ma nojel ta ja xaan, chewi nij ma k'ayew ta nub'an tre ja q'aq' toq nub'an k'atik.

Nij q'ayis noki ja taq jaay ojer, chee', patz'am, raxk'aam, rij total, saqkiy, k'im, q'am ja'e noq b'aloj, jari' qas nk'atzin tre ja jaay ojer.

Ma qas ta xub'an chik ja k'atik ja xub'anto, porque ja taq winaq ja k'at kochoc nij xoot kekoj chik pa ruwi' ja taq kochoch xekeb'an chik.

Kemaj rb'anik xoot ja winaq, keloq' ulew San Juan xin xoot, xot chik kekoj nojel, nij ma k'o chik ta ja taq k'im, nij xoot chik kekoj chewi ma qas ta k'o chik k'atik b'ani.

Kani' oq k'owi kamiik, ja ch'ich' ma ti k'ati, ja terraza ma ti k'ati, xoot ma ti k'ati, k'ona k'a nimaq'ij nk'uli, k'o b'olada ntzaqi xarwari ma k'o chik ta nub'an tre, pero jari' nij taq q'ajis nkekoj chewi nij ma k'ayew nu chap q'aq'; chewi maxko' chi jun puwoq kitz'ila' taq winaq, nij pa ciento in ja jun ciento ojer, jari' rvalor jun mil kamiik, chewi nij xe rmach'b'a' ja taq winaq, ma k'o ta k'a puwoq ojer.

Ja jaay ojer xa ka'i' owi oxi' q'ij nab'ani, ne b'an k'im, ne b'an chee', ntz'aq xaan, nij pa ciento ja winaq ne b'anowi in toq nchake'e le', ch'ab'aq nmuq b'ex rpan, xa ti ruchii' chik nukoj ja rajay penaqal, k'ona ari nij nb'an kan chaqaa', patz'am noki.

Ma kani' ta kamiik nij pa iik chik nb'ani ja jaay in xa tayon chik chapan nij ma k'o chik ta nto'o axwin, ma kani' ta ojer, nkemol kii' ja winaq trij, xa nkomonix riij nojel ja naqun nk'atzin tre in ma ke toji ja winaq xa rk'axel q'ij nb'ani, chewi nij ma natal tan ne b'an ja'e ja jaay.

ANTES SE INCENDIABAN MUCHAS CASAS EN EL PUEBLO

Anteriormente las casas eran de pajizo por eso había incendios. Cuando se celebraba alguna fiesta, el fuego que regresaba del cielo fue lo que algunas veces incendió las casas. Hubo veces que fue por el trabajo que realizaba la gente; fabricaban jabón cuando se incendiaron algunas casas.

Cuando surgió el incendio más grande los habitantes del pueblo se levantaron. Surgió en la parte que se llama *Xe'juyu'* (“abajo del volcán”). La gente tuvo que ir a buscar el agua hasta la orilla del lago de Atilán porque no había chorro. Hasta la orilla del lago fueron a traer el agua que se utilizó. Mujeres, hombres y niños fueron a traer agua. Vinieron los habitantes de San Juan La Laguna a ayudar al pueblo de acá, porque el incendio que surgió fue enorme.

Una vez estaba lloviendo en una tarde, tal vez era como a las cuatro de la tarde cuando cayó una gran lluvia y en plena lluvia hubo una descarga eléctrica que incendió una casa y lesionó a los dueños que estaban adentro.

Cada vez que había incendio, dejaba en la calamidad a los dueños de las casas. Se les quemaba su maíz, su frijol, su garbanzo, su ropa; se quemaban los pollos, los coches, todo lo que había en la casa se quemaba. Era mucho el grito y el llanto que surgía. A la pobre gente no le quedaba nada.

Terminado el incendio se auxiliaba a los damnificados. Los demás habitantes del pueblo eran los que los ayudaban, se les proveía de algunas cosas. En cierta ocasión destazaron dos toros para convidar a la pobre gente, con tal de no dejarlos en la tristeza.

En *Xe'juyu'* es donde surgió el incendio más grande, provocado por una bomba que regresó del cielo.

Allí fue donde comenzó el incendio; saliendo de allí formó una gran cadena, quemando una casa tras otra y así sucesivamente. Así fue avanzando, la gente ya no logró apagarlo, fue a finalizar hasta en *Pasiwaan* (en el barranco), con los de la familia Navichoc. Apenas quedaron algunas casas que eran de tejas; el fuego consumió todas las casas, incluso se deshicieron las piedras de moler a pesar de ser de piedra. La pobre gente ya no tenía qué comer, qué usar, ya no tenía objetos para acarrear su agua, ya no tenía con qué preparar la comida.

En ese tiempo la Cruz Roja vino a auxiliar a la gente, les dio ropa, les dio víveres. Eso fue en tiempos del General Jorge Ubico, ya hace mucho tiempo atrás.

Fue cuando desapareció su corazón del maíz, del frijol. Posteriormente al incendio ya no producían con abundancia; se siguieron sembrando pero ya no producían casi nada.

Los incendios surgieron en verano, cuando las cosas estaban secas por eso se quemaron con facilidad. El fuego consumió todo. Por ejemplo, el incendio más grande que hubo fue en verano; comenzó precisamente el 27 de noviembre. Se estaba celebrando la fiesta a de la Medalla Milagrosa que fueron a dejar con don Domingo Coché cuando, de repente, regresó una de las bombas que estaban quemando y como había un gran viento norte, el incendio se multiplicó muy fácilmente.

Posteriormente a ese incendio hubo otros; sin embargo ya fueron menores. En toda la historia solamente hubo un incendio que fue totalmente enorme, que provocó tantos daños; el cual no lograron apagar hasta que por sí solo se apagó, por eso mismo damnificó a mucha gente.

Las casas que construían antes las personas, eran de ocho o de nueve varas y eran de pajizo. Hubo quienes utilizaron la caña de milpa para las paredes; no todo era de

adobe, por eso mismo se quemaban con facilidad cada vez que había un incendio.

Todo el material para la construcción de casas era natural: palos rollizos, caña de milpa, bejuco, corteza de capulín, maguey, paja. Algunas veces se utilizaba el tallo de la flor del maguey para costanera. Esos son todos los materiales que se utilizaban anteriormente.

Más adelante ya no hubo tantos incendios, porque la gente, a quien se le quemó su casa, ya utilizó tejas para el techo de las nuevas casas que construyó.

La gente cuando comenzó a fabricar tejas, fue a comprar tierra apropiada para ello en San Juan La Laguna. Casi todos comenzaron a utilizar teja, ya casi no había casas de paja, por eso mismo se redujeron los incendios.

Tal como en el tiempo en que estamos, el techo de láminas, de terraza, no se quema. Siguen celebrando fiestas, siguen quemando bombas pero ya no provocan daño a las casas; ya no es como en la antigüedad cuando todos los materiales de construcción eran naturales y por eso mismo se quemaban con facilidad. Como consecuencia de ello la gente perdió mucho dinero; cientos y cientos de quetzales y cien quetzales anteriormente eran como mil quetzales en la actualidad, por eso el incendio dejó a mucha gente en la miseria, porque en ese entonces no había mucho dinero.

Las casas de antes las construían en dos o tres días; iban a sacar palos rollizos, paja, fabricaban adobe. Cientos de personas eran las que se encargaban de construir y al lograr construir las paredes y el techo, el piso lo arreglaban o nivelaban con la misma tierra. Lo único que le quedaba al dueño era colocar la puerta, y a veces también la dejaban hecha, para ello utilizaban la caña de milpa.

No era como ocurre en la actualidad. Ahora las casas las construyen durante meses y todo corre a la cuenta del dueño, ya no hay quien le ayude a uno. Ya no es como anteriormente cuando todo el material lo conseguían en

RALATOR: Pedro Cruz Chipir
 EDAD: 79 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna

RUB'AANIKIIL KOLO'

Ja saqkiiy toq nqaamaj rusamajixiik nqaakaanoj julee' q'eteb'al ja qas maxko' reey, ma qupub'al ta. Chi re ja q'eteb'al naaq'at wi' chi juujun paraaj, ja k'a toq nq'atataji ja jun mokaaj le, naamaj qoloj ruuchii', nawalasaaj ja ruutza'm, ja maxko' nsookoni.

Ja k'a toq njosoq'itaji le, nmule'e, k'aja k'aa ri' naamaj to ruwaraxiik chi' ya' ja xaaq'at, ja k'a toq nwarataj qaaj le, chi ka'b'aqiij naapaq', nakanoj jun aachee' paq'ab'al, jun utzilaj chee' ja nakaanooj.

Ja k'a toq npaq'ataji le naaxim rupaam, chi juujun chetaaj, lajuuj paraaj naaya' chi paam, ja k'a toq nutzuri ja jaa ri' k'aja k'aa ri' naaya' kan pa ya', anij ti utz naab'an kan chi re, rumaal chi wi ma utz ta naab'an kan chi re le nelesax to rumaal iiq' chi' ya', chi ri' nmulix to wi' ja saak'iiy.

Qas rajawiik chi nakaanooj ja aal taq aab'aj, ja anij kiley naaya' k'a jun cholaaj chi riij ja rachaq le'. Chi lajuj q'iij k'a nawelesaj wi pa ya', ja chi lajuj q'iij le qas saq chik chi utz, ma kow chik ta ja riij, k'aja k'aa ri' nawelesaj to le', xer waa ri' nrajo'b'ej chik na jun tz'alam, nakanoj chik na jun ti ch'iich', josob'al(1) noqche' chi re.

Nqapereb'a' k'a chi ruwach tz'alam le k'aja k'aa ri' nqaajos eel ja riij, ja rax. Ja k'a toq nutzuri le pa taq chetaaj ne'awelesaj to owi pa taq kaaka', k'aja k'aa ri' npaaq' chik jutiiij chi re chee', jaa ri' taq no'y chik chee' naakoj.

Ka'i' muul naapaq' tza'n chee': Naab'eey ja toq k'a rax na, rumaal chi maxko' rukowiil, nimaq taq chee'

nb'e'ak'ayij San Juan Sacatepequez, San Bernardino, Chi Kokow, Tza'n Tz'ikinajaay, Tzoloj Ya' owi Santa Clara, k'aja k'aa ri' naatz'et juun ka'i' taq apuwoq, xa xer waa ri k'a chi ri'.

Ja loq'olaj saamaaj ri' kee wa ri' ja ruub'eey ri': Naaq'at na le', naaqol ruuchii', nawaraj chi' ya', naaya' chik pa ya', nawelesaj chik le'. Naamaj chik rub'atz'ixiik le k'in naak'ayij chik na, q'aalaaj k'aa la' wi ka'i' owi oxi' q'iiij. K'a chi ri k'a naatz'et wi ruwach juun ka'i' apuwoq; ma k'o ta ari' ja anij ta chaaniim ja saqkiij.

Ma kani' ta na ti xantal(3) le', ja ti chenoaj, xatb'e le, xb'e'ab'ana' kan jun k'aam le jakurii! anij k'o chik ti apuwoq ari' taqaj q'iiij. Ja k'aa saqkiij ma kee ri ta, qas k'aayeew na, ja k'aa ri' qas qatzuqub'ej to qii' ojoj ojeer, rumaal chi majun kape, majun naquun xa anij ti ruuyoon wi' ja saqkiij nqaatik qixiin, naxa ma k'o ta b'aar ta xtaaloq' wi rija'tzuul.

Ja nuk'aani jar ija'tz xa jaa' ja ti ruk'aamaal, chi ruuxee' npe wi ja ti raal, chi rij taq ruk'aamaal npe wi', ja k'aa ri' nb'e'achoyo' to le k'in xa kee ri naatik chik julee'. K'in xa b'aar ta tatika' wi, maana anij aab'aj, qas ki' ruuk'u'x ja pa taq aab'aj. Ja wi k'o mulumaq taq aab'aj taya' qaaj, taya' qaj jun mooq' ruuleew akurii qas ki' ruuk'u'x, jaa ri' qas chaaniim nk'iiy to, ja xa pa utzilaj taq uleew naaya' wi le xa ma nim ta rupaam neeli, jaa le ruziil ja saqkiij le'.

Ma k'o ta ari' ja xtaatika' kan ta jun mokaaj, ma kani' ta rub'aaniik qawan le', ja xa chi ka'i' owi oxi' iik' nel to wi', xer waa ri' ja jaa ri' chi oxi' juunaa' nk'iiy to wi', qas pan ejqaal ja ruk'iiyeem, k'a maloo' nel to.

Ja saqkiij k'o ruq'a'maal. Toq k'a nriji'xi chi ri k'a toq nruuya' ruk'aamaal, ja k'aa ri' qas k'a'itzin wi ojeer chi ke jar ee qatata' qaatee', nok rixin jaay, jee, nok b'elooj rumaal chi k'ooli ja saqkiij qas nimaq rupaam, nuukoch'

Ja k'aa la' xqatzuqub'ej to qii', xqaloq'ob'ej to jun mook ti qatziyaq, ti qaawaay k'in ronojeel ja qas rajawaxiik. Xkeeb'an na ari ja b'iyoomaa', rumaal chi ee k'o ki'ajto'ooneelaa', eje'ee' neekeetaq chi rub'aaniik ja k'aam owi kolo'. Anij k'iy nkeeb'an ja jutiiij, anij ma pa taq jo'k'al chik ta, anij pa taq ka'q'o' lajk'al. Ja k'a toq nb'atz'ix eel ja kolo' le, rumaal chi ee k'o keekeej chee wi k'aa ri' neeb'e oxi' kaji' keej. K'in ja k'aa ri' nb'ano wi chi maxko' chi jun puwoq neekichapa' qaaj, ja k'a puwoq le xeeqiloq'ob'ej keekeej, kiwaakaax rumaal chi jar eje'ee' k'o keejaal ruuk'iin k'aa ri' xeech'aakooni.

Ja k'a kani' qab'aaniik ojoj ri qas nim chi qaawach nqaab'an jun ti jo'k'al, juun ka'i' b'oraaj kolo' nqiiqaj eel, xa kee ri' toq noqqaj to le, chee wi xa jutiiij qamajoon, xa anij xqaatij, xqaatij qaaj ja nqaach'ak. Ja k'a b'iyoomaa' le maxko' chi jun kolo' xkeeb'an, ja k'a toq nutzuri le nkek'am el San Antonio, San Bernardino rumaal chi chi ri' qas xloog' wi kolo' ojeer. Toq nateeqaji le anij nk'amaloxi, maana anij pan iiqa'm rumaal chi maxko' jun waakax kuk'aan.

Ja k'a toq xkisiwaani xkeeloq' kicheenooj cha', xkeeb'an kik'oliib'aal ja kiwaakaax, xa k'a kee ri' toq ma xloog' chik ta ja kolo'. Ja k'ar ee juujun ma k'o ta kicheenooj kaxlan taq kolo' chik xkeekoq ruumaak chi jaa ri' k'iy na nyaloji, chee wi xel kaan ja qaxiin ojoj le. Xchuupi ja qixiin, xk'iisi, xkami, rumaal chi toq npeeti ja ruq'a'maal anij k'a kamik nruub'an ari'. Ja k'a rachaq chik le, jar ee kupukaq chik, jar ee q'etoon chi kuchiilo, ja toq neechaqiiij neejooq' chik jutiiij nok pa q'aaq', anij kani' sii' maxko' jun rachaq q'aaq' nruuya' kaan.

Xer waa ri' nyaloj na, ntikila' juun ka'i' mokaaj wixiin ma kathe' ta rumaal chi k'a chi oxi' juunaa' nb'e'aaq'eta' wi'. Ja saqkiij anij ronojel ramaaj nb'aani rumaal chi anij nik'aatzin wi', chaqa b'aar ta xloog' wi' k'in maxko' xik'atzini. Paqasaari ja Tza'n Tz'ikinajaay

maxko' nkeeloq', naxa xulkiloq'o qaj ari waawe, xer waa ri toq xkisiwaani ma xloooq' chik ta, jaa ri' qas ruub'eey ja qasaqkiiy.

Ja k'a ruk'iixaal nqaamol ruuchii' rumaal chi maxko' ntooq'ooni, ta k'aa ri' ja ruutza'm anij kani' b'aaq, jaa ri' jun nimalaj itzel k'iix, chee wi k'aa ri' namol, ja k'a toq nchaqiiji nporoxi. Ja saqkiiy chaqa nqaach'ay, ma juunaan ta kuuk'in ee q'atol taq chee', qas nnik'ajar na iik' ja toq nkeetzaq ja chee' nb'iixi. Ja saakiy le maana pa jab' maana pa saq'iij anij nb'aan wi', rumaal chi tzuqub'al ti qii' k'a.

Ja pan ajtijaal xoqojtaqixi chi oq b'anol taq saakiy chee wi "neeb'an to julee' saakiy" noqche'xi. Ja k'a toq nulqila' awa ja q'iij ri', ja kani' chi re ejtab'al ojtaqiineem, nqaab'an k'a ja qasaamaaj chi q'ab'aaj. Ja k'a qojtaq le nqaab'an taq kolo', jaa ri' k'utub'al rixiin chi qojtaq; chi juujun ruch'oleel nqaq'oomaaj, qas utz neeli juun q'aaq, juun kaq nqaakoj.

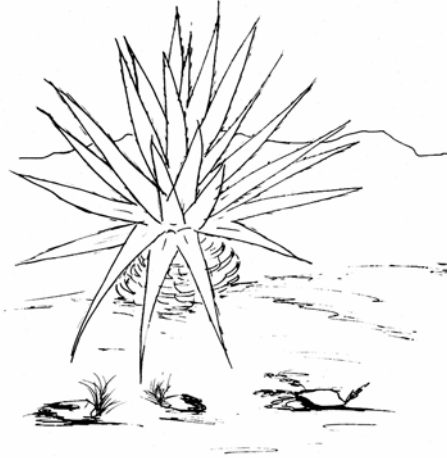
K'in nqaab'il ja saqkiy chi ruwach taq qaach'eek, nqaab'an taq k'aam chi re, k'ooli nqaab'an nik'aj pajib'aj, k'aja k'aa ri' nqaq'oomaj ti riij, chi ri k'a toq nqaab'an taq ya'l chi re, jaa ri' nik'atzin wi', ja toq in tijoxeel rumaal chi nk'utux to chi qe.

NOTAS

1. Josob'al: Raspadero de maguey, es un instrumento de metal, pero algunos utilizan el *chay* para limpiar el maguey
2. Namarij: Forma en que los abuelos denominan un proceso de maguey, lo que nosotros conocemos ahora como *nab'ir*.
3. Xantal: Término que se refiere a los jornaleros, los que se dedican a prestarse como mozos, los que limpian terreno por temporada. Es el campesino.

PROCESAMIENTO DEL MAGUEY

Para empezar la preparación del maguey no necesitamos un machete sino más bien un cuchillo con mucho filo, el cual servirá para cortar la mata. Cuando se acaba de cortar, le quitamos todas las espinas, sobre todo la espina de la punta, que es muy peligrosa y venenosa.



Luego de haber amontonado toda la espina y haber preparado el *saqkiy*(1) se inicia a acarrearlo para la playa; después de tenerlo todo en la playa, al siguiente día se busca un buen palo llamado *paq'ab'al saqkiy*(2) para aporrearlo.

Al terminar de aporrearlo se hacen manojos de diez unidades y luego de tenerlos bien amarrados se llevan al lago para meterlos en el agua. Deben ubicarse bien seguros para que el viento no los saque a la orilla ya que de lo contrario, se amontona todo el maguey a la orilla del lago.

Es necesario buscar buenas piedras calizas y pesadas para colocarlas en la parte de atrás. A los diez días se sacan del agua. Ese tiempo es el necesario para que ya estén bien blancos y su cáscara bien suave; luego de eso se procede a sacarlos del agua, y para ello hay que buscar una pequeña tablita y un metal que servirá para raspar.

Luego de tener los materiales lo colocamos sobre la madera para quitarle toda la cáscara verdosa y se aporrea nuevamente con un pequeño mazo.

Con el mazo se aporrea dos veces; la primera vez se hace



cuando recién se corta debido a lo duro que es, y eso exige que se haga con un mazo grande y la segunda vez se efectúa con un mazo pequeño y con una sola mano.

Después de haber terminado todo, se procede a lavarlo en el lago y hay que hacerlo bien porque es a partir de ese momento cuando se convierte en maguey puro; luego se busca un lugar donde solearlo y, cuando ya se tiene bien seco, nuevamente se forman manojos ¡Imagínese el tiempo que lleva todo eso!

Sin embargo, cuando ya se tiene todo preparado se procede a fabricar lazos, o lo que le guste a la persona; ya sea lazo para leña, para red, para toros, caballos o el *yuqu'*: lazo que utilizan las mujeres para tejer. La verdad es que existe una gran variedad de formas.

También hay una variedad de lazos, de pitas. Para la preparación de lazos se necesitan unas cinco personas quienes se encargarán de juntar las pitas, pero cuando se juntan dos pitas entonces sólo se necesitan tres personas.

Para poder juntar las tres pitas se necesita un *axkaal*, ya con eso se procede a darle vueltas; uno se mantiene estirando las pitas en el *axkaal*, porque si nadie se mantiene

allí se acolcha el lazo hasta formar una chibola, lo cual hace que salga mal.

Se necesitan tres personas para agarrar la pita; una para jalar desde el *axkaal*, otra para que la vaya llevando entre sus manos mientras la va trenzando y la



tercera se ubica justo en la otra punta para que salga bien y, cuando se juntan las tres, le dan una revisada a las trenzas para que queden bien. Luego hay que formarlas por manojos y con eso se procede a la preparación propiamente del lazo; con ello podemos apreciar que no es hacer por hacer.

En verdad que la preparación del lazo necesita mucho trabajo, mucho sacrificio para poder obtener unos centavitos. Cuando ya se tiene una buena cantidad hilada, se forman unos cuantos manojos, para llevarlos al día siguiente a vender, ya sea a San Juan Sacatepéquez, San Bernardino, Chicacao, Santiago, Sololá o Santa Clara.

Este sagrado trabajo necesita muchos procesos: se corta, se le quitan las espinas del borde, se acarrea para la playa, se mete en el agua, se vuelve a sacar. Luego se procede a hilar y por último se tarda, unos dos a tres días, para venderlos. Con el maguey no se tiene dinero al instante sino que hay que esperar hasta después de acabar el proceso dicho para tener algunos centavitos.

En cambio el campesino es más funcional, porque con una cuerda que haga ya en la tarde se tiene listo el dinero; pero el maguey no es así, sin embargo, con eso

pudimos mantenernos por largo tiempo por cuanto no había nada de café ni otro trabajo más que la siembra y cultivo del maguey; lo peor es que ni se consigue semilla para eso.

La semilla únicamente se encuentra en las raíces que germinan desde la sagrada tierra y eso es lo que se corta para resembrar más. Se puede sembrar en cualquier lugar, pero es más productivo hacerlo en lugares pedregosos en donde se le puede colocar un puño de tierra, pero si se hace en pura tierra, salen pequeños. Esto es lo que puedo decir en cuanto a los beneficios del maguey.



Algo que se debe entender en cuanto al maguey es que no es igual que nuestra milpa, la cual se cosecha a los dos o tres meses. El maguey, por el contrario, tarda más tiempo, tarda alrededor de tres años. Su desarrollo es lento, lo que implica esperar mayor tiempo.

Cuando el maguey ya está bien desarrollado deja semillas y su *q'a'miil*, que es un tipo de palo. Nuestros abuelos lo cortaban y les sirvió como tendales de la casa debido a que algunos tenían buen grosor; éstos aguantaban unos treinta, cuarenta e incluso hasta cincuenta años.

En verdad que no se picaba porque su cáscara era bien dura, aunque por dentro es esponjoso, pero la cáscara hacía que durara más tiempo. Incluso aguantaba hasta dos veces el cambio de techo, debido a que éstos eran de paja había que rehacerlos. Realmente duraba más que las tablas de ahora.

¡En verdad que ésa es la forma del maguey! Mi padre desde pequeño empezó a enseñarnos y con eso ganamos nuestra vida, por eso es que podemos decir que es muy difícil trabajar con maguey. Con él ganamos nuestro alimento, nuestra tortilla. No sólo es difícil fabricarlo sino que también hay que esperar mucho tiempo para poder obtener algunos centavitos.

También se buscaba el *q'a'm*(3) más recto posible y con él se formaban escaleras. Sólo así nuestros abuelos lograron subir a los lugares altos. En verdad que a nuestros abuelos les sirvió mucho el *q'a'm*, pero lamentablemente lo arrancaron de los terrenos, lo quemaron, y la gente ya no puede hacerlo ni lo compra ya. Ahora la gente prefiere los lazos de nailon y lo nuestro ya no lo compra.

Los que no sabían la utilidad del maguey lo quemaron, lo metieron en el fuego e incluso lo escarbaron y en su lugar sembraron café; por eso es que ahora ya no se ve ningún maguey.

Nuestros abuelos se enojaron mucho cuando vieron quemar el maguey. ¡Cuán malos fueron los adolescentes!, por ejemplo, si ustedes tuvieran una mata en sus terrenos seguramente que la cortarían porque no les sirve para nada.

Pero nosotros vivimos de eso, con ello compramos nuestra ropa, nuestro alimento y todo lo necesario. Los ricos, debido a que tenían muchos mozos, muchos caballos podían enviarlos a todos a preparar el maguey lo que les permitía ganar un buen dinero y con eso compraban caballos, toros, pero lo que más les ayudó fue que ellos también disponían de mucha cosecha de maíz.

Y para nosotros, los pobres, era gran cosa preparar unos cien lazos que juntábamos en unos cuantos manojos y los llevábamos a espaldas y por esa razón viajamos muchas veces, pero con poca venta; y la ganancia la consumimos. Los ricos, ellos sí prepararon grandes manojos de lazos y los llevaban a San Antonio y San Bernardino porque son

los pueblos donde mejor se vendían. Sólo llegando, la gente compraba por manojos o por bulto, debido a que la gente de allá tenía mucho ganado que cuidar.

Se cuenta que por último compraron sus terrenos donde prepararon su propio potrero. Fue así como ya dejaron de comprar nuestro lazo y los que no tenían terreno cambiaron el nuestro por lazos de nailon, según ellos porque aguantaban más tiempo. Desapareció lo nuestro, se acabó, y cada vez que aparece su palo *-ruq'a'maal-* es señal de que se muere. La peña que han dejado las hojas del maguey cortado, se secaba y la gente llegaba a traerlo para meterlo al fuego, y en verdad que era como leña, porque dejaba mucha brasa.

El maguey es muy lento para crecer, hay que esperar tres años para tener derecho a cortarlo. Ahora, en cuanto a su *b'atz'*(4) (su hilada) se hacía en cualquier época del año, porque servía mucho y porque se compraba en todos lados. Por ejemplo, en Santiago Atitlán e incluso los atitecos venían hasta aquí para comprarlo, pero, lamentablemente, por último dejaron de comprarlo. Ésa es la realidad de nuestro maguey.

Por último, debo decir que se juntaban todas las espinas porque son muy peligrosas, sobre todo la de la punta que parece una aguja, y en el momento de secarse la quemaban.

La aporreada del maguey no es algo muy delicado en comparación con la preparación de la madera, ya que para cortar árboles, se depende de la posición de la media luna. En cuanto al maguey, no importa que se corte en invierno o en verano, porque con eso ganamos nuestro alimento de cada día.

Otra cosa fue que se enteraron en la escuela de que trabajábamos el maguey y a raíz de eso: “Prepárennos algo de maguey” -nos dijeron. Y cuando llega el tiempo de evaluación realizamos los trabajos. Los que sabemos de

magüey preparamos lazos como muestra de que sabemos y cada pita la coloreamos con negro o con rojo, lo cual permite que salga bastante bien.

Sobre nuestra rodilla moldeamos el magüey para preparar la pita. En muchas ocasiones logramos hacer media libra y luego de eso lo pintamos y con esas hiladas fabricamos morral o red, ésa es la utilidad y eso me exigieron cuando estaba en la escuela.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:

Felipe Tuy Navichoc

NOTAS:

1. *Saqkiiy*: "Lo blanco doloroso", la mayoría de las personas utilizan esta palabra como apellido, otros lo pronuncian y lo escriben como *sajkiy* o *saakiiy* que es el magüey como planta. En el presente trabajo se escribió *saqkiiy*, entendiendo que la planta es verde pero con los procesos que lleva se convierte en blanca y que pica mucho. A los niños se les impide que se paren sobre el magüey que se tiene colocado bajo el lago o en el lugar donde se prepara. *Saq*: "blanco" y *kiiy*: "dolor. El *rachaq saqkiiy*, es la base de la planta que no se usa, sólo sirve para leña.

2. *Paq'ab'al*: "Instrumento para aporrear el magüey", *Paq'*: partir en dos, rajarse, aporrear, pisotear; *b'al* es el instrumento y es el lugar en donde se trabaja. Normalmente se trabaja cerca del lago o de un río y, sobre todo, en un lugar en donde peguen los rayos del sol con el fin de que se seque pronto. El *saqkiiy* se debe aporrear sobre una piedra lisa que nosotros conocemos como *kiley aab'aj*.

3. *Q'a'm*: “puente”, “escalera”. Es algo que deja el maguey antes de marchitarse y que tiene mucha utilidad. Se utiliza como tendal de la casa o se le hacen agujeros donde colocar los pies para formar así una escalera.

4. *B'atz'*: “hilo”, “mono”, es uno de los *Nawales* del calendario, es amarrar bien el corte y el *b'al* es locativo e instrumento. Con el verbo y el instrumental se forma el nombre del material que se utiliza para la manufactura de la pita y del lazo.

RELATORAS: Rosa Navichoc Quiacaín(55 años)
Rosaria Quiacaín Televario(87 años)
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pedro La Laguna

Q'OSIN B'O'J

Ja b'o'j Pa Taq'aaj ntiik wi', ja k'a toq nk'aam to le xa nq'osix chik waawee', nkanox jo'q nb'alix pa jun ya'l, nkanox ruuq'a'm nb'otob'exi, chi ri k'a toq nmajataj to ruq'osixiik.

Nkanox jun nimalaj tz'uum, jaa ri rutz'uumaal masaat nooki, jaa k'aa ri' npereb'a'x chi ruwach ja jun ya'l ja b'aaliin jo'q chi paam, jach'ab'al jal. Rumaal chi q'osin b'o'j qas xkeeb'an ja kaminaqii' k'in jaa ri' xqaab'an ojoj chaqajaa'.

Ja k'aa ri' ja *q'osin b'o'j* xb'anab'ex to tziyaq ojeer, jaa ri' nok kixklawix, keeq'uu' aachi'ii', kee ri' ja ruub'eey ojer q'iij saq; ja k'a *wukaamiik(1)* ma k'o chik ta.

Ja qas naab'ey saamaaj ruk'amoon to jaa ri' nk'exoxi, nelesaxi ja ruunaaq' k'aja k'aa ri' nq'osixi. Kanoon jo'q kumaal ja kiminaqii' b'ar nkeeb'an wi rub'aaniik.

Nwaaki, nwaaki ja *k'exooj* le', ja k'a toq nnooj jun nimalaj chakach le, chi ri k'a toq nq'osixi. Nb'uusi, nb'uusi ja chi ruwach rutz'uumal masaat b'anoon, ja k'a toq nb'usutaji le k'olok'aq nb'aan chik chi re: Xa k'a jaa ri' nb'anab'ex to chik q'iin, jaa ri' jar ojer q'iij saq.

Ja toq nutzuri ronojeel ja jaa ri', nb'atz'ixi, b'atz'ib'al nooki. K'o qab'atz'iib'aal jar ojeer nutata', xa xer waa ri' ja *wukaamiik* ma k'o chik ta. Kamanaqii' xeeb'ano wi. Nab'aatz'iij ja b'o'j, nch'uupi ja b'o'j le, nch'uupi ja b'o'j, b'usuun kan chi ruwach tz'uum le', nb'aan k'olok'aq chi re.

Había un instrumento específico; un torno. Dicho material tenía la forma de un lápiz y en su parte más gruesa llevaba una chibolita. El palo que se utilizó para su fabricación fue el tacisco, pero me sigo lamentando porque ya no vemos nada de eso ni mucho menos donde poder comprarlo.



La parte aguda o la punta del *b'atz'ib'al* es la que se voltea en las manos y la parte gruesa es la que se coloca, ya sea sobre el corte, el delantal o en el suelo mismo. También se utilizó lo que es el *sakaab'*(1), material que tiene la forma de un trompo, donde con regularidad se pasaban las manos para poder tenerlas bien suaves y lisas, lo cual permitía trabajar sin que se enredara el algodón sobre las manos.

El aporreo de algodón se hacía con un par de palos con dos ramas separadas. En el momento de hacerlo le daban sonido de música; sí, todo era con alegría, todo era con adorno y así poco a poco el algodón se hacía muy ralo, muy delgado; después se enrollaba para posteriormente hilarlo y así poder tejerlo. Aquello, a lo que en un principio se le había quitado la pepita, se convertía en ropa.

Con ello ya se tiene el pantalón maya *tz'utujiil* y para la camisa sólo se le agregan, en medio, algunos colores, pero es el mismo hilo el que se utiliza para la trama del tejido; por tal razón nuestra ropa es de un solo color, pero lo que es ahora ya tiene varios colores.

RELATOR: Saqiiq'-Felipe de J. Tuy Navichoc
 EDAD: 26 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna

**PASOS PARA LOGRAR EL TRAJE MAYA
 TZ'UTUJIL**

K'exooj:
 Específicamente es quitarle todas las *ruunaaq' b'o'j:* (pepitas de algodón); quitarle toda la suciedad que trae para dejarlo bien limpio. *K'exooj* es un sustantivo formado sobre la base verbal *k'ex:* “cambiar”, “pasar de una forma a otra” y *ooj:* “aguacate”. Según nuestros abuelos, normalmente esta actividad se realiza por las noches porque esto se hace al tacto.



Q'osin b'o'j: Aporreando algodón. Deriva de *q'oos:* “roza”, terreno que se necesita limpiar para sembrar determinado cultivo; de *in:* de “ser” y de *b'o'j:* “algodón”.

Q'inooj keem: “Urdir tejido”. Deriva de *q'iin:* hilo; de *ooj:* aguacate, sustantivo y de *keem:* tejido. Se efectúa el *q'innooj* cuando ya se dispone del *b'at'z'q'iin*.

Kemooneem: “Tejer”. Cuando decimos *kemoon* damos a entender que es una tela hecha con telar de cintura y *-eem* es el sufijo en que normalmente terminan los verbos.

RELATOR: Taa' Xuwan Poop-Juan Pop Quiacaín
 EDAD: 86 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna.

KIKAB'IIL TAQ KAAB'

Ja toq xeewinaqiri ja kab' ojeer le, q'anij ma k'o ta ee k'o wi', q'anij majuun ee k'o wi ja kaab'. ¡Jar inin xwiil jun mook, ja toq xwiil to qas ninki'kooti!.

Jar ojoj q'anij noqk'asatan wi' pa taq k'iche'laaj.choolaj noqb'e.choolaaj noqb'e pa taq q'aayiis.

Chaqa k'a jalaal toq xeewiili ja chikop, b'iineem nqaab'an toqoo ri'; ma eje'ee ta nb'eqakaanooj, jar ojoj chikop nb'eqasaaluuj:

Xnuub'an jutij, oxi' mook xwiil kan pa jun nimalaj chee' kiq'ooq'oon wi kii', anij mach'ati'n ta ja chee', k'ola oxmooq' riiij. Ja k'a reetaal naaya' kaan chi k'o chik raajaaw jaa ri' tatolo' kan riiij ja chee', taya'a kan jun xalq'a't, anij qatzij wi chi ma k'o chik ta nb'enaqo wi, ee k'o chik kaajaaw, maana xte'ok'o to chik juun ruuk'iin, rumaal chi k'o chik rejtaal.

Ma k'o chik ta nb'enaqo wi, rumaal chi nim ja nimaaneem ojer. Xinb'e chik, xa la jun raqan k'aam xineepe' chik wi' pa ruwi' jun ti juyu'. Xinpee'ok k'a chi raqan jun chee', toq xnuutz'et qas jeb'el nkeeb'an ja taq chikop ne'ok to, toq xinka'y qaaj ja pa raqan chee' ee jun mook chik k'in ma rub'anoon ta jun raqan k'aam xb'eenuutz'et kan wi ox mook.

Xa jun chee' k'in ee ox mook ee k'o pa ruwi', mach'ati'n ta chi jun chee'; ox mooq' riiij, k'aja k'aa ri' xnuuya' kan chik rejtaal ari' ja jun chee'; kaji' mook xwiil kaan k'in ma ja ta ari' nnukaanooj.

Xa k'a kee ri' toq xinb'e.xinb'e, k'a chi ri k'a toq xnuub'ij chi re wachib'iil: Ee k'o julee' chikop xwiil kaan.

“Mani at’aa ¿Naq k’a chi nimalaj kooch at uk’aayo ala’?”
 Jooj, tiwixiin k’aa wa’ nche’ chi re-.

Qas k’a qatziiij chi ma taatij el kape, qas k’a qatziiij
 chi ma katwa’i, jaa ri’ ja wak’aaxaan ne’en.

Chaqij ya’, qas ki’ nb’aan chi re k’in nqaatij el
 kaxlanway pa ruwi’, ja kisaamaaj ja chikop, qas
 q’anab’alab’oj jar ixka’ toq ne’aab’ana’.

Jaa ri’ nruuya’ ja naatij el kaxlanway rachib’iil chaqij
 ya’, ja k’a wi way naatij eel, ma k’o ta ja kaab’, xa
 keech’aat maxko’ nimaq; ja k’a toq naatij el kape qas q’aq
 ja kaab’, ma q’aab’alab’oj ta, qas ixka’, jaa ri’ ma utz ta.

Ja k’a toq xoqb’e; xa oxi’ ja k’oolib’al xqaak’am eel,
 oq kaji’ xoqb’e. Xruuk’am el jun ikaj arjaa’; oxi’ jar ikaj
 xqaak’am eel. Toq xoqeeqaaji le q’anij naxib’ej aawii’
 rumaal ja jun nimalaj chee’. “¿La noqkowin k’aa wa’
 nqaatzaq ne’ ja ti taa’?” Aajaaw ojtaqiyon ala’, nche’ chi
 re, arjaa’ noqto’oola’.

Kaamiik nqaab’an jun ti quxukuleem rumaal chi ja
 taq chikop ri’ k’o kaajaaw, ee rixin juyu’ taq’aaj, ee rixin
 Aajaaw. Ja chaqa ta xtiqachapala’ ja ruche’aal Aajaaw, jaa
 ri’ anij majuun xnub’ij chi re; qak’utuj chi re Aajaaw ja ti
 qachooq’aaq’, ja wi xtiya’ataj chi qe wi manii.

Toq xutzuri ja ti qaxukuleem xoqyikataji: Katk’e chi
 ruuxee’ taa’, nqaajal ti qii’ chi riiij, ruumaak chi oq ka’i’
 opoon. Oq kaji’, xqookoos ojoj, ne’ok chik jar ee ka’i’
 rumaal chi anij xibib’el rii’iil ja chee’. Xa ruuyon chi kaaj
 taq’al wi’ ja chee’ k’in qas mach’ataq ta ja ruuq’a’
 uk’aayon ja taq chikop...;Anij mach’ati’n ta ja loq’olaj
 chee’!.

Arjaa’ taa’ Po’x Qochee’ xk’e chi ruuxee’. “Katsamaj
 chi ri’ atat”. Chi riiij ninsamaj wi inin, ja k’a toq
 xqookositaji, ne’ok chik ka’i’, nqaajal ti qii’ utz k’a chi ma
 nim ta koosik nqaab’an, utz k’aa ri’, ne’e.

K’aa la xruub’an oxi’ kaji’ ruya’oon arjaa’ chi
 ruuxee’ k’in k’aa la oxi’ nuya’oon inin ja chi riiij, ruukaaj

laa nya' toq xruuya' sik' ja chee'; xooq'i ja chee': Taa', nche' chi re, la xawak'aaxaaj. ;Loq'olaj Aajaaw, xwak'aaxaaj, anij taqa'an nooq'i ja chee'.

;La qatzii k'aa ri'! qatzii nche' chi re, xa ma jaru' chik ta ikaj nqaaya' chi re anij nqaaji ja chee'. Ja taa' xa ntze'b'en chi wii, xwak'aaxaj k'a toq xooq'i ja chee'. Ruukaaj ikaj nuya'ook patzii toq xruuya' sik' ja chee'. "¿Xa tob'otik ja chee' taa'? Nche' chi re" Je at'ee-xwak'axaj taqa'an jutz'iit, xooq'i, xooq'i qatzii wi'. K'a pa roo' k'a toq... ;Jooq', ne'e ja chee'! Anij paq'ataji ja loq'olaj chee', anij xk'aam kan ruuq'a' rumaal jun chee' ja k'o to chi ruuxee'. Ja wi xtaniimaaj owi manii ja jaa wa ri' ja qab'anoon:

;Loq'olaj taq chikop q'anij xeeyikataji chi oxmook! q'anij neejumumi, ;nimalaj Aajaaw! kani' jun q'ojoom, q'anij njulu wi' ja keequl.

Ja k'ar inin, no'qisaari Aajaaw ya'oyon chi we; xnuub'an jani' jun aab'aj xnuub'an jani' jun chee', ma xnuusil ta wii', ja k'ar eewachib'iil maxko' nkeeb'an xeeb'e, ;iiii! q'anij neejupupi ja chikop eeb'enaq chi kii, xeeb'e xe' taq chee', xkeepitz' kii' chi ri'. xa xer waa ri' k'ooli xtii' tza'n taq kachaq, rij taq keequl, anij xeeb'ani.

Ja k'ar inin b'aar chaqa ta juun xinti'o wi, rumaal chi nwuq'uq'un qaj ti wii', xajaan k'aa ri'; nb'eenak'e' chi nupalaj, anij ma ti nuusil wii' chi keewach, ejqaal nok'o el keek'u'x neeb'e. Ja k'a toq xeeqaaji xnuchoomila' wii' rumaal chi k'o poom qak'amooneel; xnuuya' qaj chi paam ja ti ch'iich' b'aar nqaaya'. K'aja k'aa ri' qas pan ejqaal, pan ejqaal nsil ti nuuq'a' chi ruk'aamiik. Jar inin q'anij ma ti nuusil ti wii', juun in k'o wi'. Ja taq chikop ri' anij q'eequ'm xkeeb'an xe' taq chee', ja k'a taq wachib'iil maxko' xb'aan chi ke.

Ja k'aa ri' wi naniimaaj wi manii, xinb'ox q'aaq' k'ajak'aa ri' xmajataji, xa k'a chi ri toq xnuukoj jun nimalaj poom, xa kee ri' xnuub'an chi ke pan ejqaal

Ja k'a toq xeeqaj to wuk'iin le ee ka'i' kaxoon. Toq xruub'an jun juunaa' ja chikop wuk'iinm xe'ok pa jo'oo' kaxoon; ejqaal ejqaal xeeWINAQIRI, q'aniJ k'a ti wixiin wi awa', tiwixiin k'aa wa'.

Ja julee' chikop le' majun ch'a'ooj nkaajo'; ma tichaqij ta rupam b'oyo'y ja kikojoon ixoqii' le, anij rajawaxiik wi' nk'e' ya' chi paam. Neesamaji ja chikop ja wi k'o ya' pa jaay, k'uluu taa inin qas in sak'aaj; k'o jun kura', k'ooli kaamiik; xink'am el jun b'oyo'y kee wa ri' xinya' xe' keexee' le', nb'eenojisaj kaan le', nchiikaj ya' chi keexee' utz k'a majun poqoq majun naq ta.

Toq nineeqaaji neechake' chi wiiJ: "Naq la k'a ti'ooneem- qas ti ki'iil, ninka'yook ja pa taq kaxoon, qas ee utz ja chikop at'ee. Ma chaqa ta k'a xeeb'e -xa toqoori toq voluntariyo'iil wawee' ojeer". Xinok k'a chi kikojol pa naab'ey mookaaj, rumaal chi jar oq rixin jaa ri' nb'eeqak'ulu' qii' Pan Iximuleew; ox muul noqpeeti, xaxa naq neechajin kaan ja taq chikop.

K'o na k'a nutata' xaxa nruxib'ej rii' chi keewach k'in kee ri jun nunimaal chaqajaaa'. Tpqoq neeb'e eje'ee' q'aniJ neetii' to wi. "Ja qas ti ruub'eey keek'atisaxi ja julee' taq chikop le rumaal chi q'aniJ majuun neeke'ul.

un compañero. “Cuando nos sintamos cansados, entrarán los otros dos”. Nosotros éramos cuatro en total, y el árbol era enorme. Lo que pasaba era que los agujeros y las abejas estaban sobre sus enormes ramas. ¡Era grandísimo el árbol!

Fue el anciano Sebastián Coche quien se ubicó en la parte de abajo: “Ubícate allí y yo por el otro lado -le dije- y cuando nos cansemos entrarán los otros dos; nos turnamos para que el cansancio no sea mucho”, Y, él gustosamente aceptó.

Apenas había dado él unos tres a cuatro golpes en la parte de abajo y yo como unos tres y ya estaba preparándome para el cuarto cuando escuché la señal; el árbol lloró: “¿Escuchaste la señal,?” pregunté al anciano.

“¡Es cierto! Es cierto, le dije, y vas a ver que ya sólo le daremos unos cuantos golpes con el hacha para que caiga”. El anciano se reía de mí, pero yo había escuchado la señal. Estaba dando el cuarto golpe cuando dio la nueva señal

Fue con el quinto golpe cuando...¡chi plun! se rajó el árbol; incluso muchas ramas se quedaron colgadas de otras que estaban abajo. Es cierto, aunque no lo creas, esto sucedió: ¡Todas las abejas juntas se levantaron! ¡Oh gran Dios! se vinieron zumbando, formando un sonido como de marimba.

Y yo, como soy guiado por un don de Dios; me quedé como una piedra, como un árbol. No me moví para nada, pero mis compañeros salieron corriendo, ¡iiii! las abejas se fueron detrás. Ellos se metieron en los montes y los animalitos igual. A unos los picaron en las nalgas, a otros en la nuca, pero de verdad que les picaron mucho.

En verdad que a mí ninguna abeja me pudo picar porque estaba metido bajo los matorrales; se pararon en mi cara, pero no me moví para nada, hasta que poco a poco se aburrieron y se fueron. Cuando apenas se habían calmado un poco, me moví muy despacio y me puse a preparar el

incienso en la ollita que llevábamos. Luego empecé a zarandearla cuidadosamente con mis manos, pero yo seguía inmóvil, mientras que mi cuerpo no se movía. Las abejas se habían amontonado entre los arbustos y a mis compañeros les picaron en muchas partes de su cuerpo.

Yo, aunque no lo creas, preparé fuego y luego alisté un gran incienso, hasta lograr que se calmaran. Recién entonces pude ver lo que habíamos realizado: el hermoso árbol estaba tirado en forma de un cayuco y, eso sí, estaba boca arriba, lo que facilitaba el trabajo.

Las panelas estaban afuera y eran muy grandes. Muy despacio me acerqué tomé un pedazo. La comí, y luego me levanté. Cuando uno come un pedazo de panela, las abejas ya no le molestan más, ya no le pican a uno. Cuando terminé con el pedazo fui por otro y luego llamé a mis compañeros:

Así pudimos traer tres botes de miel, pero la tercera rama ya no lo tocamos. “Que se quede allí”, dijimos y nos vinimos. Al día siguiente les dije a los compañeros: “Muchá, vámonos a traer lo que dejamos ayer”. Lo que habíamos traído el día anterior ya estaba vaciado en ollas de barro. Entonces volvimos y pudimos sacar otros tres botes de miel. Todo eso se nos regaló.

Yo me traje a mi terreno dos pedazos de troncos y los metí en unas cajas. Cuando al día siguiente fui a ver mis cajas me encontré con la sorpresa que las abejas ya estaban trabajando hermosamente en ellas.

Las dos cajas que pude llevar ya estaban bien llenas de abejas, como las pude ver así, al siguiente día, como a las tres de la mañana. Entonces las cerré. Todavía era oscura la madrugada cuando llegué al terreno, junté las dos cajas y me las traje cargadas a mi casa.

En el camino venían haciendo mucha bulla y en eso me encontré con unos ancianos “¿Y vos de donde venís? Pareciera que traés una marimba”, me decían. “¿No será

que estás tocando marimba?”. Así fue como las abejas empezaron a desarrollarse conmigo.

La verdad es que no sé cómo le hacen, pero las abejas sacan sus materiales de las flores. En verdad que ellas dan cosas buenas, como la miel y la cera. Ellas hacen un trabajo muy fino, pero eso sí, son muy delicadas.

Al principio tuve dos cajas. Al año ya tenía cinco cajas. Fue poco a poco que las abejas se desarrollaron. Creo que fue una bendición que recibí.

A esas abejitas no les gusta el pleito; sobre todo, si siempre tienen agua dentro de la olla de barro que utilizan las mujeres. Los animalitos trabajan si hay agua en la casa, y yo, que estaba admirado de esas abejas, hacía cualquier cosa por ellas. Les llevé una olla y se las puse muy cerca. Siempre se la llenaba de agua. También les regaba agua debajo de las cajas para que no hubiera polvo o suciedad alguna.

Cuando yo llegaba se venían a mí y ninguna me picaba, lo cual me causaba una gran alegría. Metía la cabeza en las cajas y nada. Son buenos animalitos. Se retiraron pues porque llegó el tiempo de los famosos voluntarios. A mí me llevaron en la primera compañía y los que formábamos parte del grupo teníamos que viajar tres veces a Guatemala, pero a mis abejitas ¿Quién las cuidaba?. Tenía a mi papá pero a él le daba miedo acercarse a las abejitas. Lo mismo le sucedía a mi hermano. Cada vez que ellos se acercaban los picaban y los dejaban bien hinchados. “Mejor que quemar esas abejas porque no dejan que nadie se acerque”, decían.

TRADUCCIÓN Y TRANSCRIPCIÓN:
Saqiiq'-Felipe de J. Tuy Navichoc.